9784883191390

1920081020003

ISBN4-88319-139-7

C0081 ¥2000E

定価：本体2,000円 +税

スリーエーネットワーク

Minna no Nihongo

みんなの日本語 初級Ⅱ翻訳・文法解説スペイン語版 Español [Ⅱ] スリーエーネットワーク

Printed in Japan

Minna no Nihongo Ⅱ

みんなの日本語

初級Ⅱ翻訳・文法解説スペイン語版

Traducción y Notas Gramaticales

スリーエーネットワーク

Minna no Nihongo II

みんなの日本語

初級 II 翻訳・文法解説スペイン語版

Traducción y Notas Gramaticales

スリーエーネットワーク

© 1999 by 3A Corporation

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Published by 3A Corporation
Shoei Bldg., 6-3, Sarugaku-cho 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0064, Japan

ISBN4-88319-139-7 C0081

First published 1999
Printed in Japan

PREFACIO

Tal como indica el título ***Minna no Nihongo*** este libro ha sido diseñado para que el aprendizaje del idioma japonés sea más placentero y gozoso tanto para los alumnos como para quienes lo enseñan. Se dedicó más de tres años para concebirlo y editarlo resultando en un libro de texto por sí al mismo tiempo que es un libro hermano de ***Shin Nihongo no Kiso***.

Como es sabido, pese a que ***Shin Nihongo no Kiso*** que fue desarrollado para los entrenados técnicos que vienen a Japón, está siendo utilizado hoy día no sólo en este país sino también en el extranjero ya que ofrece alta eficiencia para los que intentan aprender a conversar en japonés en poco tiempo al ser de un contenido sustancial como material didáctico del nivel elemental del japonés.

Ahora bien, en los años recientes la educación del idioma japonés está diversificándose más y más. A medida que se amplía el intercambio humano con diversos países paralelo a la expansión de las relaciones internacionales, gente del exterior con antecedentes y objetivos varios empezó a ser recibida en las comunidades locales de distintas regiones de Japón. Los cambios surgidos en el entorno social de la educación del japonés debido al aumento de extranjeros recién mencionado ha repercutido en los foros pedagógicos del japonés, diversificándose, en consecuecia, las exigencias de la formación a las cuales se requiere atender de manera individual.

En vista de las circunstancias arriba descritas 3A Corporation ha determinado publicar ***Minna no Nihongo*** en respuesta a las opiniones y requerimientos de muchas personas que han venido dedicándose a la educación del japonés durante muchos años dentro y fuera de Japón. ***Minna no Nihongo*** aprovecha los elementos de aprendizaje y métodos fáciles de entender que caracterizan a ***Shin Nihongo no Kiso*** procurando perfeccionar el contenido e incorporar ideas efectivas con el fin de lograr mayor universalidad y facilitar el aprendizaje sin ser obstruído por la diversidad y regionalidad de los alumnos con respecto a las escenas y personajes que aparecen en los diálogos prototipo.

Minna no Nihongo fue editado para los extranjeros que tienen la necesidad inmediata de comunicación en japonés en el sitio de trabajo, hogar, escuela, comunidad local, etc. Pese a que se trata de un libro de texto de nivel elemental se procuró reflejar en lo posible la situación corriente de Japón así como la vida social y cotidiana de los japoneses en las escenas que representan el intercambio entre los extranjeros y japoneses. Se dirige principalmente a aquéllos que forma parte de la fuerza laboral, pero es naturalmente recomendable como material de enseñanza en los cursos preuniversitarios o intensivos a corto plazo en escuelas profesionales o universidades.

Nuestro editorial está dispuesto a participar activamente en la realización futura de materiales didácticos nuevos con el fin de responder a la diversidad de estudiantes y exigencias en los lugares de uso, por lo que se les solicita a los lectores se nos brinde su valioso apoyo.

Hacemos propicias estas líneas para expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos aquéllos que nos apoyaron con sus opiniones y adopción piloto de los textos provisionales durante el proceso de edición del presente libro. 3A Coporation desea expandir la red que úna a la gente en el mundo entero por medio de actividades como la publicación de materiales didácticos del japonés.

Junio, 1998
Iwao Ogawa
Presidente, 3A Corporation

NOTAS ACLARATORIAS

I. Composición del Libro

「みんなの日本語(にほんご) 初級(しょきゅう)Ⅱ」está compuesto del Texto Principal, Traducción y Notas Gramaticales y Cinta Cassette. Tenemos previsto publicar versiones en otros idiomas como el inglés, chino, coreano y francés.

El principal objetivo del presente libro es ayudar a aprender a escuchar y hablar el japonés, por lo que no comprende enseñanza de lectura y escritura de *hiragana, katakana* y *kanji*.

II. Contenido y Modo de Uso del Libro

1. Texto Principal

1) Lecciones

Son 25 lecciones, de la Lección 26 a la Lección 50, que siguen a 「みんなの日本語(にほんご) 初級(しょきゅう) Ⅱ」, y cada una de las lecciones está compuesta de la siguiente manera:

① Patrones de frases

Se exponen los patrones básicos de frases que se estudian en cada Lección.

② Ejemplos

Se exponen en diálogos básicos cortos consistentes en preguntas y respuestas con el fin de aclarar cómo se emplean las frases básicas en la práctica. Se presentan además de frases básicas otros elementos tales como adverbios, usos de conjugación.

③ Diálogo

En el Diálogo se presentan extranjeros que viven en Japón en divesas situaciones. Se incorporan en el aprendizaje de cada Lección expresiones habituales tales como aquéllas que se emplean en la vida cotidiana para saludar a la gente.

Dado que son diálogos sencillos es deseable aprenderlos todos de memoria. Si hay espacio en la capacidad resulta efectivo hacer uso del vocabulario de referencia en la Traducción y Notas Gramaticales para ampliar el diálogo y adquirir mayor habilidad de conversación.

④ Práctica

La Práctica se divide en tres partes: A, B y C.

A está dispuesta de manera visual con el fin de facilitar el entendimiento de la estructura gramatical. Este método ayuda a aprender sistemáticamente los patrones básicos de frases por medio de ejercicios de sustitución y aplicando formas y conjugaciones de verbos según el diagrama.

B ofrece diversos ejercicios con el fin de procurar mejor dominio de patrones básicos de frases. Se ha de practicar esta parte de acuerdo con los ejemplos indicados. Las partidas con signos ☞ son para practicar usando diagramas ilustrados.

C es práctica con diálogos cortos con el fin de aprender cómo funcionan los patrones de frases en escenas y situaciones reales y adquirir la capacidad de tomar la iniciativa en la conversación. Se recomienda no limitarse a repetirlos sino reemplazarlos con alternativas de frases, ampliar su contenido o desarrollar la situación dada.

⑤ Ejercicios

Hay Ejercicios de escuchar y entender (las partidas con el signo de [cassette]), de gramática y de leer y entender. Los Ejercicios de escuchar y entender son para fomentar la capacidad de entender de oído y unos consisten en preguntas cortas mientras los otros exigen identificar los puntos más importantes al escuchar un diálogo corto. Los de gramática son para asegurar el entendimiento del vocabulario y gramática. Los ejercicios de leer y entender consisten en leer pequeños relatos que emplean vocabulario y elementos de gramática previamente aprendidos para fomentar la capacidad de entender.

2) Repaso

Es para poner en orden los aspectos relevantes de la enseñanza expuestos en varias lecciones.

3) Síntesis

Al final del libro se ofrece una síntesis con sus respectivas oraciones de ejemplo concernientes a partículas, uso de distintas formas de verbos, partidas gramaticales como adverbios, conjunciones, etc.

4) Índice

Indica el vocabulario y expresiones nuevas de todas las lecciones, de la Lección 1 a la Lección 50, señalando la Lección en que éstos aparecen por primera vez.

2. Traducción y Notas Gramaticales

1) Lecciones 26 a 50

① Vocabulario nuevo y su traducción

② Traducción de Patrones de Frases, Ejemplos y Diálogos

③ Vocabulario de referencia útil para el aprendizaje de la lección pertinente y presentación breve de la situación de Japón

④ Explicación gramatical de patrones de frases y expresiones

2) Traducción de síntesis de partículas, uso de formas, adverbios y conjunciones expuesta al final del Texto Principal.

3. Cinta Cassette

La Cinta Cassette lleva grabados el Vocabulario nuevo, Patrones de Frases, Ejemplos de cada Lección, Práctica C, Diálogo, Ejercicio de escuchar y entender. Se debe prestar atención al acento y entonación del Vocabulario, Patrones de Frases y Ejemplos para aprender la pronunciación correcta y acostumbrarse a la velocidad natural del japonés en Práctica C y Diálogo adquiriendo la capacidad de entender de oído.

4. Uso de Kanji

1) El uso de *kanji* se basa en principio en 常用漢字表(じょうようかんじひょう).

① De entre 熟字訓(じゅくじくん) (palabras compuestas de dos o más *kanji* combinados, cuya lectura es excepcional) aquéllas que aparecen en el Apéndice de 常用漢字表(じょうようかんじひょう) se encuentran expuestas en *kanji*.

v.g. 友達(ともだち) amigo, amiga　果物(くだもの) fruta　眼鏡(めがね) gafas, lentes, anteojos

② Con respecto a nombres propios de países o lugares o términos propios de espectáculos, cultura, etc. se emplean *kanji* aunque sea de lectura excepcional.

v.g. 大阪(おおさか) Osaka　奈良(なら) Nara　歌舞伎(かぶき) kabuki

2) Pese a que se emplean *kanji* según 常用漢字表(じょうようかんじひょう) y su apéndice algunos términos comprendidos en ellos están expuestos en *hiragana* teniendo en cuenta la facilidad de lectura del estudiante.

v.g. ある（有(あ)る tener, poseer・在(あ)る existir, ser, estar）

たぶん（多分(たぶん)） posiblemente, quizás　きのう（昨日(きのう)） ayer

3) Las cifras empleadas se representan fundamentalmente con las arábicas.

v.g. 9時(じ) las nueve horas　4月1日(がついたち) el primero de abril　1つ(ひと) uno (cosa)

En los casos como los abajo descritos se emplean *kanji*.

v.g. 一人(ひとり)で solo　一度(いちど) una vez　一万円札(いちまんえんさつ) billete de 10 mil yen

5. Otros

1) Los términos o letras entre [ ] representan aquéllos que se pueden omitir.

v.g. 父(ちち)は 54[歳(さい)]です。 Mi padre tiene 54 años.

2) ( ) presentan alternativas de la expresión precedente.

v.g. だれ（どなた） ¿quién?

3) El signo ～ en Traducción y Notas Gramaticales presenta las partes sustituíbles por otras palabras.

v.g. ～は いかがですか。¿Qué le parece ～ ?

Cuando la parte sustituíble es una cifra, la misma se sañala con el signo －.

v.g. －歳(さい) －años de edad －円(えん) －yen －時間(じかん) －hora(s)

QUERIDOS LECTORES

Cómo Lograr Efectividad en el Aprendizaje

1. Aprender bien los términos

Cada Lección del libro presenta términos nuevos. Aprende bien cada término con su pronunciación y acento correctos con la ayuda de la cinta. No dejes de practicar a hacer frases cortas empleando el término nuevo. Es importante aprender no sólo el término nuevo en sí sino también en frases.

2. Practicar los patrones de frases

Repite los pasos A y B de la Práctica hasta que logras captar el significado del patrón de frases y dominar la forma. Tiene particular relevancia practicar B en voz alta.

3. Practicar el diálogo

Después del patrón de frases se practica el diálogo. En el Diálogo se presentan diversas situaciones en que un extranjero puede encontrarse al estar viviendo en Japón. Para acostumbrarse a tales diálogos se practica primero con el paso C, sin limitarse al patrón en él sino continuando y ampliando el diálogo por tu cuenta. Aprende con esto el secreto de un Diálogo apto para la escena o circunstancia correspondiente.

4. Escuchar la cinta varias veces

Al hacer la Práctica C y practicar el Diálogo repítelo en voz alta siguiendo la cinta con el fin de aprender la pronunciación y entonación correctas. Se escucha la cinta varias veces con el fin de acostumbrarse al sonido y velocidad del japonés así como de adquirir la capacidad de entender el contexto.

5. Repasar y preparar sin falta

Has de repasar lo aprendido el mismo día de la clase para no olvidarte. Al final del repaso, asegúrate de lo aprendido en el Ejercicio, y comprueba la capacidad de entender de oído. La Práctica de lectura consiste en ejercicios de aplicación para mejorar la capacidad de comprender cuentos. Léelos consultando con el Vocabulario. Si te queda tiempo lee la siguiente Lección, su vocabulario y gramática. La preparación te brinda mayor eficiencia del estudio.

6. Hablar en práctica

Las aulas no son el único foro de aprendizaje. Habla con los japoneses usando lo aprendido. El camino rápido al dominio del idioma es usarlo en práctica tan pronto se aprende.

Al completar lo básico del presente libro siguiendo los métodos arriba indicados tendrás dominados el vocabulario esencial y expresiones básicas necesarias para la vida cotidiana.

PERSONAJES EN LOS DIÁLOGOS

Mike Miller
Estadounidense, empleado de IMC

Tadashi Matsumoto
Japonés, Gerente de Departamento de la firma IMC (Osaka)

Akiko Nakamura
Japonesa, Jefa de Sección de Ventas de IMC

Yasuo Suzuki
Japonés, empleado de IMC

Lee Jin Ju
Coreana, investigadora de AKC

Thawaphon
Tailandés, estudiante de la Universidad Sakura

Hiroshi Ogawa
Japonés, vecino de Mike Miller

Yone Ogawa
Japonesa, madre de Hiroshi Ogawa

Sachiko Ogawa
Japonesa, ama de casa

Karl Schmidt
Alemán, ingeniero de Power Electric Company

Klara Schmidt
Alemana, maestra de alemán

Akemi Watanabe
Japonesa, empleada de Power Electric Company

Toru Takahashi
Japonés, empleado de Power Electric Company

Makiko Hayashi
Japonesa, empleada de Power Electric Company

John Watt
Británico, profesor de la Universidad Sakura

Chiseko Ito
Japonesa, maestra encargada de la clase de Hans Schmidt de la Escuela Primaria Himawari

Otros Personajes

Hans
Alemán, alumno de escuela primaria (12 años), hijo de Karl y Klara Schmidt

Gupta
Indio, empleado de IMC

※ **IMC** (empresa ficticia de software de computadora)
※ **AKC** (アジア研究センター：Instituto ficticio de Investigaciones de Asia)

CONTENIDO

Términos Empleados en las Aulas ·····2

Acrónimos ·····3

Lección 26 ·····4

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Dónde puedo dejar basuras?

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Disposición de Residuos

IV. Explicación Gramatical

1. V / adj-い } forma ordinaria / adj-な } forma ordinaria / S } ～だ→～な } んです
2. V forma-て いただけませんか
3. Interrogativo V forma-たら いいですか
4. S(objet)は { 好きです／嫌いです / 上手です／下手です / あります, etc.

Lección 27 ·····10

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Ud. sabe hacer cualquier cosa, ¿verdad?

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Tiendas Locales

IV. Explicación Gramatical

1. Verbos potenciales
2. Oraciones con verbos potenciales
3. 見えます y 聞こえます
4. できます
5. は
6. も
7. しか

Lección 28 ·····16

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Tomando té...

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Vivienda de Alquiler

IV. Explicación Gramatical

1. V_1(forma-ます)ながら V_2
2. V forma-て います
3. Forma ordinaria し、～
4. それに
5. それで
6. よく この 喫茶店に 来るんですか

Lección 29 ·····22

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Lo dejé olvidado.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Estado y Apariencia

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-て います
2. V forma-て しまいました／しまいます
3. V forma-て しまいました
4. ありました
5. どこかで／どこかに

Lección 30 ·····28

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Le reservo una entrada.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Posiciones

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-て あります
2. V forma-て おきます
3. まだ V(afirmativo)
4. それは～

Lección 31 ·····34

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Pienso empezar a usar la Internet.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Especialidades

IV. Explicación Gramatical

1. Forma volitiva
2. Uso de la forma volitiva
3. V forma diccionario / V (forma-ない)ない } つもりです
4. V forma diccionario / Sの } 予定です
5. まだ V forma-て いません
6. こ～／そ～

Lección 32 ····40

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Es probable que esté enfermo.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Pronóstico del Tiempo

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-た / V (forma-ない)ない } ほうが いいです
2. V / adj-い } forma ordinaria / adj-な / S } forma ordinaria / ～だ } でしょう
3. V / adj-い } forma ordinaria / adj-な / S } forma ordinaria / ～だ } かも しれません
4. きっと／たぶん／もしかしたら
5. 何(なに)か 心配(しんぱい)な こと
6. Cuantificadorで

Lección 33 ····46

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Qué significa esto?

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Señales

IV. Explicación Gramatical

1. Formas imperativas y prohibitivas
2. Uso de las formas imperativas y prohibitivas
3. ～と 読(よ)みます y ～と 書(か)いて あります
4. Xは Yと いう 意味(いみ)です
5. "Oración" / Forma ordinaria } と 言(い)って いました
6. "Oración" / Forma ordinaria } と 伝(つた)えて いただけませんか

Lección 34 ····52

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Hágalo Ud. como lo hago yo.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Cocina

IV. Explicación Gramatical

1. V_1 forma diccionario / V_1 forma-た / Sの } とおりに、V_2
2. V_1 forma-た / Sの } あとで、V_2
3. V_1 forma-て / V_1 (forma-ない)ないで } V_2
4. V_1 (forma-ない)ないで、V_2

Lección 35 ····58

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Si va a la agencia de viajes, podrá enterarse.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Proverbios

IV. Explicación Gramatical

1. Formación de la forma condicional
2. Forma condicional、～
3. Sなら、～
4. Interrogativo V forma condicional いいですか
5. V / adj-い / adj-な } forma condicional { V forma diccionario / adj-い(～い) / adj-な[な] } ほど ～

Lección 36 ····64

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Intento usar la cabeza y el cuerpo.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Salud

IV. Explicación Gramatical

1. V_1 forma diccionario / V_1 (forma-ない)ない } ように、V_2
2. V forma diccionarioように / V (forma-ない)なく } なります
3. V forma diccionario / V (forma-ない)ない } ように します
4. とか

Lección 37 ····70

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Fue construido sobre la tierra ganada al mar.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Incidentes

IV. Explicación Gramatical

1. Verbos pasivos
2. S_1(persona$_1$)は S_2(persona$_2$)に V pasivo
3. S_1(persona$_1$)は S_2(persona$_2$)に S_3を V pasivo
4. S(cosa)が／は V pasivo
5. S_1は S_2(persona)に よって V pasivo
6. Sから／Sで つくります

Lección 38 ····· 76

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Me gusta ordenar las cosas.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Acontecimientos Anuales

IV. Explicación Gramatical

1. V forma ordinariaの
2. V forma diccionarioのは adjetivoです
3. V forma diccionarioのが adjetivoです
4. V forma diccionarioのを 忘れました
5. V forma diccionarioのを 知って いますか
6. V / adj-い → forma ordinaria; adj-な / S → forma ordinaria / ～だ→～な ＋のは Sです
7. ～ときも／～ときや／～ときの ～ときに, etc.

Lección 39 ····· 82

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Siento haber llegado tarde.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Sentimientos

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-て / V (forma-ない)なくて / adj-い(～い) →～くて / adj-な[な] →で ＋、～
2. Sで
3. V / adj-い → forma ordinaria; adj-な / S → forma ordinaria / ～だ→～な ＋ので、～
4. 途中で

Lección 40 ····· 88

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Estoy preocupada por si mi hijo habrá hecho amigos.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Unidad, Línea, Forma y Dibujo

IV. Explicación Gramatical

1. Interrogativo { V / adj-い → forma ordinaria; adj-な / S → forma ordinaria / ～だ } ＋か、～
2. V / adj-い → forma ordinaria; adj-な / S → forma ordinaria / ～だ ＋か どうか、～
3. V forma-て みます
4. adj-い(～い)→～さ
5. ハンスは 学校で どうでしょうか

Lección 41 ····· 94

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Por favor, ¿podría Ud. guardarme un paquete?

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Informaciones Útiles

IV. Explicación Gramatical

1. Expresiones para dar y recibir
2. Dando y recibiendo acciones
3. V forme-て ください ませんか
4. Sに V

Lección 42 ····· 100

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿En qué va a gastar la paga extraordinaria?

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Artículos y Herramientas para Oficina

IV. Explicación Gramatical

1. V forma diccionario / Sの ＋ために、～
2. V forma diccionarioの / S ＋に ～
3. Cuantificadorは
4. Cuantificadorも

Lección 43 ····· 106

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Parece amable.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Personalidad y Carácter

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-ます / adj-い(～い) / adj-な[な] ＋そうです
2. V forma-て 来ます

Lección 44 ····· 112

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Arrégleme el pelo como en esta foto.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

Salón de Belleza y Peluquería

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-ます / adj-い(～い) / adj-な[な] ＋すぎます
2. V (forma-ます) ＋やすいです／にくいです
3. adj-い(～い)→～く / adj-な[な]→に / Sに ＋します
4. Sに します
5. adj-い(～い)→～く / adj-な[な]→に ＋V

Lección 45 ……118

I. Vocabulario
II. Traducción
Patrones de Frases y Ejemplos
Diálogo:
A pesar de practicar muy duramente.
III. Palabras e Informaciones de Referencia
Emergencia
IV. Explicación Gramatical
1. V forma diccionario / V forma-た / V (forma-ない)ない / adj-い(～い) / adj-な[な] / Sの } 場合(ばあい)は、～
2. V / adj-い } forma ordinaria / adj-な / S } forma ordinaria ～だ→～な } のに、～

Lección 46 ……124

I. Vocabulario
II. Traducción
Patrones de Frases y Ejemplos
Diálogo:
Debe de llegar pronto.
III. Palabras e Informaciones de Referencia
Origen de Katakana
IV. Explicación Gramatical
1. V forma diccionario / V forma-て いる / V forma-た } ところです
2. V forma-た ばかりです
3. V forma diccionario / V (forma-ない)ない / adj-い(～い) / adj-な[な] / Sの } はずです

Lección 47 ……130

I. Vocabulario
II. Traducción
Patrones de Frases y Ejemplos
Diálogo:
Dicen que se ha prometido.
III. Palabras e Informaciones de Referencia
Onomatopeya
IV. Explicación Gramatical
1. Forma ordinaria そうです
2. V / adj-い } forma ordinaria / adj -な forma ordinaria ～だ→～な / S forma ordinaria ～だ→～の } ようです
3. 声(こえ)／音(おと)／におい／味(あじ)が します

Lección 48 ……136

I. Vocabulario
II. Traducción
Patrones de Frases y Ejemplos
Diálogo:
¿Podría darme unos días de permiso?
III. Palabras e Informaciones de Referencia
Disciplina
IV. Explicación Gramatical
1. Verbos causativos
2. Oraciones de verbos causativos
3. Uso de verbos causativos
4. V causativos forma て いただけませんか

Lección 49 ……142

I. Vocabulario
II. Traducción
Patrones de Frases y Ejemplos
Diálogo:
¿Podría darle un recado?
III. Palabras e Informaciones de Referencia
Modo de Hablar por Teléfono
IV. Explicación Gramatical
1. 敬語(けいご) (expresiones honoríficas)
2. Tipos de 敬語(けいご)
3. 尊敬語(そんけいご) (expresiones respetuosas)
4. 敬語(けいご) y estilo de oración
5. Nivel uniforme de 敬語(けいご) en una oración
6. ～まして

Lección 50 ……148

I. Vocabulario
II. Traducción
Patrones de Frases y Ejemplos
Diálogo:
Se lo agradezco de todo corazón.
III. Palabras e Informaciones de Referencia
Modo de Escribir la Dirección
IV. Explicación Gramatical
1. 謙譲語(けんじょうご) (expresiones humildes)
2. 丁寧語(ていねいご) (expresiones corteses)

Partículas ……154
Uso de Formas ……157
Varios Usos de Verbos y Adjetivos ……161
Verbos Intransitivos y Transitivos ……163
Adverbios y Expresiones Adverbiales ……165
Conjunciones Varias ……167

Explicaciones Gramaticales y Palabras e Informaciones de Referencia en みんなの日本語 初級 I

Lección 1 ……12
1. S_1は S_2です
2. S_1は S_2じゃ ありません
3. Oraciónか
4. Sも
5. S_1の S_2
6. ～さん

Ref. País · Gente · Idioma

Lección 2 ……18
1. これ／それ／あれ
2. この S／その S／あの S
3. そうです／そうじゃ ありません
4. Oración$_1$か、oración$_2$か
5. S_1の S_2
6. そうですか

Ref. Apellidos

Lección 3 ……24
1. ここ／そこ／あそこ／こちら／そちら／あちら
2. S_1は S_2(lugar)です
3. どこ／どちら
4. S_1の S_2
5. El sistemaこ／そ／あ／どde demonstrativos
6. お国

Ref. Grandes Almacenes

Lección 4 ……30
1. 今 －時－分です
2. Vます
3. Vます／Vません／Vました／Vませんでした
4. S(tiempo)に V
5. S_1から S_2まで
6. S_1と S_2
7. Oraciónね

Ref. Téléfono · Cartas

Lección 5 ……36
1. S(lugar)へ 行きます／来ます／帰ります
2. どこ[へ]も 行きません／行きませんでした
3. S(vehícule)で 行きます／来ます／帰ります
4. S(persona/animal)と V
5. いつ
6. Oraciónよ

Ref. Días Feriados

Lección 6 ……42
1. Sを V(transitivo)
2. Sを します
3. 何を しますか
4. なん y なに
5. S(lugar)で V
6. Vませんか
7. Vましょう
8. お～

Ref. Comida

Lección 7 ……48
1. S(útiles/medios)で V
2. "Palabra/Oración"は ～語で 何ですか
3. S(persona)に あげます, etc.
4. S(persona)に もらいます, etc.
5. もう Vました

Ref. Familia

Lección 8 ……54
1. Adjetivos
2. Sは adj-な[な]です
   Sは adj-い(～い)です
3. adj-な[な] S
   adj-い(～い) S
4. とても／あまり
5. Sは どうですか
6. S_1は どんな S_2ですか
7. Oración$_1$が、oración$_2$
8. どれ

Ref. Color · Sabor

Lección 9 ……60
1. Sが あります／わかります
   Sが 好きです／嫌いです／上手です／下手です
2. どんな S
3. よく／だいたい／たくさん／少し／あまり／全然
4. Oración$_1$から、oración$_2$
5. どうして

Ref. Música · Deportes · Cine

Lección 10 ……66
1. Sが あります／います
2. S_1(lugar)に S_2が あります／います
3. S_1は S_2(lugar)に あります／います
4. S_1(objeto/persona/lugar)の S_2(posición)
5. S_1や S_2
6. Palabra(s)ですか
7. チリソースは ありませんか

Ref. En Casa

Lección 11 ……72
1. Manera de expresar cantidad
2. Cuantificador (período)に －回 V
3. Cuantificadorだけ／Sだけ

Ref. Carta de Menú

Lección 12 ……78
1. Pretérito de oración de sustantivo y oración de adj-な
2. Pretérito de oración de adj-い
3. S_1は S_2より adjです
4. S_1と S_2と どちらが adjですか
   …S_1/S_2の ほうが adjです
5. S_1[の 中]で 何／どこ／だれ／いつが いちばん adjですか
   …S_2が いちばん adjです

Ref. Festivales y Lugares de Interés

Lección 13 ……84
1. Sが 欲しいです
2. V (forma-ます) たいです
3. S (lugar)へ { V (forma-ます) / S } に 行きます／来ます／帰ります
4. Sに V／Sを V
5. どこか／何か
6. ご注文

Ref. En la Calle

Lección 14 ……90
1. Conjugación de verbos
2. Grupos de verbos
3. V forma-て
4. V forma-て ください
5. V forma-て います
6. V (forma-ます) ましょうか
7. Oración$_1$が、oración$_2$
8. Sが V

Ref. Estación de Trenes

Lección 15 ……96
1. V forma-ても いいです
2. V forma-ては いけません
3. V forma-て います
4. V forma-て います
5. 知りません

Ref. Profesión

Lección 16 ……102
1. V forma-て、[V forma-て、]～
2. adj-い(～い)→～くて、～
3. S / adj-な[な] } で、～
4. V_1 forma-てから、V_2
5. S_1は S_2が adj
6. どうやって
7. どの S
Ref. Modo de Uso de ATM (Cajero Automático)

Lección 17 ……108
1. V forma-ない
2. V (forma-ない) ないで ください
3. V (forma-ない) なければ なりません
4. V (forma-ない) なくても いいです
5. S(objeto)は
6. S(tiempo)までに V
Ref. Cuerpo · Enfermedad

Lección 18 ……114
1. V forma diccionario
2. S / V forma diccionario こと } が できます
3. わたしの趣味(しゅみ)は { S / V forma diccionario こと } です
4. V_1 forma diccionario / Sの / Cuantificador (período) } まえに、V_2
5. なかなか
6. ぜひ
Ref. Acciones

Lección 19 ……120
1. V forma-た
2. V forma-た ことが あります
3. V forma-たり、V forma-たり します
4. adj-い(～い)→～く / adj-な[な]→に / Sに } なります
5. そうですね
Ref. Cultura Tradicional y Pasatiempos

Lección 20 ……126
1. Estilo cortés y estilo informal
2. Uso de estilos cortés e informal
3. Conversación al estilo informal
Ref. Manera de Dirigirse a la Gente

Lección 21 ……132
1. Forma ordinariaと 思(おも)います
2. "Oración" / Forma ordinaria } と 言(い)います
3. V / adj-い } forma ordinaria / adj-な / S } forma ordinaria / ～だ } でしょう？
4. S_1 (lugar)で S_2が あります
5. S (ocasión)で
6. Sでも V
7. V (forma-ない)ないと……
Ref. Denominación de Puestos

Lección 22 ……138
1. Modificación de S
2. Modificación de S con oración
3. Sが
4. V forma diccionario 時間(じかん)／約束(やくそく)／用事(ようじ)
Ref. Ropa

Lección 23 ……144
1. V forma diccionario / V forma-ない / adj-い(～い) / adj-な[な] / Sの } とき、～
2. V forma diccionario / V forma-た } とき、～
3. V forma diccionaryと、～
4. Sが adj／V
5. S (lugar)を V (verbo de movimiento)
Ref. Carreteras · Tráfico

Lección 24 ……150
1. くれます
2. V forma-て(で) { あげます / もらいます / くれます }
3. S (persona)が V
4. Interrogativoが V
Ref. Costumbre de Regalos

Lección 25 ……156
1. Pretérito de forma ordinariaら、～
2. V forma-たら、～
3. V forma-て / adj-い(～い)→～くて / adj-な[な]→で / Sで } も、～
4. もしyいくら
5. Sが
Ref. La Vida

Términos Empleados en las Aulas

第－課	lección –
文型	patrón de frase
例文	ejemplo
会話	diálogo
練習	práctica
問題	ejercicio
答え	respuesta
読み物	práctica de lectura
復習	repaso
目次	nómina de contenido
索引	índice
文法	gramática
文	oración
単語（語）	palabra
句	frase
節	cláusula
発音	pronunciación
母音	vocal
子音	consonante
拍	mora
アクセント	acento
イントネーション	entonación
[か]行	fila - [か]
[い]列	línea - [い]
丁寧体	estilo cortés del habla
普通体	estilo informal del habla
活用	conjugación
フォーム	forma
～形	～forma
修飾	modificación
例外	excepción

名詞	sustantivo
動詞	verbo
自動詞	verbo intransitivo
他動詞	verbo transtitivo
形容詞	adjetivo
い形容詞	adjetivo-い
な形容詞	adjetivo-な
助詞	partícula
副詞	adverbio
接続詞	conjunción
数詞	cuantificador
助数詞	contador
疑問詞	interrogativo
名詞文	oración de sustantivo (predicado)
動詞文	oración de verbo (predicado)
形容詞文	oración de adjetivo (predicado)
主語	sujeto
述語	predicado
目的語	objetivo
主題	tópico
肯定	afirmativo
否定	negativo
完了	perfecto
未完了	imperfecto
過去	pretérito
非過去	no pasado
可能	potencial
意向	volitivo
命令	imperativo
禁止	prohibitivo
条件	condicional
受身	pasivo
使役	factitivo
尊敬	respetuoso
謙譲	humilde

Acrónimos

S sustantivo （名詞）

v.g. がくせい　つくえ

estudiante　escritorio

adj-い adjetivo-い （い形容詞）

v.g. おいしい　たかい

sabroso, delicioso　alto, caro

adj-な adjetivo-な （な形容詞）

v.g. きれい[な]　しずか[な]

hermoso　tranquilo

V verbo （動詞）

v.g. かきます　たべます

escribir　comer

oración （文）

v.g. これは 本です。

Esto es un libro.

わたしは あした 東京へ 行きます。

Mañana voy a Tokio.

Lección 26

I. Vocabulario

みます Ⅱ	見ます、診ます	revisar, inspeccionar, examinar
さがします Ⅰ	探します、捜します	buscar
おくれます Ⅱ	遅れます	llegar tarde [a una cita, etc.]
［じかんに～］	［時間に～］	
まに あいます Ⅰ	間に 合います	llegar a tiempo [a una cita, etc.]
［じかんに～］	［時間に～］	
やります Ⅰ		hacer
さんかします Ⅲ	参加します	asistir [a una fiesta]
［パーティーに～］		
もうしこみます Ⅰ	申し込みます	subscribir, inscribirse en
つごうが いい	都合が いい	conveniente (referente a tiempo)
つごうが わるい	都合が 悪い	inconveniente (referente a tiempo)
きぶんが いい	気分が いい	sentirse bien
きぶんが わるい	気分が 悪い	sentirse mal
しんぶんしゃ	新聞社	compañía periodística
じゅうどう	柔道	judo
うんどうかい	運動会	fiesta deportiva
ばしょ	場所	lugar
ボランティア		voluntario
～べん	～弁	dialecto de ～
こんど	今度	la próxima vez, otra vez
ずいぶん		muy, bastante
ちょくせつ	直接	directamente
いつでも		a cualquier hora, en cualquier tiempo
どこでも		en cualquier sitio, dondequiera
だれでも		cualquier persona
なんでも	何でも	cualquier cosa
こんな ～		como éste, como ésta, como esto (indicando algún objeto visible)
そんな ～		como ése, como ésa, como eso (indicando algún objeto visible que se encuentra cerca del oyente)
あんな ～		como aquél, como aquélla, como aquello (indicando algún objeto visible que se encuentra lejos tanto del hablante como del oyente)

※NHK	Nippon Hoso Kyokai (corporación radiotelevisora NHK)
※こどもの 日	Día de los Niños
※エドヤストア	tienda ficciosa

◁会 話▷

片づきます ［荷物が～］ Ⅰ	[equipajes] ser puestos en orden
ごみ	basura, desperdicios, desechos
出します ［ごみを～］ Ⅰ	sacar [desperdicios]
燃えます ［ごみが～］ Ⅱ	[desperdicios] quemarse
月・水・金	lunes, miércoles y viernes
置き場	depósito, lugar para poner algo
横	lado
瓶	botella
缶	lata
［お］湯	agua caliente
ガス	gas
～会社	compañía de ～
連絡します Ⅲ	avisar, comunicar, ponerse en contacto
困ったなあ。	¡Qué problema!/¿Qué podría hacer? (se dice para sí al encontrarse en dificultades)

..... 読み物 .....

電子メール	correo electrónico
宇宙	universo, espacio
怖い	tener miedo a
宇宙船	nave espacial, astronave
別の	otro
宇宙飛行士	astronauta
※土井 隆雄	astronauta japonés (1955-)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Voy a viajar desde mañana.
2. Quisiera aprender ikebana (arreglo floral). ¿Podría Ud. presentarme un buen maestro?

Ejemplos

1. Srta. Watanabe, habla Ud. a veces el dialecto de Osaka.
   ¿Ha vivido Ud. en Osaka?
   ···Sí, yo viví en Osaka hasta la edad de quince años.
2. El modelo de sus zapatos es interesante. ¿Dónde los compró?
   ···Los compré en la Tienda Edoya. Son de España.
3. ¿Por qué llegó tarde?
   ···Porque no llegó el autobús.
4. ¿Participará Ud. en el festival deportivo?
   ···No, no participaré. No me gustan mucho los deportes.
5. Escribí una carta en japonés. ¿Podría hacer el favor de revisármela?
   ···Sí, como no.
6. Quisiera visitar la NHK. ¿Cómo podría hacerlo?
   ···Vaya directamente y solicítelo allí. Puede visitarla en cualquier tiempo.

Diálogo

¿Dónde puedo dejar basuras?

Portero: Sr. Miller, ¿ha puesto en orden su departamento?
Miller: Sí, está casi en orden.
Pues, quisiera botar la basura. ¿Dónde puedo dejarla?
Portero: Debe sacar la basura que se puede quemar los lunes, miércoles y viernes por la mañana. El depósito para recolección de basuras está al lado del aparcamiento.
Miller: ¿Cuándo puedo sacar botellas y latas?
Portero: Debe sacar los desechos que no se queman los sábados.
Miller: Entendido. Y no hay agua caliente.
Portero: Comuníquese con la compañía de gas, e inmediatamente vendrán a solucionarlo.
Miller: ¡Qué problema! No tengo teléfono.
Disculpe la molestia, pero ¿podrá Ud. hacerme el favor de comunicarlo?
Portero: Sí, como no.
Miller: Gracias, muy amable.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

ごみの出し方 Disposición de Residuos

Con el fin de reducir residuos y promover su reciclaje, los residuos domésticos se clasifican y se recogen diferentes días. Los sitios y fechas designados para la recolección de residuos varían según el área. La siguiente es un ejemplo de las reglas de recolección de residuos.

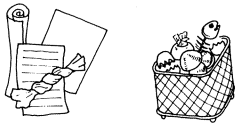
ごみ収集日のお知らせ

Información de Días de Recolección de Residuos

可燃ごみ（燃えるごみ）
収集日：月・水・金曜日

Residuos combustibles
(residuos que se queman)
Días de recolección: lunes, miércoles y viernes

紙くず	papel
生ごみ	basura



不燃ごみ（燃えないごみ）
収集日：木曜日

Residuos no combustibles
(residuos que no se queman)
jueves

ガラス製品	vidrio
プラスチック製品	plástico
金属製台所用品	utensilios metálicos de cocina

粗大ごみ
収集日：第３火曜日

Residuos voluminosos
el tercer martes del mes

家具	muebles
家庭電化製品	aparatos electrodomésticos
自転車	bicicletas

資源ごみ
収集日：第２、第４火曜日

Residuos reciclables
los segundo y cuarto martes del mes

空き缶	latas
空きびん	botellas
古新聞	periodicos

IV. Explicación Gramatical

1. | V / adj-い / adj-な / S | forma ordinaria / forma ordinaria / ～だ→～な | んです

～んです es una expresión usada para explicar con fuerza causas, razones, motivos, etc. ～んです se usa en lenguaje hablado, mientras que ～のです se usa en lenguaje escrito. ～んです se usa de la manera siguiente.

1) **～んですか**

Esta expresión se usa en los casos siguientes.

(1) Cuando el hablante sugiere la razón o causa de lo que él ha visto u oído y luego confirma si él está correcto.

① 渡辺さんは 時々 大阪弁を 使いますね。
大阪に 住んで いたんですか。
…ええ、15歳まで 大阪に 住んで いました。
Srta. Watanabe, habla Ud. a veces el dialecto de Osaka.
¿Ha vivido Ud. en Osaka?
…Sí, yo viví en Osaka hasta la edad de quince años.

(2) Cuando el hablante solicita información más detallada sobre lo que él ha visto u oído.

② おもしろい デザインの 靴ですね。どこで 買ったんですか。
…エドヤストアで 買いました。
El modelo de sus zapatos es interesante. ¿Dónde los compró?
…Yo compré este par en la Tienda Edoya.

(3) Cuando el hablante solicita al oyente explicar la razón o la causa de lo que ha visto u oído.

③ どうして 遅れたんですか。 ¿Por qué llegó tarde?

(4) Cuando se solicita una explicación de una situación.

④ どう したんですか。 ¿Qué le pasó?

[Nota] "～んですか" a veces contiene la sorpresa, sospecha, curiosidad, etc. del hablante. El uso no apropiado puede por lo tanto ofender al oyente, de manera que es necesario ser cuidadoso con esta expresión.

2) **～んです**

Esta expresión se usa en los casos siguientes.

(1) Cuando se dice la razón o causa como una respuesta a preguntas tales como las de (3) y (4) anteriores.

⑤ どうして 遅れたんですか。 ¿Por qué llegó tarde?
…バスが 来なかったんです。 …Porque el autobús no llegó.
⑥ どう したんですか。 ¿Qué le pasó?
…ちょっと 気分が 悪いんです。 …No me siento bien.

(2) Cuando el hablante agrega la razón o la causa de lo que ha dicho.

⑦ 毎朝 新聞を 読みますか。 ¿Lee Ud. el diario todas las mañanas?
…いいえ。時間が ないんです。 …No, no tengo tiempo.

[Nota] "～んです" no se usa sólo para describir hechos, como se muestra en el ejemplo siguiente.

わたしは マイク・ミラーです。 Yo soy Mike Miller.
× わたしは マイク・ミラーなんです。

3) **～んですが、～**

～んですが se usa para introducir un tópico. Sigue con una solicitud, una invitación o una expresión en búsqueda de permiso. が se usa en este caso para conectar ligeramente oraciones e indica indecisión y reserva de parte del hablante. Como en ⑩, las cláusulas siguientes a ～んですが a menudo se omiten cuando son evidentes por sí mismas al hablante y al oyente.

⑧ 日本語で 手紙を 書いたんですが、ちょっと 見て いただけませんか。
Escribí una carta en japonés. ¿Podría hacer el favor de revisármela?
⑨ NHKを 見学したいんですが、どう したら いいですか。
Quisiera visitar la NHK. ¿Cómo podría hacerlo?
⑩ お湯が 出ないんですが……。 No hay agua caliente.

2. **V forma-て いただけませんか** ¿Podría Ud. hacerme el favor de～?

Ésta es una expresión de solicitud que es más cortés que ～て ください.

⑪ いい 先生を 紹介して いただけませんか。
¿Podría Ud. presentarme una buena maestra?

3. **Interrogativo V forma-たら いいですか** ¿Qué/Cuándo/Dónde / Cuál/Cómo/Quién } podría yo～?

⑫ どこで カメラを 買ったら いいですか。
¿Dónde podría yo comprar una cámara?
⑬ 細かい お金が ないんですが、どう したら いいですか。
No tengo sencillo. ¿Qué podría hacer?

～たら いいですか se usa cuando el hablante le solicita al oyente algún consejo o instrucción sobre qué debería hacer. En ⑫ el hablante desea comprar una cámara pero no sabe dónde comprarla, por lo tanto le solicita al oyente que le recomiende una buena tienda.

4. **S (objeto)は** | 好きです／嫌いです / 上手です／下手です / あります, etc. | gustar/disgustar / ser bueno en/ser malo en / tener, etc. } S

⑭ 運動会に 参加しますか。
…いいえ。スポーツは あまり 好きじゃ ないんです。
¿Participará Ud. en el festival deportivo?
…No, no me gustan mucho los deportes.

Hemos aprendido en el Libro I (Lecciones 10 y 17) que los sujetos y los objetos indicados por を pasan a ser los tópicos principales y a ser destacados mediante la partícula は. Los objetos indicados por が pueden también ser destacados por la partícula は.

Lección 27

I. Vocabulario

かいます I	飼います	tener (animales), criar (animales)
たてます II	建てます	construir
はしります I	走ります	correr [en el camino]
［みちを～］	［道を～］	
とります I	取ります	tomar [las vacaciones]
［やすみを～］	［休みを～］	
みえます II	見えます	verse [una montaña]
［やまが～］	［山が～］	
きこえます II	聞こえます	oirse [un sonido]
［おとが～］	［音が～］	
できます II		fundarse, construirse [un aeropuerto]
［くうこうが～］	［空港が～］	
ひらきます I	開きます	organizar, celebrar, abrir [clase]
［きょうしつを～］	［教室を～］	

ペット		animal favorito
とり	鳥	pájaro, ave
こえ	声	voz
なみ	波	ola, onda
はなび	花火	fuegos artificiales
けしき	景色	paisaje, vista
ひるま	昼間	horas del día
むかし	昔	tiempos pasados
どうぐ	道具	herramienta, instrumento, equipo
じどうはんばいき	自動販売機	máquina vendedora
つうしんはんばい	通信販売	venta por correspondencia, pedidos por correo
クリーニング		lavado (en seco)
マンション		condominio, casa de pisos
だいどころ	台所	cocina
～きょうしつ	～教室	clase de ～
パーティールーム		sala de fiestas
～ご	～後	después de ～ (tiempo)
～しか		no más que ～ (empleado con negativo)
ほかの		otro

はっきり	claramente
ほとんど	casi
※関西空港	Aeropuerto Internacional de Kansai
※秋葉原	nombre de una zona comercial en Tokio con muchas tiendas eléctricas y electrónicas
※伊豆	península ubicada en la Prefectura de Shizuoka

◁会話▷

日曜大工	carpintería de domingo
本棚	estantería de libros
夢	sueño (～を みます : soñar)
いつか	algún día
家	casa
すばらしい	maravilloso

..... 読み物 .....

子どもたち	niños
大好き［な］	favorito
漫画	historieta cómica, dibujo cómico, dibujos animados
主人公	protagonista, personaje principal
形	forma
ロボット	robot
不思議［な］	fantástico, mágico
ポケット	bolsillo
例えば	por ejemplo
付けます II	poner (poner algún objeto pequeño en algo más grande ex. Poner un botón en la camisa.)
自由に	libremente
空	cielo
飛びます I	volar
自分	mi mismo, mi misma, ti mismo, ti misma, sí mismo, sí misma
将来	futuro
※ドラえもん	nombre de un personaje de historieta cómica

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Yo sé hablar un poco de japonés.
2. Se ve un pueblo desde la cima de la montaña.
3. Al frente de la estación se ha construido un gran supermercado.

Ejemplos

1. ¿Sabe leer periódicos en japonés?
   …No, no sé leerlos.
2. ¿Cuántos días de vacaciones de verano puede tomar Ud. en la Power Electric?
   …Pues, unas tres semanas.
   Eso es bueno. En mi compañía no puedo tomar más que una semana.
3. ¿Pueden tener animales en este departamento?
   …Sí, podemos tener pájaros y peces, pero no perros o gatos.
4. ¿Se puede ver el Monte Fuji desde Tokio?
   …Sí, en tiempos pasados se veía bien, pero ahora casi no se ve.
5. Se oyen pájaros cantando, ¿no es cierto?
   …Sí, ya llega la primavera.
6. ¿Cuándo se concluyó la construcción del Aeropuerto Internacional de Kansai?
   …En el otoño de 1994.
7. Es bonito ese bolso. ¿Dónde lo compró?
   …Lo compré por pedido por correo.
   ¿También se vende en grandes almacenes?
   …No, no creo que se venda en grandes almacenes.

Diálogo

Ud. sabe hacer cualquier cosa, ¿verdad?

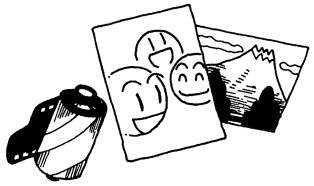
Suzuki: Es buena esta habitación, en la que entra mucha luz.
Miller: Sí, se ve el mar cuando hace buen tiempo.
Suzuki: Esta mesa es de diseño interesante, ¿verdad?
¿Ud. la compró en los Estados Unidos?
Miller: No, yo me la hice.
Suzuki: Oh, ¿de veras?
Miller: Sí, la carpintería es mi afición.
Suzuki: Ah, entonces, ¿Ud. hizo también esa estantería?
Miller: Sí.
Suzuki: ¡Estupendo! Ud. sabe hacer cualquier cosa, ¿verdad?
Miller: Mi sueño es construir una casa por mí mismo algún día.
Suzuki: Es maravilloso sueño.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

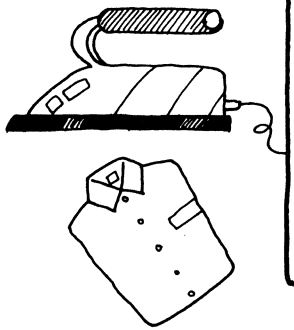
近くの店 Tiendas Locales

写真屋 Tienda de cámaras fotográficas

現像	revelado
プリント	copia
焼き増し	copia extra
引き伸ばし	ampliación
ネガ	negativo
スライド	diapositiva
サービスサイズ	tamaño económico
パノラマサイズ	tamaño panorámico

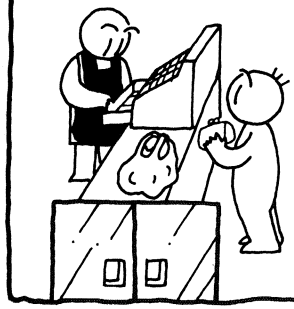


クリーニング屋 Tintorería

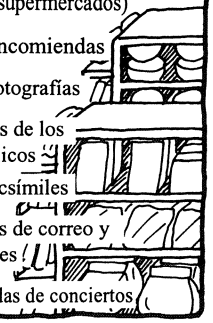


ドライクリーニング	lavado en seco
水洗い	lavado
染み抜き	desmanchado
防水加工	impermeabilización
サイズ直し	ajuste de medidas
縮む	encogerse
伸びる	ensancharse

コンビニ Tiendas de conveniencia (Pequeños supermercados)



宅配便の受付	servicio de encomiendas
写真現像	revelado de fotografías
公共料金振り込み	pago de tarifas de los servicios públicos
コピー、ファクス	fotocopias, facsímiles
はがき、切手の販売	venta de sellos de correo y tarjetas postales
コンサートチケットの販売	venta de entradas de conciertos



IV. Explicación Gramatical

1. Verbos potenciales

Formación de verbos potenciales (Véase el Texto Principal, Lección 27, p.12, 練習A 1.)

		verbos potenciales	
		forma cortés	forma ordinaria
I	かきます	かけます	かける
	かいます	かえます	かえる
II	たべます	たべられます	たべられる
III	きます	こられます	こられる
	します	できます	できる

Todos los verbos potenciales son verbos del Grupo II; ellos se conjugan en la forma diccionario, forma-ない, forma-て, etc.

Ejemplos: かける，かけ(ない)，かけて

わかる, que incluye el mismo el significado de posibilidad, no cambia a わかれる.

2. Oraciones con verbos potenciales

1) Los verbos potenciales no expresan acciones sino estados. Los objetos de los verbos transitivos se indican mediante la particula を. Sin embargo, cuando ellos pasan a ser verbos potenciales, sus objetos se indican normalmente mediante la partícula が.

① わたしは 日本語を 話します。　Yo hablo japonés.

② わたしは 日本語が 話せます。　Yo sé hablar japonés.

No hay cambio de partícula, excepto por を.

③ 一人で 病院へ 行けますか。　¿Puede ir sólo al hospital?

④ 田中さんに 会えませんでした。　No pude ver al Sr. Tanaka.

2) Los verbos potenciales tienen dos usos: expresar la habilidad de una persona haciendo algo (⑤) y expresar la posibilidad de una acción en cierta situación (⑥).

⑤ ミラーさんは 漢字が 読めます。　El Sr. Miller sabe leer kanji.

⑥ この 銀行で ドルが 換えられます。　Ud. puede cambiar dólares en este banco.

3. 見えます y 聞こえます

El verbo potencial de みます es みられます y el de ききます es きけます. Ellos indican que se puede realizar la intención de ver o escuchar. みえます indica que cierto objeto está dentro del campo visual de uno y きこえます que un sonido llega a nuestro oído independientemente de la voluntad de uno. En oraciones que usan みえます y きこえます, los objetos que se verán u oirán son los sujetos de las oraciones y se indican por la partícula が.

⑦ 新宿で 今 黒沢の 映画が 見られます。
Ud. puede ver ahora en Shinjuku las películas de Kurosawa.

⑧ 新幹線から 富士山が 見えます。
Se ve el monte Fuji desde el Shinkansen.

⑨ 電話で 天気予報が 聞けます。
Ud. puede escuchar el pronóstico del tiempo por teléfono.

⑩ ラジオの 音が 聞こえます。
Se oye el sonido de una radio.

4. できます

El verbo できます que aprendemos aquí significa "realizarse", "materializarse", "ser completado", "ser terminado", "ser hecho", etc.

⑪ 駅の 前に 大きい スーパーが できました。
Al frente de la estación se ha construído un gran supermercado.

⑫ 時計の 修理は いつ できますか。
¿Cuándo termina la reparación de este reloj?

5. は

1) では／には／へは／からは／までは, etc.

は se usa para destacar un sustantivo como un tópico. Como lo aprendimos en las Lecciones 10, 17 y 26, cuando が o を siguen al sustantivo, son reemplazados por は. Cuando otras partículas (por ejemplo, で, に, へ, etc.) siguen al sustantivo, は se coloca después de ellas.

⑬ わたしの 学校には アメリカ人の 先生が います。
En mi escuela hay un profesor estadounidense.

⑭ わたしの 学校では 中国語が 習えます。
En mi escuela podemos aprender la lengua china.

2) は se usa para hacer contrastes

⑮ きのうは 山が 見えましたが、きょうは 見えません。
Ayer podíamos ver las montañas, pero no hoy día.

⑯ ワインは 飲みますが、ビールは 飲みません。
Yo tomo vino pero no cerveza.

⑰ 京都へは 行きますが、大阪へは 行きません。
Iré a Kioto, pero no a Osaka.

6. も

Al igual que el uso de は explicado antes, も reemplaza を o が, pero sigue a otras partículas. Sin embargo, en el caso de la partícula へ, puede ser omitida.

⑱ クララさんは 英語が 話せます。フランス語も 話せます。
Klara sabe hablar inglés. Ella también sabe hablar francés.

⑲ 去年 アメリカへ 行きました。メキシコ[へ]も 行きました。
Yo fui a Estados Unidos el año pasado. También fui a México.

⑳ わたしの 部屋から 海が 見えます。弟の 部屋からも 見えます。
Se puede ver el mar desde mi pieza y también desde la pieza de mi hermano.

7. しか

しか se adjunta a sustantivos, cuantificadores, etc. y siempre se usa con predicados negativos. Destaca la palabra, hace limitaciones y niega todo excepto lo que se expresa por la palabra. Reemplaza が o を, pero sigue a otras partículas. しか es un matiz negativo, mientras que だけ es positivo.

㉑ ローマ字しか 書けません。
Yo no puedo escribir nada más que letras romanas.

㉒ ローマ字だけ 書けます。
Yo puedo escribir sólo letras romanas.

Lección 28

I. Vocabulario

うれます Ⅱ ［パンが～］	売れます	venderse [el pan]
おどります Ⅰ	踊ります	bailar
かみます Ⅰ		masticar, morder
えらびます Ⅰ	選びます	elegir, escoger
ちがいます Ⅰ	違います	ser diferente
かよいます Ⅰ ［だいがくに～］	通います ［大学に～］	ir y venir de [la universidad] (se emplea cuando se va regularmente a un sitio determinado)
メモします Ⅲ		tomar notas
まじめ[な]		serio
ねっしん[な]	熱心[な]	entusiasmado
やさしい	優しい	cariñoso, tierno
えらい	偉い	respetable, admirable
ちょうど いい		venir bien, venir justo, apropiado
しゅうかん	習慣	costumbre
けいけん	経験	experiencia
ちから	力	fuerza
にんき	人気	popularidad ([がくせいに] ～が あります: ser popular [entre los estudiantes])
かたち	形	forma, figura
いろ	色	color
あじ	味	sabor
ガム		chicle
しなもの	品物	artículos, mercancías, productos
ねだん	値段	precio
きゅうりょう	給料	sueldo, salario
ボーナス		gratificación, prima, bonificación
ばんぐみ	番組	programa
ドラマ		drama
しょうせつ	小説	novela

しょうせつか	小説家	novelista
かしゅ	歌手	cantante
かんりにん	管理人	portero, conserje
むすこ	息子	(mi) hijo
むすこさん	息子さん	(tu/su) hijo
むすめ	娘	(mi) hija
むすめさん	娘さん	(tu/su) hija
じぶん	自分	(自分の : de mi mismo, de mi misma, de ti mismo, de ti misma, de sí mismo, de sí misma)
しょうらい	将来	futuro
しばらく		un momento
たいてい		usualmente, casi siempre
それに		además
それで		por eso, por lo tanto

◥会 話◤

[ちょっと] お願(ねが)いが あるんですが。	Quisiera pedirle un favor.
ホームステイ	vivir (permanecer) en una casa de familia
会話(かいわ)	conversación
おしゃべりします Ⅲ	charlar

..... 読み物 .....

お知(し)らせ	aviso, noticia
日(ひ)にち	fecha
土(ど)	sábado
体育館(たいいくかん)	gimnasio
無料(むりょう)	gratis

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Yo como escuchando música.
2. Yo corro todas las mañanas.
3. El metro es rápido y barato, así pues vamos a ir en metro.

Ejemplos

1. Cuando tengo sueño, yo conduzco masticando chicle.
   …Ah ¿sí? Yo paro el coche y duermo un momento.
2. Taro, no estudies viendo la televisión.
   …Sí, mamá.
3. Él trabaja y estudia en la universidad.
   …Ah ¿sí? Es admirable.
4. ¿Qué suele hacer Ud. los días de descanso?
   …Bueno, casi siempre me dedico a pintar.
5. El profesor Watt es diligente, serio y tiene experiencia.
   …Es buen profesor, ¿verdad?
6. Sr. Tanaka, Ud. viaja frecuentemente, pero no sale al exterior.
   …Así es. No entiendo idiomas extranjeros, y las costumbres son diferentes de las nuestras, así pues me cuesta mucho viajar al exterior.
7. ¿Por qué eligió Ud. la Universidad Sakura?
   …Debido a que mi padre se graduó de ella, hay muchos buenos profesores, y además está cerca de mi casa.

Diálogo

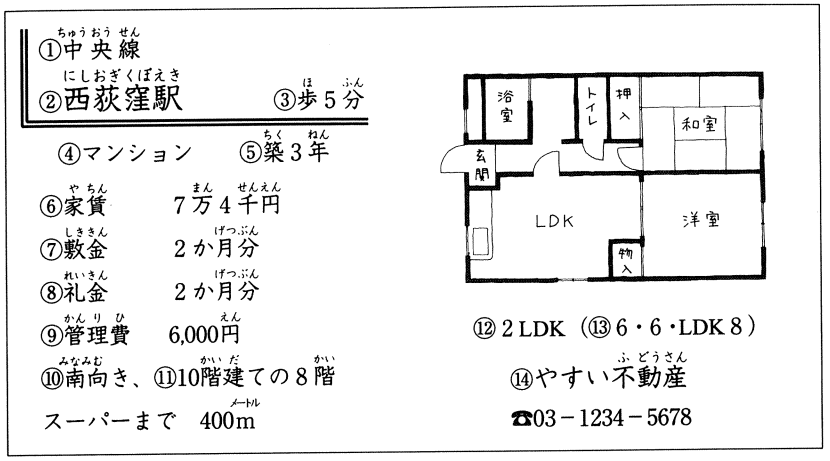
Tomando té...

Sachiko Ogawa:	Sr. Miller, quisiera pedirle un favor.
Miller:	¿Qué es?
Sachiko Ogawa:	¿Podría Ud. enseñarle inglés a mi hijo? Él visitará Australia y estará con una familia local en las vacaciones de verano, pero no sabe hablar inglés.
Miller:	Me gustaría enseñárselo, pero no tengo tiempo...
Sachiko Ogawa:	¿No podría charlar con él tomando té?
Miller:	Perdón, tengo que ausentarme a menudo por negocios, y pronto tengo un examen de japonés... Además, no lo he enseñado...
Sachiko Ogawa:	Bueno, Ud. no puede... Es una lástima...
Miller:	Lo siento mucho.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

うちを借りる　Vivienda de Alquiler

Cómo interpretar la información sobre la vivienda en renta



① línea de tren
② estación más cercana
③ 5 minutos a pie (de la estación)
④ casa de pisos de hormigón armado
　※アパート　edificio de apartamentos de madera de uno o dos niveles
　一戸建て　casa independeinte
⑤ 3 años de construcción
⑥ alquiler
⑦ depósito
　※Depósito que se deja al propietario como fianza. En principio, el propietario devuelve al arrendatario una parte del depósito, al concluirse el arrendamiento.
⑧ emolumento (derecho de llave)
　※Al iniciar el arrendamiento, se paga al propietario como donación.
⑨ costo de mantenimiento
⑩ enfrentando al sur
⑪ octavo piso del edificio de 10 pisos
⑫ sala-comedor, cocina y 2 dormitorios
⑬ 6 esteras (= 6 畳)
　※'畳' es una unidad de medida utilizada para indicar la dimensión de habitación.
　1畳 corresponde a la dimensión de una estera Tatami (aproximadamente 180 × 90cm).
⑭ agencia inmobiliaria

IV. Explicación Gramatical

1. V₁ (forma-ます)ながら V₂

Este patrón de frases significa que una persona hace dos acciones diferentes (V_1 y V_2) al mismo tiempo. La acción indicada por V_2 es la acción con mayor énfasis de las dos.

① 音楽を 聞きながら 食事します。
Yo como escuchando música.

Este patrón de frases se usa también cuando las dos acciones tienen efecto durante un período de tiempo.

② 働きながら 日本語を 勉強して います。
Yo estoy trabajando y estudiando japonés.

2. V forma-て います

Una acción habitual de un individuo se expresa mediante este patrón de frases. Una acción habitual en el pasado se expresa usando V forma-て いました.

③ 毎朝 ジョギングを して います。
Yo corro todas las mañanas.

④ 子どもの とき、毎晩 8時に 寝て いました。
Cuando era niño me acostaba a las ocho de la noche.

3. Forma ordinaria し、～

1) Cuando las oraciones se expresan desde un cierto punto de vista, se pueden ligar usando esta estructura. Por ejemplo, sentencias que describen los méritos de un sujeto en particular se unen formando una sentencia usando este patrón.

⑤ ワット先生は 熱心だし、まじめだし、経験も あります。
El profesor Watt es diligente, serio y tiene experiencia.

2) Esta estructura se usa también para expresar causas o razones donde hay más de una causa o razón. El uso de esta estructura implica el significado de "además" o "encima de", e indica que hay varias causas o razones.

⑥ 駅から 近いし、車でも 来られるし、この 店は とても 便利です。
Esta tienda es muy conveniente, ya que está cerca de la estación y además se puede venir en automóvil.

Cuando el hablante expresa razones usando este patrón, a veces no dice su conclusión cuando se entiende mediante el contexto. Véase ⑦.

⑦ 息子に 英語を 教えて いただけませんか。
…うーん、出張も 多いし、もうすぐ 日本語の 試験も あるし、……。
¿Podría Ud. enseñarle inglés a mi hijo?
…Perdón, tengo que ausentarme a menudo por negocios, y pronto tengo un examen de japonés.

Hay casos en los cuales tan solo se usa un ～し en una oración. Aunque la razón expresada explícitamente es sólo una, la existencia de otras razones está implícita por el uso de ～し. Observe que esto no es cierto en el caso de ～から.

⑧ 色も きれいだし、この 靴を 買います。
Debido a que el color es bonito (y por alguna otra razón), compraré este par de zapatos.

Como puede ver en ⑤, ⑥, ⑦ y ⑧, la partícula も se usa a menudo en este patrón de frases. Mediante el uso de も, el hablante implica la existencia de otras razones para enfatizar su punto de vista.

4. それに

それに se usa cuando Ud. agrega otro hecho o situación similar.

⑨ どうして さくら大学を 選んだんですか。
…さくら大学は、父が 出た 大学だし、いい 先生も 多いし、それに 家から 近いですから。
¿Por qué eligió Ud. la Universidad Sakura?
…Debido a que mi padre se graduó de ella, hay muchos buenos profesores y además está cerca de mi casa.

5. それで

それで es una conjunción usada para mostrar que lo que se dijo antes es la razón o causa de la sentencia que sigue.

⑩ この レストランは 値段も 安いし、おいしいんです。
…それで 人が 多いんですね。
En este restaurante la comida es barata y sabrosa.
…Por eso hay mucha gente.

6. よく この 喫茶店に 来るんですか

En esta oración (véase 練習 C2), la partícula に, que indica el destino de uno, se usa en vez de la partícula へ, que indica dirección. Verbos como いきます, きます, かえります y しゅっちょうします se usan con "lugar へ" o "lugar に".

Lección 29

I. Vocabulario

あきます I ［ドアが～］	開きます	abrirse [una puerta]
しまります I ［ドアが～］	閉まります	cerrarse [una puerta]
つきます I ［でんきが～］	［電気が～］	encenderse [una luz]
きえます II ［でんきが～］	消えます ［電気が～］	irse, apagarse [una luz]
こみます I ［みちが～］	込みます ［道が～］	llenarse, congestionarse [un camino]
すきます I ［みちが～］	［道が～］	vaciarse, estar menos congestionado [un camino]
こわれます II ［いすが～］	壊れます	descomponerse, romperse [una silla]
われます II ［コップが～］	割れます	romperse [un vaso]
おれます II ［きが～］	折れます ［木が～］	romperse, quebrarse, fracturarse [un árbol]
やぶれます II ［かみが～］	破れます ［紙が～］	romperse, desgarrarse [el papel]
よごれます II ［ふくが～］	汚れます ［服が～］	ensuciarse [la ropa]
つきます I ［ポケットが～］	付きます	ser puesto [un bolsillo]
はずれます II ［ボタンが～］	外れます	salirse [un botón del ojal]
とまります I ［エレベーターが～］	止まります	pararse [un ascensor]
まちがえます II		equivocarse
おとします I	落とします	hacer caer, perder
かかります I ［かぎが～］	掛かります	cerrarse [la llave]

［お］さら	［お］皿	plato
［お］ちゃわん		taza de arroz
コップ		vaso

ガラス		vidrio (material)
ふくろ	袋	bolsa, bolso
さいふ	財布	cartera, monedero
えだ	枝	rama
えきいん	駅員	empleado de estación, oficial de estación
この へん	この 辺	por aquí
～ へん	～ 辺	alrededor de ～
このくらい		más o menos de este tamaño
おさきに どうぞ。	お先に どうぞ。	Adelante, por favor.
［ああ、］よかった。		¡Qué bien! (se emplea para expresar el sentimiento de alivio)

◀会話▶

今(いま)の 電車(でんしゃ)	el tren que acaba de salir
忘(わす)れ物(もの)	objetos olvidados, objetos perdidos
～側(がわ)	lado de ～
ポケット	bolsillo
覚(おぼ)えて いません。	No recuerdo.
網棚(あみだな)	rejilla, parrilla, porta equipaje
確(たし)か	creo que, seguramente
※四谷(よつや)	nombre de una estación en Tokio.

..... 読み物 .....

地震(じしん)	terremoto, seísmo, sismo
壁(かべ)	pared
針(はり)	manecilla (de un reloj), aguja, puntero
指(さ)します I	apuntar, indicar
駅前(えきまえ)	el área frente a la estación
倒(たお)れます II	caerse
西(にし)	oeste
方(ほう)	dirección, rumbo
※三宮(さんのみや)	nombre de un lugar en Kobe

II. Traducción

Patrones de Frases

1. La ventana está cerrada.
2. Esta máquina vendedora está descompuesta.
3. Dejé olvidado mi paraguas en el tren.

Ejemplos

1. Está cerrada con llave la sala de conferencias.
   ···Entonces, vamos a pedirle a la Srta. Watanabe que la abra.
2. ¿Me permite usar este facsímil?
   ···Está descompuesto. Use el otro que está allí.
3. ¿Dónde está el vino que trajo el Sr. Schmidt?
   ···Nos lo tomamos todo.
4. ¿Vamos a almorzar?
   ···Lo siento, pero quiero terminar de escribir esta carta. Adelante, por favor.
5. ¿Llegó a tiempo para tomar el Shinkansen?
   ···No. Como la calle estaba congestionada, llegué tarde.
6. Se me perdió el boleto. ¿Qué debo hacer?
   ···Dígaselo al empleado de la estación que está allí.

Diálogo

Lo dejé olvidado.

Lee:	Perdón, dejé olvidada una cosa en el tren que acaba de salir.
Empleado de la estación:	¿Qué dejó olvidado?
Lee:	Un bolso azul. De este tamaño... Tiene un bolsillo grande en el exterior.
Empleado:	¿Más o menos dónde lo dejó?
Lee:	No recuerdo exactamente, pero lo puse en la rejilla.
Empleado:	¿Qué tiene adentro?
Lee:	A ver... si no recuerdo mal, libros y un paraguas.
Empleado:	Bien, ya lo comunicaré. Espere un momento.

Empleado:	Lo encontraron.
Lee:	Ah, ¡qué bien!
Empleado:	Su bolso está en la Estación de Yotsuya. ¿Qué hará Ud.?
Lee:	Ahora mismo voy allí a recuperarlo.
Empleado:	Entonces, vaya a la oficina de la Estación de Yotsuya.
Lee:	Sí, le agradezco mucho.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

状態・様子 Estado y Apariencia

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-て います

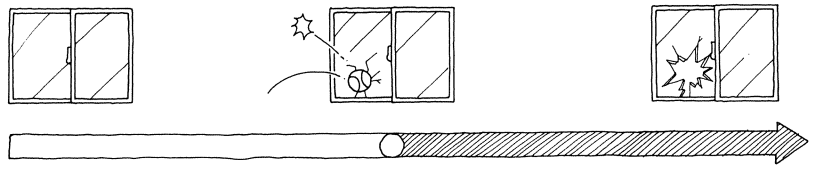
V forma-て います expresa el estado que resulta como una consecuencia de la acción expresada por el verbo.

1) Sが V forma-て います

① 窓(まど)が 割(わ)れて います。　　La ventana está quebrada.

② 電気(でんき)が ついて います。　　La luz está encendida.

Como en el ejemplo anterior, cuando el hablante describe el estado que ve frente a sí de la manera que lo ve, el sujeto de la acción se indica mediante la partícula が. El ejemplo ① muestra que "la ventana fue quebrada en el pasado y que la consecuencia permanece (= está quebrada)". Los verbos que se usan en esta expresión son verbos intransitivos y la mayoría de ellos indican un acto o acción instantánea. Ejemplos de tales verbos incluyen a こわれます, さえます, あきます, こみます, etc.



窓(まど)が 割(わ)れました　　窓(まど)が 割(わ)れて います

Cuando se describen estados en el pasado, se usa V forma-て いました.

③ けさは 道(みち)が 込(こ)んで いました。　　Esta mañana la calle estaba congestionada.

2) Sは V forma-て います

Cuando el sujeto de un acto o acción se toma como un tópico, se indica con la partícula は. En el ejemplo ④, con el uso del demostrativo この, el hablante identifica con claridad la silla como el tópico y describe el estado al oyente.

④ この いすは 壊(こわ)れて います。　　Esta silla está quebrada.

2. V forma-て しまいました／しまいます

V forma-て しまいました es una expresión que enfatiza que una acción o evento fue completado.

⑤ シュミットさんが 持(も)って 来(き)た ワインは 全部(ぜんぶ) 飲(の)んで しまいました。
Nos tomamos todo el vino que trajo el Sr. Schmidt.

⑥ 漢字(かんじ)の 宿題(しゅくだい)は もう やって しまいました。
Yo ya hice mi tarea de kanji.

A pesar que V ました puede también indicar la finalización de una acción, el uso de V forma-て しまいました enfatiza la finalización de la acción. Por lo tanto, esta última estructura se acompaña a menudo con adverbios tales como もう y/o ぜんぶ. Debido a esta característica de la expresión, el ejemplo ⑤ implica el estado resultante, esto es, no dejaron vino, y en el ejemplo ⑥, el estado mental del hablante es de alivio.

Además, V forma-て しまいます expresa que el hablante completará la acción en el futuro.

⑦ 昼(ひる)ごはんまでに レポートを 書(か)いて しまいます。
Tengo la intención de terminar de escribir el informe antes del almuerzo.

3. V forma-て しまいました

Esta expresión conlleva la vergüenza o pesar en una situación embarazosa.

⑧ パスポートを なくして しまいました。　　Perdí mi pasaporte.

⑨ パソコンが 故障(こしょう)して しまいました。　　Se averió mi ordenador personal.

A pesar que el hecho de perder el pasaporte o la avería del ordenador se pueden expresar mediante なくしました o こしょうしました, las oraciones anteriores añaden el sentimiento de pesar o vergüenza del hablante sobre el hecho.

4. ありました

⑩ [かばんが] ありましたよ。　　Encontré [el bolso].

ありました se usa aquí para indicar que el hablante encontró el hecho de que el bolso está ahora, no para indicar que el bolso estuvo en el pasado.

5. どこかで／どこかに

En estos ejemplos mostrados en la Lección 13, aprendimos que へ en どこかへ y を en なにかを pueden ser omitidos. Sin embargo, で en どこかで (⑪) o に en どこかに(⑫) no pueden ser omitidos.

⑪ どこかで 財布(さいふ)を なくして しまいました。
Perdí mi monedero en alguna parte.

⑫ どこかに 電話(でんわ)が ありませんか。
¿No habrá un télefono cerca?

Lección 30

I. Vocabulario

はります Ⅰ		pegar, fijar
かけます Ⅱ	掛けます	colgar
かざります Ⅰ	飾ります	adornar, decorar
ならべます Ⅱ	並べます	poner (en fila), colocar
うえます Ⅱ	植えます	plantar
もどします Ⅰ	戻します	devolver, reponer
まとめます Ⅱ		reunir, juntar, resumir
かたづけます Ⅱ	片づけます	poner en orden, arreglar
しまいます Ⅰ		poner en su lugar, guardar
きめます Ⅱ	決めます	determinar
しらせます Ⅱ	知らせます	informar, comunicar
そうだんします Ⅲ	相談します	consultar
よしゅうします Ⅲ	予習します	preparar la lección
ふくしゅうします Ⅲ	復習します	repasar la lección
そのままに します Ⅲ		dejar las cosas así como están
おこさん	お子さん	(tu/su) hijo, (tu/su) hija
じゅぎょう	授業	clase
こうぎ	講義	conferencia, clase
ミーティング		reunión
よてい	予定	plan, programa
おしらせ	お知らせ	aviso, noticia
あんないしょ	案内書	libro de guía
カレンダー		calendario
ポスター		cartel, letrero
ごみばこ	ごみ箱	basurero
にんぎょう	人形	muñeco, muñeca, muñecos, muñecas
かびん	花瓶	florero
かがみ	鏡	espejo
ひきだし	引き出し	cajón
げんかん	玄関	vestíbulo
ろうか	廊下	pasillo, corredor
かべ	壁	pared

いけ	池	charca, laguna, estanque
こうばん	交番	puesto de policía
もとの ところ	元の 所	lugar original
まわり	周り	alrededor
まんなか	真ん中	centro
すみ	隅	rincón
まだ		todavía
～ほど		aproxima damente, más o menos

◀会 話▶

予定表	programa cronológico
ご苦労さま。	Gracias por su trabajo. (es empleado por la persona superior o mayor para expresar agradecimientos por la labor de sus subordinados)
希望	esperanza, deseo
何か ご希望が ありますか。	¿Desea algo?
ミュージカル	musical
それは いいですね。	Es buena idea./Parece bien.
※ブロードウェイ	Broadway

..... 読み物 .....

丸い	redondo
月	luna
ある ～	un, una, unos, unas, cierto, cierta, ciertos, ciertas
地球	Tierra
うれしい	alegre, contento
嫌[な]	inadmisible, detestable
すると	y, entonces
目が 覚めます Ⅱ	despertarse

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Un mapa de la ciudad está pegado en la pared del puesto de policía.
2. Voy a leer un libro de guía antes de viajar.

Ejemplos

1. Es interesante el nuevo servicio de la estación.
   ···Ah, ¿sí?
   En la pared hay flores y animales pintados.
2. ¿Dónde está la cinta adhesiva?
   ···Está guardada en aquel cajón.
3. ¿Ya ha determinado el nombre de su hijo?
   ···No, voy a pensar después de ver su cara.
4. ¿Qué debería hacer yo antes de la siguiente reunión?
   ···Leer estos materiales.
5. Me gustaría participar en las actividades de voluntariado. ¿Me permite tomar unas dos semanas de vacaciones?
   ···¿Dos semanas? Déjeme ver. Debo consultar con el gerente sobre eso.
6. Cuando termine de usar las tijeras, devuélvalas adonde estaban.
   ···Sí, comprendido.
7. ¿Puedo guardar los materiales?
   ···No, déjelos así como están.
   Todavía estoy usándolos.

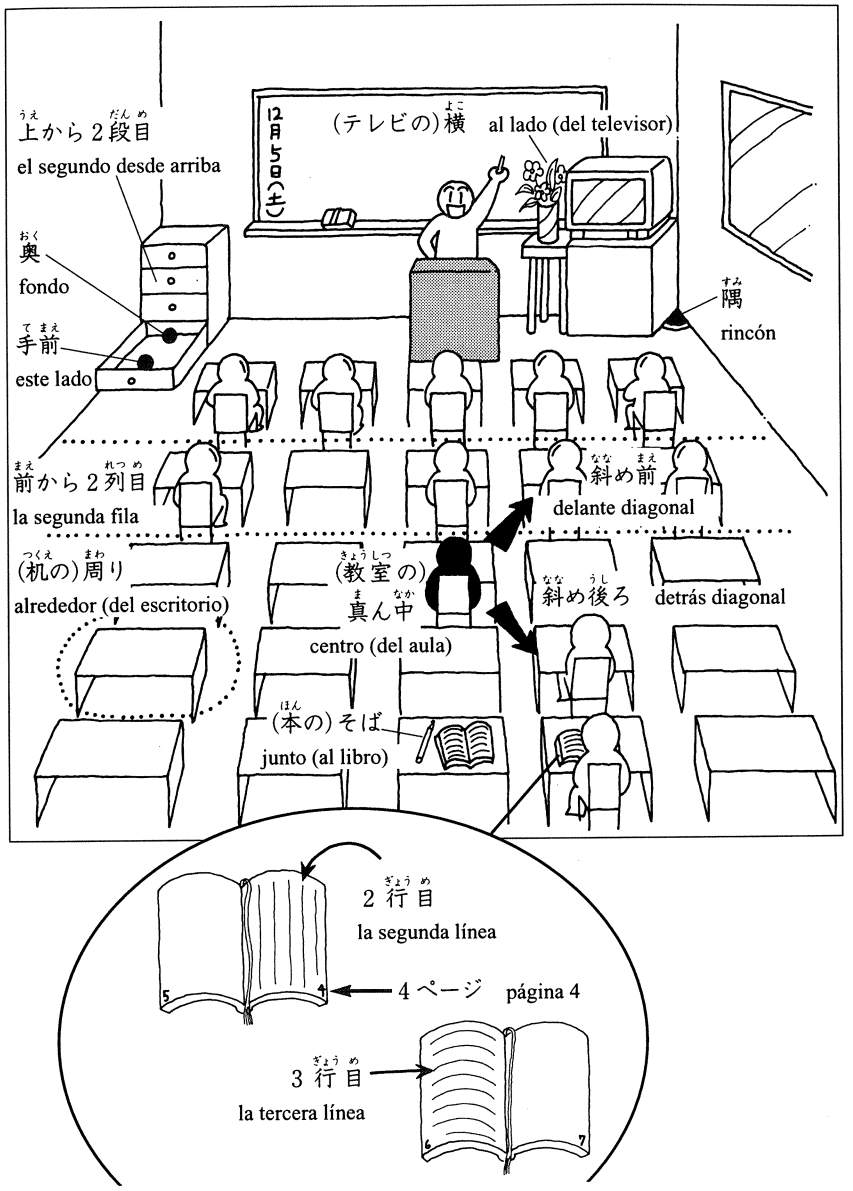
Diálogo

Le reservo una entrada.

Miller:	Sra. Nakamura, tengo preparados el plan de su viaje a Nueva York y los materiales.
Nakamura:	Gracias. Voy a leer los materiales después, así que déjelos ahí.
Miller:	Sí.
Nakamura:	Éste es el plan, ¿verdad? ¿Ya lo ha comunicado al Sr. White?
Miller:	Sí. Usted estará libre en la tarde de este día.
Nakamura:	Ah, sí.
Miller:	¿Tiene algo que desea hacer?
Nakamura:	Bueno, me gustaría ver un musical en Broadway.
Miller:	Eso parece bien. ¿Le reservo una entrada?
Nakamura:	Sí, por favor.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

位置 Posiciones



IV. Explicación Gramatical

1. V forma-て あります

V forma-て あります indica el estado que resulta como una consecuencia de una acción hecha intencionalmente por alguien. Los verbos usados aquí son verbos transitivos que expresan intenciones.

1) S₁に S₂が V forma-て あります

① 机の 上に メモが 置いて あります。
Hay un memorando puesto en el escritorio.

② カレンダーに 今月の 予定が 書いて あります。
En el calendario está escrito el programa de actividades de este mes.

En ①, se indica que alguien puso un memorando en el escritorio (para uso posterior) y como resultado el memorando existe ya que fue puesto ahí. ② indica que alguien escribió el programa de actividades de este mes en el calendario (de manera de no olvidarlo) y como resultado el programa de actividades está escrito en el calendario.

2) S₂は S₁に V forma-て あります

Este patrón de frases se usa cuando S_2 en el patrón de frases 1) se toma como un tópico.

③ メモは どこですか。 ¿Dónde está el memorando?
…[メモは] 机の 上に 置いて あります。 …Está puesto en el escritorio.

④ 今月の 予定は カレンダーに 書いて あります。
El programa de actividades de este mes está escrito en el calendario.

3) V forma-て あります se usa para expresar el estado del resultado de lo que alguien hizo por algún propósito. Por lo tanto puede también expresar, como en ⑤ y ⑥ que se ha hecho alguna preparación. A menudo se usa con もう.

⑤ 誕生日の プレゼントは もう 買って あります。
Yo ya he comprado el regalo para su cumpleaños.

⑥ ホテルは もう 予約して あります。 Yo ya he reservado un hotel.

[Nota] Diferencia entre V forma-て います y V forma-て あります.

⑦ 窓が 閉まって います。 La ventana está cerrada.

⑧ 窓が 閉めて あります。 La ventana ha sido cerrada (con algún propósito).

⑦ simplemente describe el estado de que la ventana está cerrada, mientras que ⑧ implica que alguien (puede haber sido el mismo hablante) cerró la ventana con algún objeto o intención en mente.

La mayoría de los verbos usados en V forma-て います son intransitivos, mientras que los verbos usados en V forma-て あります son transitivos.

Una gran cantidad de verbos intransitivos tienen contrapartes transitivas y cada par comparte una parte en común. (Véase el Texto Principal, p. 228, 自動詞と他動詞.)

2. V forma-て おきます

Este patrón de frases significa:

1) Finalización de una acción necesaria en un momento determinado.

⑨ 旅行の まえに、切符を 買って おきます。
Compraré el boleto antes del viaje.

⑩ 次の 会議までに 何を して おいたら いいですか。
…この 資料を 読んで おいて ください。
¿Qué debería hacer yo antes de la siguiente reunión?
…Leer estos materiales.

2) Finalización de una acción necesaria en preparación del siguiente uso o del próximo paso.

⑪ はさみを 使ったら、元の 所に 戻して おいて ください。
Cuando termine de usar las tijeras, devuélvalas adonde estaban.

3) Continuación del estado resultante.

⑫ あした 会議が ありますから、いすは この ままに して おいて ください。
Por favor, deje las sillas como están ya que mañana se celebrará aquí una reunión.

[Nota] En la conversación diaria, 〜て おきます a menudo pasa a ser 〜ときます.

⑬ そこに 置いといて（置いて おいて）ください。
Por favor, déjelo ahí.

3. まだ V(afirmativo)

⑭ まだ 雨が 降って います。
Todavía está lloviendo.

⑮ 道具を 片づけましょうか。
…まだ 使って いますから、その ままに して おいて ください。
¿Puedo guardar las herramientas?
…No, déjelas ahí. Yo estoy todavía usándolas.

まだ en ⑭ y ⑮ significa "como todavía" o "aún" e indica que la acción o estado continúa.

4. それは 〜

⑯ ブロードウェイで ミュージカルを 見たいと 思うんですが……。
…それは いいですね。
Me gustaría ver un Musical en Broadway...
…Eso parece bien.

⑰ 来月から 大阪の 本社に 転勤なんです。
…それは おめでとう ございます。
Seré transferido a la casa matriz de Osaka el próximo mes.
…¡Felicitaciones! (Lección 31)

⑱ 時々 頭や 胃が 痛く なるんです。
…それは いけませんね。
A veces tengo dolores en el estómago y en la cabeza.
…Eso es malo. (Lección 32)

それ en ⑯, ⑰ y ⑱ se refiere a lo expresado justo antes.

Lección 31

I. Vocabulario

はじまります Ⅰ [しきが～]	始まります [式が～]	empezar [una ceremonia]
つづけます Ⅱ	続けます	continuar
みつけます Ⅱ	見つけます	encontrar
うけます Ⅱ [しけんを～]	受けます [試験を～]	presentarse [a un examen]
にゅうがくします Ⅲ [だいがくに～]	入学します [大学に～]	ingresar [en una universidad]
そつぎょうします Ⅲ [だいがくを～]	卒業します [大学を～]	graduarse [de una universidad]
しゅっせきします Ⅲ [かいぎに～]	出席します [会議に～]	asistir [a una reunión]
きゅうけいします Ⅲ	休憩します	descansar, tener un receso
れんきゅう	連休	días feriados consecutivos
さくぶん	作文	composición
てんらんかい	展覧会	exposición
けっこんしき	結婚式	boda
[お]そうしき	[お]葬式	funeral
しき	式	ceremonia
ほんしゃ	本社	oficina principal, casa matriz
してん	支店	sucursal
きょうかい	教会	iglesia
だいがくいん	大学院	escuela para graduados
どうぶつえん	動物園	parque zoológico
おんせん	温泉	aguas termales
おきゃく[さん]	お客[さん]	visitante, cliente
だれか		alguien
～の ほう	～の 方	dirección de ～, rumbo a ～

ずっと	todo el tiempo
※ピカソ	Pablo Picasso, pintor español (1881-1973)
※上野公園	Parque de Ueno (en Tokio)

◁会 話▷

残ります Ⅰ	quedarse
月に	por mes
普通の	ordinario, común, general
インターネット	Internet

..... 読み物 .....

村	pueblo
映画館	cine
嫌[な]	inadmisible, detestable
空	cielo
閉じます Ⅱ	cerrar
都会	ciudad
子どもたち	niños
自由に	libremente
世界中	todo el mundo
集まります Ⅰ	reunirse
美しい	hermoso
自然	naturaleza
すばらしさ	excelencia, magnificencia
気が つきます Ⅰ	notar, darse cuenta de

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Vamos a tomar juntos.
2. Pienso establecer mi propia compañía en el futuro.
3. Tengo la intención de comprar un coche el próximo mes.

Ejemplos

1. Estamos cansados. ¿Descansemos un poco?
   …Sí, descansemos.
2. ¿Qué va a hacer el Día del Año Nuevo?
   …Pienso ir a las aguas termales con mi familia.
   Es buena idea.
3. ¿Ya terminó de escribir el informe?
   …No. Aún no lo he escrito.
   Pienso redactarlo hasta el viernes.
4. Hans, ¿continuará practicando judo aún después de retornar a su país?
   …Sí. Tengo la intención de continuarlo.
5. ¿No va a regresar a su país durante las vacaciones de verano?
   …No. Como voy a presentarme a un examen para ingresar en la escuela para graduados, no voy a ir.
6. Voy a Nueva York por negocios desde mañana.
   …Ah ¿sí? ¿Cuándo regresará?
   Tengo previsto regresar el próximo viernes.

Diálogo

Pienso empezar a usar la Internet.

Ogawa: Seré soltero desde el siguiente mes.
Miller: ¿Perdón?
Ogawa: En realidad seré trasladado a la oficina principal en Osaka.
Miller: ¿Oficina principal? ¡Felicidades!
Pero, ¿por qué será soltero?
Ogawa: Porque mi esposa e hijo se quedarán en Tokio.
Miller: ¿No van a ir con Ud.?
Ogawa: Mi hijo dice que quiere quedarse en Tokio porque se presentará a un examen para ingresar en la universidad. Y mi esposa dice que no quiere renunciar a su trabajo.
Miller: Bueno. ¿Van a vivir separados?
Ogawa: Sí. Pero pienso volver a casa los fines de la semana dos o tres veces al mes.
Miller: Le costará trabajo.
Ogawa: Pero, tendré tiempo libre entre semana, y pienso empezar a usar la Internet.
Miller: Ah ¿sí? Es buena idea.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

専門 (せんもん) Especialidades

医学 (いがく)	medicina	政治学 (せいじがく)	política
薬学 (やくがく)	farmacología	国際関係学 (こくさいかんけいがく)	relaciones internacionales
化学 (かがく)	química	法律学 (ほうりつがく)	derecho
生化学 (せいかがく)	bioquímica	経済学 (けいざいがく)	economía
生物学 (せいぶつがく)	biología	経営学 (けいえいがく)	administración de empresas
農学 (のうがく)	agronomía	社会学 (しゃかいがく)	sociología
地学 (ちがく)	geología	教育学 (きょういくがく)	pedagogía
地理学 (ちりがく)	geografía	文学 (ぶんがく)	literatura
数学 (すうがく)	matemática	言語学 (げんごがく)	lingüística
物理学 (ぶつりがく)	física	心理学 (しんりがく)	psicología
工学 (こうがく)	ingeniería	哲学 (てつがく)	filosofía
土木工学 (どぼくこうがく)	ingeniería civil	宗教学 (しゅうきょうがく)	teología
電子工学 (でんしこうがく)	electrónica	芸術 (げいじゅつ)	artes
電気工学 (でんきこうがく)	ingeniería eléctrica	美術 (びじゅつ)	bellas artes
機械工学 (きかいこうがく)	ingeniería mecánica	音楽 (おんがく)	música
コンピューター工学 (こうがく)	ciencia de computación	体育学 (たいいくがく)	educación fisíca
遺伝子工学 (いでんしこうがく)	ingeniería genética		
建築学 (けんちくがく)	arquitectura		
天文学 (てんもんがく)	astronomía		
環境科学 (かんきょうかがく)	ciencia ambiental		

IV. Explicación Gramatical

1. Forma volitiva

La forma volitiva de los verbos se forma de la manera siguiente. (Véase el Texto Principal, Lección 31, p. 46, 練習A1.)

Grupo I : Reemplace el último sonido de la forma-ます con el sonido de la línea-お de la misma fila y agregue う.

Grupo II : Agregue よう a la forma-ます.

Grupo III : きます pasa a ser こよう, y します pasa a ser しよう.

2. Uso de la forma volitiva

1) En oraciones de forma ordinaria

En las oraciones de forma ordinaria se usa la forma volitiva en vez de ～ましょう.

① ちょっと 休まない？	¿Descansamos un poco?
…うん、休もう。	…Sí, descansemos.
② 少し 休もうか。	¿Qué le parece descansar un poco?
③ 手伝おうか。	¿Le ayudo?

[Nota] Como puede ver en ② y ③, no se elimina か al final de la oración aunque son oraciones interrogativas de forma ordinaria.

2) **V forma volitiva**と 思って います

Este patrón de frases se usa para expresar lo que el hablante está pensando hacer. V forma volitivaと おもいます puede expresar también un significado similar. V forma volitivaと おもって います implica que la decisión del hablante se hizo antes de empezar a hablar.

④ 週末は 海に 行こうと 思って います。
Estoy pensando en ir a la playa el fin de semana.

⑤ 今から 銀行へ 行こうと 思います。
Voy ahora al banco.

[Nota] V forma volitivaと おもって います se puede usar para expresar un deseo o intención de una tercera persona.

⑥ 彼は 外国で 働こうと 思って います。
Él está pensando en trabajar en un país extranjero.

3. **V forma diccionario** / **V (forma-ない)**ない つもりです

V forma diccionario つもりです se usa para expresar la intención del hablante de hacer algo, y V (forma-ない)ない つもりです se usa para expresar la intención del hablante de no hacerlo.

⑦ 国へ 帰っても、柔道を 続ける つもりです。
Aunque vuelva a mi país, continuaré practicando judo.

⑧ あしたからは たばこを 吸わない つもりです。
No fumaré desde mañana.

[Nota] Comparada con la V forma volitivaと おもって います, la V forma diccionario つもりです se emplea más para expresar la intención determinada y la decisión tomada.

4. **V forma diccionario** / **Sの** 予定です

Usando este patrón de frases, puede informar a la gente sobre programas de actividades.

⑨ 7月の 終わりに ドイツへ 出張する 予定です。
Estoy programado para ir en viaje de negocios a Alemania al fin de julio.

⑩ 旅行は 1週間ぐらいの 予定です。
El viaje está programado para durar una semana.

5. まだ **V forma-て** いません

Este patrón de frases significa que algo no ha ocurrido o que no ha sido hecho todavía.

⑪ 銀行は まだ 開いて いません。	El banco no está abierto todavía.
⑫ レポートは もう 書きましたか。	¿Escribió ya el informe?
…いいえ、まだ 書いて いません。	…No, no todavía.

6. こ～／そ～

En forma escrita, se usa un demostrativo perteneciente a la serie そ cuando una(s) palabra(s) o una(s) oración(es) se refiere(n) a otra(s) mencionada(s) antes. A veces sin embargo, se usa un demostrativo perteneciente a la serie こ cuando el escritor desea describir algo al lector como si realmente existiera en frente del lector.

⑬ 東京に ない 物が 1つだけ ある。それは 美しい 自然だ。
Hay una cosa que falta en Tokio. Y ella es la naturaleza.

⑭ わたしが いちばん 欲しい 物は「どこでも ドア」です。この ドアを 開けると、どこでも 行きたい 所へ 行けます。
Lo que yo más deseo es una "puerta mágica". Cuando Ud. abre esta puerta, puede ir a donde quiera que desee. (Lección 27)

Lección 32

I. Vocabulario

うんどうします Ⅲ	運動します	hacer ejercicios
せいこうします Ⅲ	成功します	tener éxito
しっぱいします Ⅲ	失敗します	fracasar [en el examen]
［しけんに～］	［試験に～］	
ごうかくします Ⅲ	合格します	pasar, aprobar [el examen]
［しけんに～］	［試験に～］	
もどります Ⅰ	戻ります	volver, regresar
やみます Ⅰ		[la lluvia] cesar
［あめが～］	［雨が～］	
はれます Ⅱ	晴れます	despejarse
くもります Ⅰ	曇ります	nublarse
ふきます Ⅰ	吹きます	[el viento] soplar
［かぜが～］	［風が～］	
なおります Ⅰ	治ります、直ります	
［びょうきが～］	［病気が～］	recuperarse [de una enfermedad]
［こしょうが～］	［故障が～］	repararse [una avería]
つづきます Ⅰ	続きます	[fiebre] continuar
［ねつが～］	［熱が～］	
ひきます Ⅰ		coger [un resfriado]
［かぜを～］		
ひやします Ⅰ	冷やします	enfriar
しんぱい［な］	心配［な］	preocupado
じゅうぶん［な］	十分［な］	suficiente
おかしい		extraño
うるさい		ruidoso
やけど		quemadura (～を します：quemarse)
けが		lesión (～を します：lesionarse)
せき		tos (～が でます：toser)
インフルエンザ		influenza
そら	空	cielo
たいよう	太陽	sol
ほし	星	estrella
つき	月	luna
かぜ	風	viento

きた	北	norte
みなみ	南	sur
にし	西	oeste
ひがし	東	este
すいどう	水道	agua corriente, acueducto, abastecimiento de agua
エンジン		motor
チーム		equipo
こんや	今夜	esta noche
ゆうがた	夕方	atardecer
まえ		antes
おそく	遅く	tarde
こんなに		como esto
そんなに		como eso (relativo a algo relacionado al oyente)
あんなに		como aquello (relativo a algo no relacionado al hablante ni oyente)
もしかしたら		posiblemente, probablemente, quizás
それは いけませんね。		Es una pena.
※オリンピック		juegos olímpicos

◀会 話▶

元気（げんき）	ánimo
胃（い）	estómago
働（はたら）きすぎ	trabajar excesivamente
ストレス	estrés, tensión
無理（むり）を します Ⅲ	trabajar más que su capacidad
ゆっくり します Ⅲ	descansar

..... 読み物 .....

星占（ほしうらな）い	horoscopio
牡牛座（おうしざ）	Tauro
困（こま）ります Ⅰ	tener problemas, estar en un apuro
宝（たから）くじ	lotería
当（あ）たります［宝（たから）くじが～］ Ⅰ	sacarse [la lotería]
健康（けんこう）	salud
恋愛（れんあい）	amor
恋人（こいびと）	novio, novia
［お］金持（かねも）ち	rico (relativo a persona)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Es mejor hacer ejercicios todos los días.
2. Nevará mañana.
3. Es posible que no llegue a la hora citada.

Ejemplos

1. Los estudiantes de estos días dedican mucho tiempo a las diversiones, ¿verdad?
   …Sí. Pero creo que es mejor que tengan varias experiencias mientras son jóvenes.
2. Quiero hacer una visita de turismo a Europa por un mes. ¿Serán suficiente 400.000 yenes?
   …Creo que es suficiente.
   Pero es mejor que no los lleve en efectivo.
3. ¿Cómo seguirá la economía japonesa?
   …Bueno, todavía no se recuperará durante cierto tiempo.
4. ¿Tendrán éxitos los juegos olímpicos?
   …Seguramente sí.
   Han estado preparándolos desde hace tiempo.
5. Doctor, ¿de qué está enfermo Hans?
   …Tiene influenza. Probablemente tendrá fiebre durante unos tres días, pero no se preocupe.
6. ¿No cree que el motor hace un ruido extraño?
   …Sí. Es posible que tenga una avería.
   Volveremos al aeropuerto ahora mismo.

Diálogo

Es probable que esté enfermo.

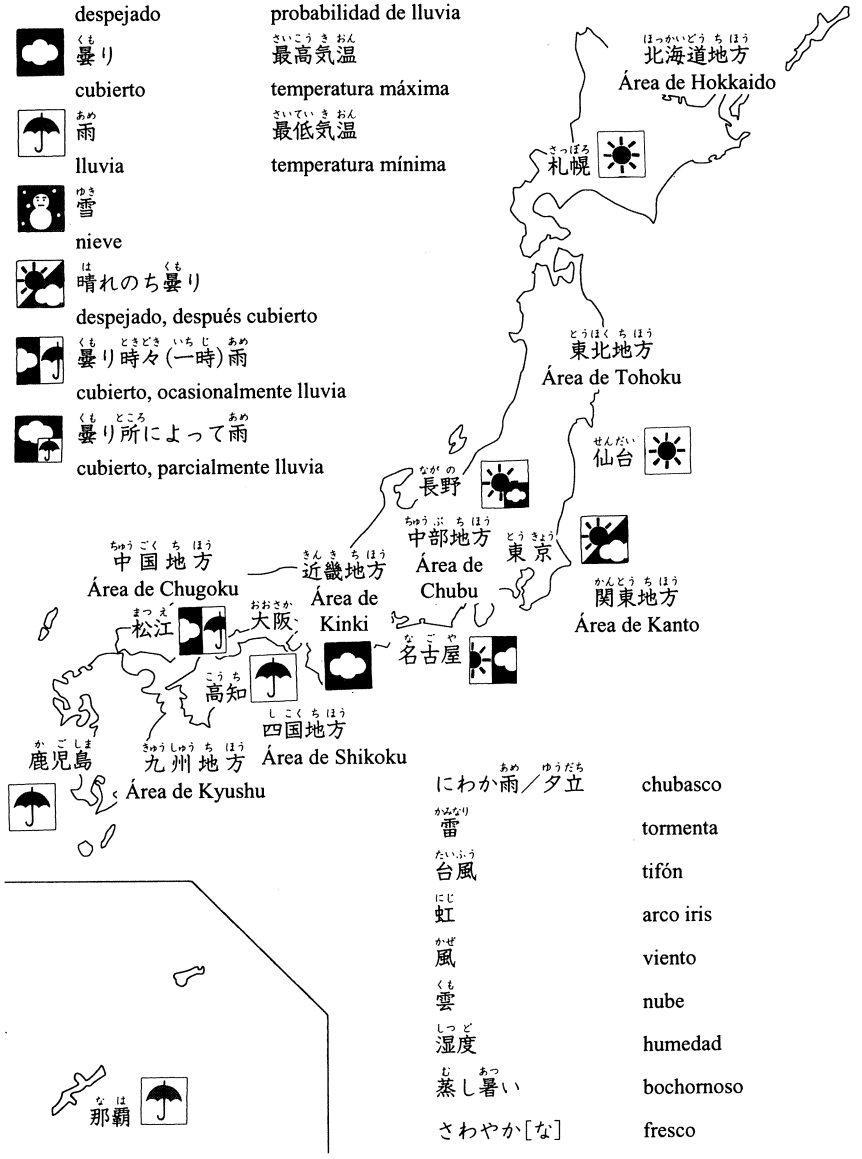
Watanabe:	Sr. Schmidt, ¿qué le pasa? No parece bien de salud.
Schmidt:	Estos días no me siento bien. De vez en cuando me duelen la cabeza y el estómago.
Watanabe:	Es una pena. Es mejor que consulte a un médico en un hospital, porque es probable que Ud. esté enfermo.
Schmidt:	Sí, creo que tiene razón.

Schmidt:	Doctor, ¿de qué estoy enfermo?
Médico:	De nada en particular. ¿Tiene mucho trabajo?
Schmidt:	Sí, estos días he trabajado muchas horas extras.
Médico:	Ud. debe haber estado trabajando excesivamente. Probablemente se siente mal por el estrés del trabajo.
Schmidt:	Ah sí.
Médico:	Es mejor que no se esfuerce demasiado. Tome un poco de vacaciones para descansar.
Schmidt:	Sí, de acuerdo.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

天気予報 Pronóstico del Tiempo

晴れ	降水確率
despejado	probabilidad de lluvia
曇り	最高気温
cubierto	temperatura máxima
雨	最低気温
lluvia	temperatura mínima
雪	
nieve	
晴れのち曇り	
despejado, después cubierto	
曇り時々(一時)雨	
cubierto, ocasionalmente lluvia	
曇り所によって雨	
cubierto, parcialmente lluvia	



にわか雨／夕立	chubasco
雷	tormenta
台風	tifón
虹	arco iris
風	viento
雲	nube
湿度	humedad
蒸し暑い	bochornoso
さわやか[な]	fresco

IV. Explicación Gramatical

1. **V forma-た / V (forma-ない)ない** } ほうが いいです

① 毎日(まいにち) 運動(うんどう)した ほうが いいです。
Es mejor hacer ejercicios todos los días.

② 熱(ねつ)が あるんです。
…じゃ、おふろに 入(はい)らない ほうが いいですよ。
Tengo fiebre.
…Entonces, es mejor que no se bañe.

Este patrón de frases se usa para hacer sugerencias o aconsejar. Dependiendo de la situación, esta expresión puede sonar como si Ud. está imponiendo su opinión al oyente. Por lo tanto, antes de usarlo, tome cuidadosamente en cuenta el contexto de la conversacíon.

[Nota] Diferencia entre ～た ほうが いい y ～たら いい:

③ 日本(にほん)の お寺(てら)が 見(み)たいんですが……。
…じゃ、京都(きょうと)へ 行(い)ったら いいですよ。
Quisiera ver algunos templos japoneses.
…Entonces, sería una buena idea que fuera a Kioto.

El ejemplo ③ ilustra una situación en la cual se hace una sugerencia general. En tales casos se usa ～たら いい. ～た ほうが いい implica una comparación y una elección entre dos cosas aunque no se exprese en palabras.

2. **V / adj-い / adj-な / S** } **forma ordinaria** / **forma ordinaria** / **～だ** } でしょう

Este patrón de frases expresa la deducción del hablante a partir de cierta información que él/ella tiene. Cuando se usa en una pregunta como en ⑤, el hablante solicita la deducción del oyente.

④ あしたは 雨(あめ)が 降(ふ)るでしょう。
Lloverá mañana.

⑤ タワポンさんは 合格(ごうかく)するでしょうか。
¿Cree Ud. que el Thawaphon aprobará el examen?

3. **V / adj-い / adj-な / S** } **forma ordinaria** / **forma ordinaria** / **～だ** } かも しれません

～かも しれません también expresa la deducción del hablante y significa que hay la posibilidad que ocurrió/ocurra/ocurrirá algún acontecimiento o estado. El grado de certeza es mucho menos que con ～でしょう.

⑥ 約束(やくそく)の 時間(じかん)に 間(ま)に 合(あ)わないかも しれません。
Es posible que no llegue a la hora citada.

4. きっと／たぶん／もしかしたら

1) きっと

Este adverbio indica que el hablante está bastante seguro de lo que está diciendo. La gama de probabilidades es desde bastante alta hasta el nivel de ～でしょう.

⑦ ミラーさんは きっと 来(き)ます。 Sin dudas vendrá el Sr. Miller.

⑧ あしたは きっと 雨(あめ)でしょう。 Mañana llueve sin falta.

2) たぶん

Este adverbio implica menos certeza que きっと, y se usa principalmente con ～でしょう. Como se muestra en ⑩, たぶん se usa a menudo con ～と おもいます (véase la Lección 21).

⑨ ミラーさんは 来(く)るでしょうか。 ¿Cree Ud. que vendrá el Sr. Miller?
…たぶん 来(く)るでしょう。 …Tal vez viene.

⑩ 山田(やまだ)さんは この ニュースを たぶん 知(し)らないと 思(おも)います。
Creo que el Sr. Yamada no sabe esta noticia.

3) もしかしたら

Este adverbio se usa con ～かも しれません en la mayoría de los casos. Comparada con una oración sin もしかしたら, una oración con もしかしたら expresa que hay menos posibilidad de que ocurra alguna situación o acontecimiento que se deduce (por ejemplo, "no poder graduarse" en ⑪).

⑪ もしかしたら 3月(がつ)に 卒業(そつぎょう)できないかも しれません。
Hay alguna posibilidad que no me gradúe en marzo.

5. 何(なに)か 心配(しんぱい)な こと

⑫ 何(なに)か 心配(しんぱい)な ことが あるんですか。
¿Hay algo que le preocupa?

Como se muestra en ⑫, no puede decir しんぱいな なにか, sino que más bien debe decir なにか しんぱいな こと. Otros ejemplos similares son なにか ～ もの, どこか ～ ところ, だれか ～ ひと, いつか ～ とき, etc.

⑬ スキーに 行(い)きたいんですが、どこか いい 所(ところ) ありませんか。
Quiero ir a esquiar. ¿Podría recomendarme un buen lugar?

6. Cuantificadorで

で agregado a un cuantificador indica el límite de un precio, tiempo, cantidad, etc. necesario para un estado, acción o acontecimiento a realizar.

⑭ 駅(えき)まで 30分(ぷん)で 行(い)けますか。
¿Puedo llegar a la estación en 30 minutos?

⑮ 3万円(まんえん)で ビデオが 買(か)えますか。
¿Puedo comprar un vídeo por 30.000 yenes?

Lección 33

I. Vocabulario

にげます Ⅱ	逃げます	huir
さわぎます Ⅰ	騒ぎます	hacer ruido
あきらめます Ⅱ		desistir de
なげます Ⅱ	投げます	lanzar
まもります Ⅰ	守ります	guardar, observar, obedecer
あげます Ⅱ	上げます	subir, elevar, levantar
さげます Ⅱ	下げます	bajar
つたえます Ⅱ	伝えます	comunicar, transmitir
ちゅういします Ⅲ [くるまに～]	注意します [車に～]	tener cuidado [con los coches]
はずします Ⅰ [せきを～]	外します [席を～]	dejar [su asiento]
だめ[な]		no bueno, no permitido, imposible
せき	席	asiento
ファイト		ánimo
マーク		marca
ボール		pelota
せんたくき	洗濯機	máquina lavadora
～き	～機	máquina ～
きそく	規則	regla, reglamento
しようきんし	使用禁止	No usar.
たちいりきんし	立入禁止	Se prohibe la entrada.
いりぐち	入口	entrada
でぐち	出口	salida
ひじょうぐち	非常口	salida de emergencia
むりょう	無料	gratis
ほんじつきゅうぎょう	本日休業	cerrado hoy
えいぎょうちゅう	営業中	abierto
しようちゅう	使用中	en uso
～ちゅう	～中	estar en ～

どういう ～	qué (adjetivo interrogativo)
もう	ya (se emplea con expresión negativa)
あと ～	～ más

◁会話▷

駐車違反	infracción de aparcamiento
そりゃあ	eso es (refiriéndose a lo mencionado)
～以内	en menos de ～
警察	comisaría de policía
罰金	multa

..... 読み物 .....

電報	telegrama
人々	gente
急用	quehacer urgente
打ちます [電報を～] Ⅰ	enviar [un telegrama]
電報代	coste del telegrama
できるだけ	lo más posible
短く	brevemente
また	y, además
例えば	por ejemplo
キトク (危篤)	en peligro de muerte
重い 病気	enfermedad seria
明日	mañana
留守	ausente
留守番	guardia de una casa, cuidar una casa, quedarse en una casa
[お]祝い	celebración, felicitación
亡くなります Ⅰ	fallecer
悲しみ	tristeza
利用します Ⅲ	usar

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Date prisa.
2. No tocar.
3. "Tachiiri-Kinshi" significa no entrar.
4. El Sr. Miller dijo que viajaría a Osaka por negocios en la próxima semana.

Ejemplos

1. No puedo. Ya no puedo correr más.
   ···¡Ánimo! Le faltan 1.000 metros.
2. Ya no tenemos tiempo.
   ···Aún les queda un minuto. No abandonen. ¡Ánimo!
3. ¿Qué está escrito allá?
   ···Está escrito "Tomare".
4. ¿Cómo se lee ese kanji?
   ···Se lee "Kin'en".
   Significa "Se prohibe fumar".
5. ¿Qué significa esta marca?
   ···Significa que se puede lavar a máquina.
6. ¿Se encuentra el Sr. Gupta?
   ···Se encuentra fuera. Dijo que regresaría en unos treinta minutos.
7. Perdón, ¿podría Ud. decirle a la Srta. Watanabe que la fiesta será mañana a partir de las seis?
   ···Sí, entendido. A partir de las seis, ¿verdad?

Diálogo

¿Qué significa esto?

Watt:	Perdón. Encontré este papel pegado en mi coche. ¿Cómo se lee este kanji?
Empleado de la universidad:	Dice "Chusha-Ihan".
Watt:	¿"Chusha-Ihan"? ¿Qué significa?
Empleado:	Significa que aparcó su coche donde no debe estacionarlo. ¿Dónde estacionó su coche, Profesor Watt?
Watt:	En frente de la estación. Fui a comprar una revista, y sólo diez minutos...
Empleado:	Pues, en frente de la estación no se permite aparcar el coche ni siquiera durante 10 minutos.
Watt:	¿Qué dice aquí?
Empleado:	Dice "Venga a la comisaría de policía dentro de una semana".
Watt:	¿Sólo eso? ¿No necesito pagar la multa?
Empleado:	Sí, debe pagar 15.000 yenes después.
Watt:	¡Caramba! ¿15.000 yenes? La revista me costó sólo 300 yenes, pero...

III. Palabras e Informaciones de Referencia

標識 (ひょうしき) Señales

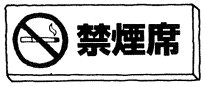
営業中 (えいぎょうちゅう)
Abierto

準備中 (じゅんびちゅう)
En preparación

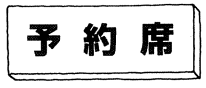
閉店 (へいてん)
Cerrado

定休日 (ていきゅうび)
Día feriado de comercio

化粧室 (けしょうしつ)
Baño



禁煙席 (きんえんせき)
Asiento de no fumar

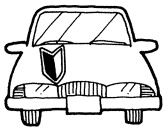


予約席 (よやくせき)
Asiento reservado

非常口 (ひじょうぐち)
Salida de emergencia

火気厳禁 (かきげんきん)
Inflamable

割れ物 (わものちゅうい) 注意
Frágil



運転初心者 (うんてんしょしんしゃ) 注意
Conductor principiante

工事中 (こうじちゅう)
En obras

塩素系漂白剤不可 (えんそけいひょうはくざいふか)
No usar cloro

手洗い (てあら)
Lavar a mano

アイロン(低温) (ていおん)
Planchar a baja temperatura

ドライクリーニング
Lavado en seco

IV. Explicación Gramatical

1. Formas imperativas y prohibitivas

1) Formación de la forma imperativa de los verbos (Véase el Texto Principal, Lección 33, p. 62, 練習A1.)
Groupe I : Cambiar el último sonido de la forma-ます en el sonido de la línea-え
Groupe II : Agregar ろ a la forma-ます.
Groupe III : きます pasa a ser こい y します pasa a ser しろ.
[Nota] Los verbos no volitivos tales como わかる, できる, ある, etc., no tienen formas imperativas.

2) Formación de la forma prohibitiva de los verbos (Véase el Texto Principal, Lección 33, p. 62, 練習A1.)
A cada verbo, agréguele な a la forma diccionario.

2. Uso de las formas imperativas y prohibitivas

1) La forma imperativa se usa para forzar a una persona a hacer algo y la forma prohibitiva se usa para mandar a una persona a no hacer algo. Tanto la forma imperativa como la prohibitiva tienen fuertes connotaciones coercitivas, tanto que el uso de estas formas solas o al término de una oración es muy limitado. En expresiones coloquiales, el uso de estas formas está, en la mayoría de los casos, limitado a hablantes masculinos.

2) Las formas imperativa y prohibitiva se usan solas o al final de una oración en los siguientes casos:
(1) Por un hombre de estado o edad superior a un subordinado, o por un padre a un hijo.
① 早く 寝ろ。 Acuéstate de inmediato.
② 遅れるな。 No te atrases.
(2) Entre hombres que son amigos. En este caso, la partícula よ se agrega a menudo al final de la oración para suavizar el tono.
③ あした うちへ 来い[よ]。 Ven a mi casa mañana.
④ あまり 飲むな[よ]。 No bebas mucho.
(3) Cuando no hay mucho tiempo para ser cortés, por ejemplo, cuando se dan instrucciones a un gran número de personas en una fábrica o durante una emergencia, etc. Incluso en estos casos, puede ser usado sólo por hombres superiores en estado o edad.
⑤ 逃げろ。 Huye.
⑥ エレベーターを 使うな。 No uses el ascensor.
(4) Cuando se necesita dar una orden durante el entrenamiento de mucha gente o a estudiantes o a asistentes a un club deportivo.
⑦ 休め。 Descansen.
⑧ 休むな。 No descansen.
(5) Al dar aliento en acontecimientos deportivos. En este caso a veces las expresiones dadas a continuación también las usan las mujeres.
⑨ 頑張れ。 ¡Ánimo!
⑩ 負けるな。 ¡No pierdan!
(6) Cuando se necesite dar una impresión fuerte o expresar brevemente, como en una señal de tráfico o en un eslogan.
⑪ 止まれ。 Detenerse.
⑫ 入るな。 No entrar.

[Nota] V (forma-ます)なさい es otro estilo imperativo. Lo usan los padres con sus hijos o los profesores con sus alumnos y es un poco más suave que la forma imperativa. Por lo tanto, las mujeres usan este estilo en vez de la forma imperativa de verbos. Aunque no es usado cuando se habla con un superior.
⑬ 勉強しなさい。 Estudia.

3. ～と 読みます y ～と 書いて あります

⑭ あの 漢字は 何と 読むんですか。 ¿Cómo se lee ese kanji?
⑮ あそこに「止まれ」と 書いて あります。 Allá está escrito "tomare".
と en ⑭ y ⑮ tiene la misma función que と de ～と いいます (Lección 21).

4. Xは Yと いう 意味です

"X" significa "Y"

Este patrón se usa para definir el significado de la palabra representada por "X". と いう viene de と いいます. El interrogativo どういう se usa para preguntar el significado.
⑯「立入禁止」は 入るなと いう 意味です。
"Tachiiri-Kinshi" significa no entrar.
⑰ この マークは どういう 意味ですか。
…洗濯機で 洗えると いう 意味です。
¿Qué significa esta marca?
…Significa que se puede lavar a máquina.

5. "Oración" Forma ordinaria と 言って いました

～と いいました se usa cuando se citan las palabras de una tercera persona (Lección 21), mientras que ～と いって いました se usa cuando se transmite el mensaje de una tercera persona.
⑱ 田中さんは「あした 休みます」と 言って いました。
El Sr. Tanaka dijo: "Mañana no vendré a trabajar".
⑲ 田中さんは あした 休むと 言って いました。
El Sr. Tanaka dijo que él no vendría a trabajar mañana.

6. "Oración" Forma ordinaria と 伝えて いただけませんか

Estas oraciones se usan cuando se le solicita a alguien cortésmente transmitir un mensaje.
⑳ ワンさんに「あとで 電話を ください」と 伝えて いただけませんか。
Podría Ud. por favor decirle al Sr. Wang que me llame más tarde.
㉑ すみませんが、渡辺さんに あしたの パーティーは 6時からだと 伝えて いただけませんか。
Podría Ud. por favor decirle a la Srta. Watanabe que la fiesta será mañana a partir de las 6.

Lección 34

I. Vocabulario

みがきます Ⅰ［はを～］	磨きます［歯を～］	lavarse [los dientes], pulir
くみたてます Ⅱ	組み立てます	montar, ensamblar
おります Ⅰ	折ります	doblar, romper
きが つきます Ⅰ［わすれものに～］	気が つきます［忘れ物に～］	notar, darse cuenta de [que se ha olvidado algo]
つけます Ⅱ［しょうゆを～］		echar [la salsa de soja]
みつかります Ⅰ［かぎが～］	見つかります	ser encontrado [una llave]
します Ⅲ［ネクタイを～］		ponerse, llevar [la corbata]
しつもんします Ⅲ	質問します	hacer una pregunta
ほそい	細い	delgado (de menor diámetro)
ふとい	太い	gordo (de mayor diámetro)
ぼんおどり	盆踊り	baile de la Fiesta de Bon
スポーツクラブ		club de deportes
かぐ	家具	muebles
キー		tecla
シートベルト		cinturón de seguridad
せつめいしょ	説明書	folleto de instrucciones
ず	図	figura, plano
せん	線	línea
やじるし	矢印	flecha (señal)
くろ	黒	negro (sustantivo)
しろ	白	blanco (sustantivo)
あか	赤	rojo (sustantivo)
あお	青	azul (sustantivo)
こん	紺	azul oscuro (sustantivo)
きいろ	黄色	amarillo (sustantivo)
ちゃいろ	茶色	marrón (sustantivo)

しょうゆ	salsa de soja
ソース	salsa, salsa de Worcestershire
～か ～	～ o ～
ゆうべ	anoche
さっき	hace un rato

◀会話▶

茶道	ceremonia de té
お茶を たてます Ⅱ	preparar té verde
先に	primero (cuando se hace algo antes de otro)
載せます Ⅱ	colocar, poner
これで いいですか。	¿Está bien así?
苦い	amargo

読み物

親子どんぶり	cuenco de arroz con pollo y huevo revuelto
材料	material, ingrediente
－分	ración (se utiliza para indicar la cantidad)
鳥肉	pollo
－グラム	－gramos
－個	(sufijo que se añade a los cardinales para contar objetos pequeños)
たまねぎ	cebolla
4分の1 ($\frac{1}{4}$)	un cuarto
調味料	condimentos
なべ	olla, cazuela, cacerola
火	fuego
火に かけます Ⅱ	poner al fuego
煮ます Ⅱ	cocer, guisar
煮えます Ⅱ	cocerse, guisarse
どんぶり	cuenco de cerámica

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Por favor, escriba tal como le digo desde ahora.
2. Me lavo los dientes después de comer.
3. Tomo el café sin azúcar.

Ejemplos

1. Señores, vamos a practicar el baile de la Fiesta de Bon.
   …Sí.
   Por favor, bailen como hago yo.
2. Tuve un sueño interesante.
   …¿Qué clase de sueño fue? Cuénteme lo exactamente como lo soñó.
3. ¿Tengo que montar esta mesa yo mismo?
   …Sí. Móntela de acuerdo con las instrucciones. Es fácil.
4. ¿Dónde perdió Ud. su cartera?
   …No lo sé. Me di cuenta después de volver a casa.
5. ¿No quiere ir Ud. a tomar unas copas después del trabajo?
   …Lo siento. Hoy es el día que voy al club de deportes.
6. ¿Qué ropa debería de llevar a la boda de amigo?
   …Pues, en Japón los hombres llevan un traje de color negro o azul con una corbata blanca.
7. ¿Esto se come con la salsa de soja?
   …No. Cómalo Ud. sin nada.
8. ¿Adelgazó Ud. un poco? ¿Ha hecho alguna dieta?
   …No. Voy hasta la estación a pie, en lugar de tomar el autobús.

Diálogo

Hágalo Ud. como lo hago yo.

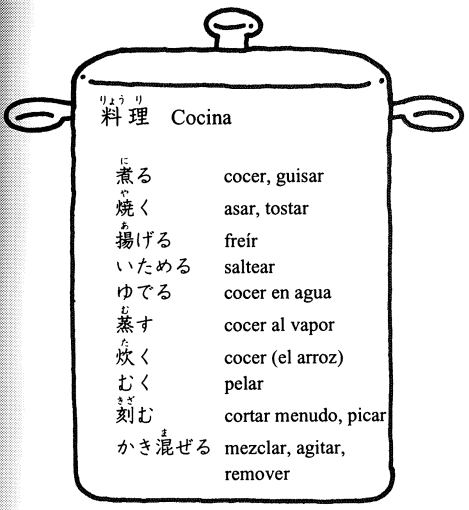
Klara:	Me gustaría ver una vez la ceremonia del té.
Watanabe:	Entonces, ¿no quiere ir el sábado de la próxima semana conmigo?

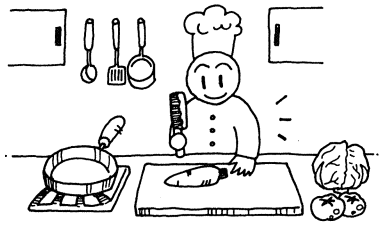
Maestro de té:	Srta. Watanabe, prepare un té, por favor. Klara, tome Ud. primero el pastel.
Klara:	¿Eh? ¿Se toma el pastel antes?
Maestro de té:	Sí. Al tomar el té después de comer el pastel dulce, el té resulta más sabroso.
Klara:	¿De veras?
Maestro de té:	Entonces, vamos a tomar el té. Por favor, haga Ud. como hago yo. Primero coja la taza con la mano derecha, y colóquela sobre la palma de la mano izquierda.
Klara:	¿Está bien así?
Maestro de té:	Sí. Ahora gire la taza 2 veces, y tome el té.

Maestro de té:	¿Qué tal?
Klara:	Está un poco amargo, pero es sabroso.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

料理 Cocina





台所用品 Artículos y utensilios de la cocina

なべ	olla, cazuela, cacerola	しゃもじ	paleta para servir el arroz
やかん	hervidor olla, tetera	缶切り	abrelatas
ふた	tapa	栓抜き	abrebotellas
おたま	cucharón	ざる	colador, escurridor
まな板	tabla de picar	ポット	botella termo
包丁	cuchillo	ガス台	cocina de gas
ふきん	paño	流し[台]	fregadero
フライパン	sartén	換気扇	ventilador de aire
電子オーブンレンジ	horno microondas		
炊飯器	olla eléctrica para cocer el arroz		

IV. Explicación Gramatical

1. **V_1 forma diccionario / V_1 forma-た / Sの** } とおりに、**V_2**

1) **V_1 とおりに、V_2**

Esto significa copiar exactamente en palabras o acciones (V_2) lo que uno ha escuchado, visto o leído o aprendido, etc. (V_1).

① わたしが やる とおりに、やって ください。
Por favor, hágalo como yo hago.

② わたしが 言う とおりに、書いて ください。
Por favor, escriba tal como yo lo digo.

③ 見た とおりに、話して ください。
Por favor, díganos lo que vio tal como lo vio.

La forma diccionario se usa cuando la acción indicada por V_1 comenzará a ocurrir desde ahora, y la forma-た se usa cuando la acción indicada por V_1 ya ocurrió.

2) **Sの とおりに、V**

Esto significa que una acción (V) se hace de acuerdo con la manera mostrada por la frase anterior.

④ 線の とおりに、紙を 切って ください。
Por favor, corte el papel siguiendo la línea.

⑤ 説明書の とおりに、組み立てました。
Lo armé de acuerdo con el manual.

2. **V_1 forma-た / Sの** } あとで、**V_2**

Este patrón de frases significa que la acción o el hecho indicado por V_2 tuvo/tiene/tendrá lugar después de haber ocurrido la acción o el hecho indicado por V_1 o S.

⑥ 新しいのを 買った あとで、なくした 時計が 見つかりました。
Luego de haber comprado un reloj nuevo, encontré el que había perdido.

⑦ 仕事の あとで、飲みに 行きませんか。
¿Vamos a tomar un trago después del trabajo?

Comparando con V forma-て から, que tiene un significado similar, este patrón de frases enfatiza el contexto temporal en el cual ocurren los respectivos acontecimiento.

3. **V_1 forma-て / V_1 (forma-ない)ないで** } **V_2**

V_1 es una acción o condición que acompaña la acción indicada por V_2. En ⑧ y ⑨, usando este patrón se expresa si se usa o no se usa la salsa de soja cuando ocurre la acción たべます. V_1 y V_2 son acciones hechas por la misma persona.

⑧ しょうゆを つけて 食べます。 Lo comemos agregando salsa de soja.

⑨ しょうゆを つけないで 食べます。 Lo comemos sin agregarle salsa de soja.

4. **V_1 (forma-ない)ないで、V_2**

Este patrón se usa cuando el hablante indica una vía de acción a tomar (V_1) entre dos alternativas posibles indicadas (V_1, V_2).

⑩ 日曜日は どこも 行かないで、うちで ゆっくり 休みます。
El próximo domingo no iré a ninguna parte sino que descansaré en casa.

Lección 35

I. Vocabulario

さきます I [はなが～]	咲きます [花が～]	florecer [las flores]
かわります I [いろが～]	変わります [色が～]	cambiar [el color]
こまります I	困ります	tener problemas, estar en apuros
つけます II [まるを～]	付けます [丸を～]	marcar [con un círculo]
ひろいます I	拾います	coger, recoger
かかります I [でんわが～]	[電話が～]	comunicarse [por teléfono], tener [una llamada telefónica]
らく[な]	楽[な]	cómodo, fácil
ただしい	正しい	correcto, justo
めずらしい	珍しい	raro, curioso
かた	方	persona ～ (expresión respetuosa deひと)
むこう	向こう	allí, allá, al fondo
しま	島	isla
むら	村	pueblo
みなと	港	puerto
きんじょ	近所	vecino, vecindad
おくじょう	屋上	ático, azotea
かいがい	海外	extranjero
やまのぼり ハイキング	山登り	escalada, alpinismo excursión
きかい	機会	oportunidad, ocasión
きょか	許可	permiso
まる	丸	círculo
そうさ	操作	operación
ほうほう	方法	método

せつび	設備	instalación
カーテン		cortina
ひも		cordón
ふた		tapa, cubierta
は	葉	hoja
きょく	曲	pieza musical
たのしみ	楽しみ	diversión, entretenimiento, expectación
もっと		más
はじめに	初めに	primero

これで おわります。 これで 終わります。 Terminamos con esto.

※箱根(はこね)	centro recreativo en la Prefectura de Kanagawa
※日光(にっこう)	centro turístico en la Prefectura de Tochigi
※白馬(はくば)	centro recreativo en la Prefectura de Nagano
※アフリカ	África

◁会 話▷

それなら	en ese caso
夜行(やこう)バス	autobús nocturno
旅行社(りょこうしゃ)	agencia de viajes
詳(くわ)しい	en detalle
スキー場(じょう)	estación de esquí
※草津(くさつ)	centro recreativo en la Prefectura de Gunma
※志賀高原(しがこうげん)	parque nacional en la Prefectura de Nagano

..... 読み物 .....

朱(しゅ)	rojo
交(まじ)わります I	tratarse con
ことわざ	proverbio, refrán
仲(なか)よく します III	tener buena relación con
必要(ひつよう)[な]	necesario, esencial

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Cuando llega la primavera, florecen los cerezos.
2. Cuando hace buen tiempo, por allá se ve una isla.
3. Para viajar a Hokkaido, junio es la mejor época.
4. El discurso de la boda, cuanto más corto, mejor.

Ejemplos

1. No puedo abrir la ventanilla del coche.
   …Si pulsa el botón, se abrirá.
2. ¿Tienen Uds. alguna otra opinión?
   …No, nada en particular.
   Si no hay más opiniones, vamos a terminar entonces.
3. ¿Qué le parece la vida de Japón?
   …Hay de todo, y resulta muy conveniente. Pero, creo que sería mejor, si el coste de la vida fuera más barato.
4. ¿Tengo que entregar el informe hasta mañana?
   …Si es imposible, entréguelo hasta el viernes.
5. Pienso en viajar 2 ó 3 dias. ¿Podría Ud. recomendarme algunos lugares de interés?
   …Pues, si se trata de 2 ó 3 días, creo que lo mejor sería Hakone o Nikko.
6. Me gustaría pedir prestado algunos libros. ¿Qué tengo que hacer?
   …Pida que le hagan una tarjeta en la recepción.
7. La Sra. Yone Ogawa es una persona muy activa, ¿verdad?
   …Sí. Cuanta más edad tiene, tanto más activa está.

Diálogo

Si va a la agencia de viajes, podrá enterarse.

Thawaphon: Sr. Suzuki, me gustaría ir a esquiar con mis amigos durante las vacaciones de invierno. ¿Podría recomendarme algún buen lugar?
Suzuki: ¿Cuántos días tiene previsto pasar?
Thawaphon: Unos 3 días.
Suzuki: En ese caso, creo que estaría bien Kusatsu o Shiga-Kogen.
Tienen aguas termales también.
Thawaphon: ¿Cómo puedo ir allí?
Suzuki: Puede ir también en JR. Pero, si toma el autobús nocturno, puede llegar allí por la mañana, y resulta muy conveniente.
Thawaphon: ¿Cuál es más barato?
Suzuki: No lo sé. Si va Ud. a la agencia de viajes, podrá enterarse con más detalle.
Thawaphon: Además, resulta que no tengo equipo de esquí ni traje ni nada.
Suzuki: Puede alquilarlo todo en la estación de esquí.
Si tiene alguna preocupación, puede hacer la reserva también en la agencia de viajes.
Thawaphon: Entiendo. Muchas gracias.

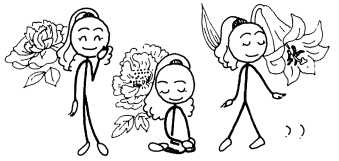
III. Palabras e Informaciones de Referencia

ことわざ　Proverbios

住めば都
A cada pajarillo, parécele bien su nido.
Dondequiera que vivas, una vez acostumbrado a vivir ahí, te parecerá el mejor hogar.

三人寄れば文殊の知恵
Cuatro ojos ven más que dos.
A tres personas se les ocurre mejor idea que a dos personas.

立てばしゃくやく、座ればぼたん、
歩く姿はゆりの花
Ella es muy guapa. Cuando se levanta es como una peonia, cuando se sienta es como una planta de peonia, y cuando camina es como un lirio.



ちりも積もれば山となる
De muchos granos se hacen montañas.
Aún las cosas muy pequeñas, cuando se juntan forman una montaña.

うわさをすれば影
Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.
Cuando se rumorea sobre una persona, suele aparecer la misma persona.

花よりだんご
Más vale lo útil que lo bello.
Más vale la sustancia que la apariencia.

転石苔を生ぜず　*Una piedra rodando no produce musgo.*

Existen dos maneras de interpretarlo.
① Aquéllos que son activos se desarrollan.
② Aquéllos que cambian de trabajo o de casa no pueden tener éxito en la vida.

IV. Explicación Gramatical

1. Formación de la forma condicional (Véase el Texto Principal, Lección 35, p. 78, 練習A1.)

Verbo
- Grupo I : Cambie el último sonido de la forma-ます en el sonido de la línea-え y agregue ば.
- Grupo II : Agregue れば a la forma-ます.
- Grupo III : きます pasa a ser くれば, y します pasa a ser すれば.

adj-い : Cambie el último い del adj-い en ければ.
adj-な : Borre el último な del adj-な y agregue なら.
Sustantivo : Agregue なら al sustantivo.

2. Forma condicional、～

Con el uso de la forma condicional, la parte anterior de la oración describe los requisitos necesarios para que un acontecimiento o suceso se manifieste.

Cuando el sujeto de la primera parte es el mismo de la última, no se pueden usar verbos conteniendo volición en ambas partes de la oración al mismo tiempo.

1) Cuando se describen los requisitos para que un cierto acontecimiento se manifieste.

① ボタンを 押せば、窓が 開きます。
Si pulsa el botón, se abrirá la ventana.

② 彼が 行けば、わたしも 行きます。
Si él va, yo también iré.

③ いい 天気なら、向こうに 島が 見えます。
Cuando hace buen tiempo, por allá se ve una isla.

2) Cuando se describe lo que otra persona ha dicho o la situación, en que se hace el juicio del hablante que se manifiesta.

④ ほかに 意見が なければ、これで 終わりましょう。
Si no hay más opiniones, terminemos la reunión ahora.

⑤ あしたまでに レポートを 出さなければ なりませんか。
…無理なら、金曜日までに 出して ください。
¿Tengo que entregar el informe hasta mañana?
…Si es imposible, entréguelo hasta el viernes.

[Nota] Expresiones similares que hemos aprendido hasta ahora.

[1] ～と (Lección 23)

～と se usa cuando el resultado derivado de la acción descrita antes de と es inevitable. Es un hecho predecible o un hecho ineludible. ～と no puede usarse cuando proviene de los deseos del hablante, juicio, permiso, esperanza, solicitud, etc.

⑥ ここを 押すと、ドアが 開きます。
Pulse aquí y se abrirá la puerta.

⑥ también puede decirse usando ～ば.

⑦ ここを 押せば、ドアが 開きます。
Si pulsa aquí, se abrirá la puerta.

[2] ～たら (Lección 25)

Como aprendimos en la Lección 25, ～たら tiene dos usos: (1) es una expresión condicional, y (2) indica que una acción o estado ocurrirá o aparecerá cuando se cumplan ciertas condiciones.

⑧ 時間が なかったら、テレビを 見ません。
Si no hay tiempo, no veré televisión.

⑨ 時間が なければ、テレビを 見ません。
Si no hay tiempo, no veré televisión.

× 時間が ないと、テレビを 見ません。

⑩ 東京へ 来たら、ぜひ 連絡して ください。
Por favor, póngase en contacto conmigo cuando venga a Tokio.

× 東京へ 来れば、ぜひ 連絡して ください。

En ⑧ y ⑨, ～たら y ～ば se pueden usar, a diferencia de ～と, porque ellos son seguidos por expresiones reflejando la voluntad del hablante. En ⑩, sin embargo, no se puede usar ～ば, y sólo ～たら se puede usar debido a que los sujetos en la parte anterior y posterior indican la misma persona y ambos verbos son volitivos. A pesar que ～たら tiene la mayor gama de uso, como se muestra aquí, no se usa normalmente en artículos de diarios ni informes pues es coloquial.

3. Sなら、～

Sなら se usa también cuando el hablante toma el tópico introducido por la otra persona y da alguna información sobre él.

⑪ 温泉に 行きたいんですが、どこか いい 所 ありませんか。
…温泉なら、白馬が いいですよ。
Yo deseo visitar un balneario de termas. ¿Podría recomendarme algún buen lugar?
…Si está hablando de termas, Hakuba es un buen lugar.

4. Interrogativo V forma condicional いいですか

Esta expresión se usa para preguntar por instrucciones o sugerencias sobre el mejor curso de acción. Se usa de la misma manera que ～たら いいですか que aprendimos en la Lección 26. Por lo tanto, ⑫ puede ser expresado como ⑬.

⑫ 本を 借りたいんですが、どう すれば いいですか。
Me gustaría pedir prestado algunos libros. ¿Qué tengo que hacer?

⑬ 本を 借りたいんですが、どう したら いいですか。
Me gustaría pedir prestado algunos libros. ¿Qué tengo que hacer? (Lección 26)

5. V / adj-い / adj-な + forma condicional + V forma diccionario / adj-い (～い) / adj-な [な] + ほど～

⑭ ビートルズの 音楽は 聞けば 聞くほど 好きに なります。
Mientras más escucho la música de los Beatles, más me gusta.

⑮ パソコンは 操作が 簡単なら 簡単なほど いいです。
Mientras más fácil es el uso, mejor es el ordenador.

El mismo verbo o adjetivo se usa en frente de ～ば／なら y ～ほど en la misma oración. Este patrón expresa que el grado descrito en la parte posterior de la oración aumenta/disminuye con el cambio de grado descrito en el anterior.

Lección 36

I. Vocabulario

とどきます Ⅰ ［にもつが～］	届きます ［荷物が～］	llegar [un paquete]
でます Ⅱ ［しあいに～］	出ます ［試合に～］	participar [en un juego]
うちます Ⅰ ［ワープロを～］	打ちます	escribir [en un procesador de textos]
ちょきんします Ⅲ	貯金します	ahorrar dinero
ふとります Ⅰ	太ります	engordar
やせます Ⅱ		adelgazar
すぎます Ⅱ ［7じを～］	過ぎます ［7時を～］	pasar [las siete]
なれます Ⅱ ［しゅうかんに～］	慣れます ［習慣に～］	acostumbrarse a [las costumbres]
かたい	硬い	duro, sólido
やわらかい	軟らかい	suave, blando
でんし～	電子～	～ electrónico
けいたい～	携帯～	～ portátil
こうじょう	工場	fábrica, factoría
けんこう	健康	salud
けんどう	剣道	kendo (esgrima al estilo japonés)
まいしゅう	毎週	todas las semanas, semanal
まいつき	毎月	todos los meses, mensual
まいとし(まいねん)	毎年	todos los años, anual
やっと		por fin, finalmente
かなり		bastante
かならず	必ず	sin falta, de cualquier manera
ぜったいに	絶対に	de ninguna manera (se usa con negativos)
じょうずに	上手に	bien, hábilmente
できるだけ		en lo posible
このごろ		estos días, recientemente

～ずつ	(alguna cantidad) por ～
その ほうが ～	Es más ～
※ショパン	Chopin (músico polaco)

◀会話▶

お客様(きゃくさま)	invitado, cliente
特別(とくべつ)[な]	especial
して いらっしゃいます	estar haciendo (expresión respetuosa de して います)
水泳(すいえい)	natación
～とか、～とか	～, ～, etc.
タンゴ	tango
チャレンジします Ⅲ	desafiar
気持(きも)ち	sentimiento, voluntad, entusiasmo

..... 読み物 .....

乗(の)り物(もの)	vehículo
歴史(れきし)	historia
－世紀(せいき)	siglo－
遠(とお)く	lejos
汽車(きしゃ)	tren de vapor
汽船(きせん)	barco de vapor
大勢(おおぜい)の ～	mucha (gente)
運(はこ)びます Ⅰ	llevar, transportar
飛(と)びます Ⅰ	volar
安全(あんぜん)[な]	seguro
宇宙(うちゅう)	espacio, universo
地球(ちきゅう)	Tierra
※ライト兄弟(きょうだい)	hermanos Wright, pioneros americanos de aviación Wilbur Wright (1867-1912) Orville Wright (1871-1948)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Practico diariamente para poder nadar más rápido.
2. Por fin he llegado a ser capaz de montar en bicicleta.
3. Intento escribir mi diario todos los días.

Ejemplos

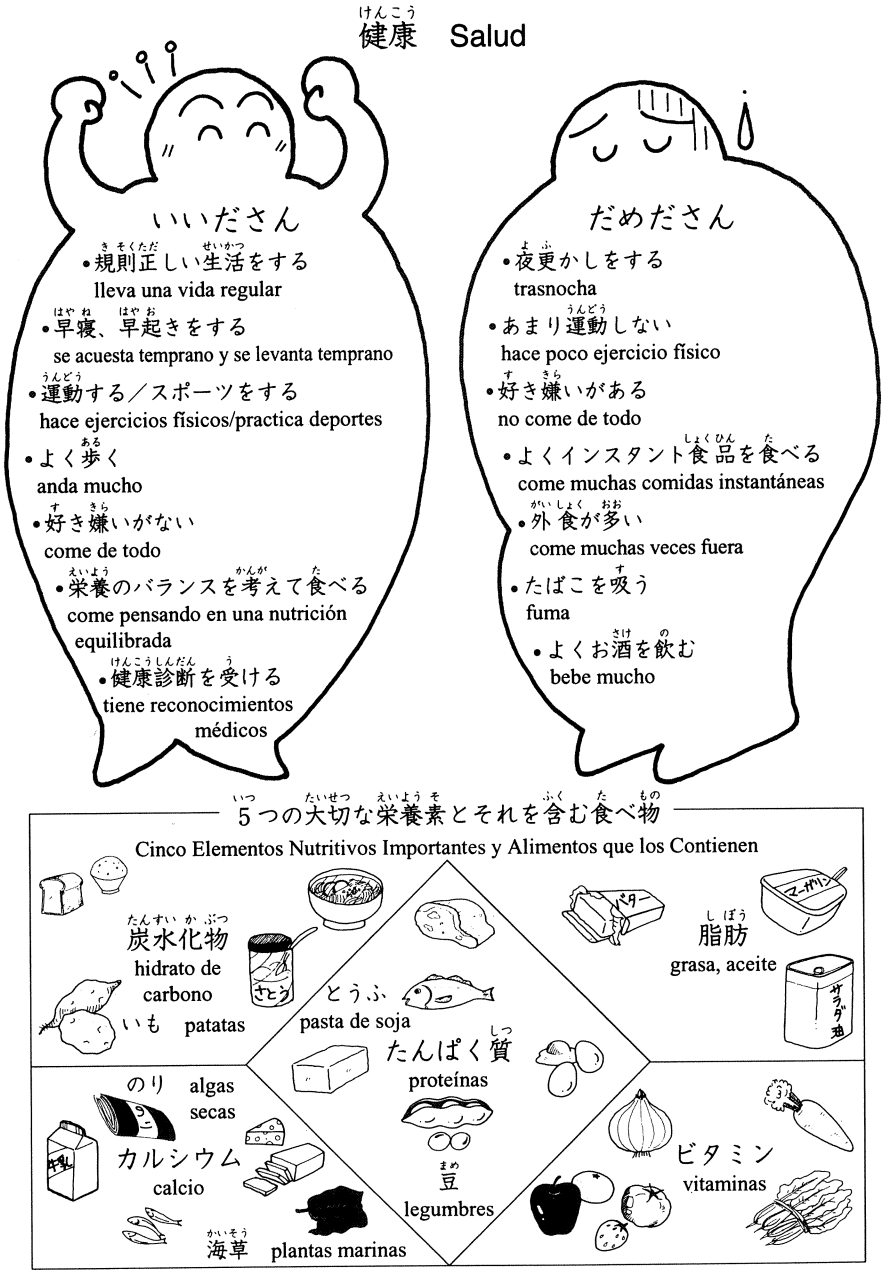
1. ¿Eso es un diccionario electrónico?
   …Sí. Lo llevo para poder consultar inmediatamente cuando oigo algunas palabras desconocidas.
2. ¿Qué significa el círculo rojo en el calendario?
   …Es el día de recogida de basura. Lo marco para no olvidarme.
3. ¿Ya se ha acostumbrado al "futon"?
   …Sí. Al principio no conseguía dormir bien, pero ahora duermo estupendamente.
4. ¿Ha conseguido interpretar alguna pieza de Chopin?
   …No, todavía no puedo.
   Me gustaría poder interpretarla pronto.
5. Desde que se construyó la fábrica, no podemos nadar en el mar cerca de allí.
   …¿De veras? Es una lástima, ¿verdad?
6. ¿No come Ud. dulces?
   …No. Trato de no comerlos en lo posible.
   Así es mejor para la salud.
7. El concierto empieza a las seis.
   Por favor, asegúrese de no llegar tarde. Si llega tarde, no podrá entrar.
   …Sí. De acuerdo.

Diálogo

Intento usar la cabeza y el cuerpo.

Locutor:	Buenos días a todos. Es la hora de la salud.
	La invitada de hoy es la Sra. Yone Ogawa, que este año va a cumplir 80 años.
Yone Ogawa:	Buenos días.
Locutor:	Tiene Ud. muy buen aspecto. ¿Hace algo especial para la salud?
Yone Ogawa:	Hago deporte todos los días, e intento comer de todo.
Locutor:	¿Qué clase de deporte practica Ud.?
Yone Ogawa:	Baile, natación y...
	Recientemente he conseguido bailar el tango.
Locutor:	¡Hombre! Maravilloso. ¿Qué nos dice Ud. respecto a la comida?
Yone Ogawa:	Como cualquier cosa, pero me gusta más el pescado.
	Intento preparar platos diferentes todos los días.
Locutor:	Utiliza Ud. mucho la cabeza y el cuerpo, ¿verdad?
Yone Ogawa:	Sí. Pienso viajar a Francia el año que viene, y he empezado a estudiar el francés.
Locutor:	Es importante tener la voluntad de probar cualquier cosa, ¿verdad?
	Muchas gracias por contarnos tantas cosas interesantes.

III. Palabras e Informaciones de Referencia



IV. Explicación Gramatical

1. **V_1 forma diccionario / V_1 (forma-ない)ない** } ように、**V_2**

V_1 indica un propósito o meta, mientras que V_2 indica una acción volitiva para llegar más cerca de tal objetivo.

① 速く 泳げるように、毎日 練習して います。
meta　acción (volitiva)
Yo practico diariamente para poder nadar rápido.

② 忘れないように、メモして ください。
propósito　acción (volitiva)
Por favor tome apuntes para no olvidar.

La forma diccionario de los verbos no volitivos tales como verbos potenciales, わかります, みえます, きこえます, なります, etc., (①) o un verbo en su forma negativa (②) se debe usar antes de ように.

2. **V forma diccionario** ように / **V (forma-ない)**なく } なります

1) なります indica que un estado cambia a otro estado. Los verbos usados aquí expresan habilidad o posibilidad: tal como verbos potenciales, わかります, みえます, etc. V forma diccionario ように なります indica un estado en el que algo que no puede ser hecho ha cambiado a un estado en el que puede ser hecho. V (forma-ない)なく なります indica lo inverso (es decir, un estado cambia y no puede seguir haciéndose lo mismo).

③ 毎日 練習すれば、泳げるように なります。
Si Ud. practica diariamente, será capaz de nadar.

④ やっと 自転車に 乗れるように なりました。
Por fin he llegado a ser capaz de montar en bicicleta.

⑤ 年を 取ると、小さい 字が 読めなく なります。
Al avanzar la edad, no pueden leerse letras pequeñas.

⑥ 太りましたから、好きな 服が 着られなく なりました。
Subí de peso por lo que no puedo ponerme mi ropa favorita.

2) A continuación aparece la manera de dar una respuesta negativa a ～ように なりましたか.

⑦ ショパンが 弾けるように なりましたか。
…いいえ、まだ 弾けません。
¿Ha conseguido interpretar alguna pieza de Chopin?
…No, no todavía.

[Nota] El Texto Principal no trata el uso mostrado en ⑧ y ⑨ de la página siguiente. En este caso, el uso de un verbo que no refleja habilidad dará el resultado que un hábito que no existía antes ha sido adquirido o que un hábito que existía antes a pasado a ser obsoleto.

⑧ 日本人は 100年ぐらいまえから 牛肉や 豚肉を 食べるように なりました。
Los japoneses comenzaron a comer carne de res y de cerdo desde hace alrededor de 100 años.

⑨ 車を 買ってから、わたしは あまり 歩かなく なりました。
No camino mucho desde que compré un coche.

Verbos tales como なれる, ふとる, やせる, etc., que indican cambio por sí mismos no pueden usarse en este patrón de oración.

3. **V forma diccionario** / **V (forma-ない)**ない } ように します

Este patrón de frases se usa para expresar que uno habitualmente o continuamente hace esfuerzos para hacer algo o para no hacer algo.

1) ～ように して います
Esto expresa que uno habitual y continuamente trata de hacer algo.

⑩ 毎日 運動して、何でも 食べるように して います。
Trato de hacer ejercicios diariamente y comer de todo.

⑪ 歯に 悪いですから、甘い 物を 食べないように して います。
Debido a que es malo para los dientes trato de no comer dulces.

2) ～ように して ください
～て／～ないで ください son expresiones de solicitud directas, mientras que ～ように して ください es expresión de solicitud indirecta y más cortés que la anterior. Este patrón se usa como se muestra abajo.

(1) Cuando se solicita a alguien el tratar de hacer algo habitual y continuamente.

⑫ もっと 野菜を 食べるように して ください。
Por favor, trate de comer más vegetales.

(2) Cuando se solicita a alguien el tratar de hacer algo en una situación única.

⑬ あしたは 絶対に 時間に 遅れないように して ください。
Por favor, asegúrese de no llegar tarde mañana.

[Nota] ～ように して ください no puede usarse cuando se solicita a alguien hacer algo inmediatamente.

⑭ すみませんが、塩を 取って ください。
Disculpe, páseme la sal.
× すみませんが、塩を 取るように して ください。

4. とか

～とか se usa para dar ejemplos tales como ～や, pero ～とか es más coloquial. A diferencia de ～や, ～とか a veces viene luego del último sustantivo mencionado.

⑮ どんな スポーツを して いますか。
…そうですね。テニスとか 水泳とか……。
¿Qué tipo de deportes practica?
…Bien, juego tenis, natación, y otros.

Lección 37

I. Vocabulario

ほめます Ⅱ	褒めます	apreciar, elogiar
しかります Ⅰ		reprochar, reñir, regañar
さそいます Ⅰ	誘います	invitar
おこします Ⅰ	起こします	levantar
しょうたいします Ⅲ	招待します	invitar
たのみます Ⅰ	頼みます	pedir, solicitar
ちゅういします Ⅲ	注意します	advertir, avisar
とります Ⅰ		robar, quitar
ふみます Ⅰ	踏みます	pisar (el pie de alguien)
こわします Ⅰ	壊します	romper, destruir
よごします Ⅰ	汚します	ensuciar
おこないます Ⅰ	行います	celebrar, llevar a cabo, practicar
ゆしゅつします Ⅲ	輸出します	exportar
ゆにゅうします Ⅲ	輸入します	importar
ほんやくします Ⅲ	翻訳します	traducir
はつめいします Ⅲ	発明します	inventar
はっけんします Ⅲ	発見します	descubrir
せっけいします Ⅲ	設計します	diseñar, planear
こめ	米	arroz
むぎ	麦	trigo, cebada
せきゆ	石油	petróleo
げんりょう	原料	materia prima
デート		cita
どろぼう	泥棒	ladrón
けいかん	警官	policía
けんちくか	建築家	arquitecto
かがくしゃ	科学者	científico
まんが	漫画	caricatura, dibujos animados
せかいじゅう	世界中	en todo el mundo
～じゅう	～中	en todo ～
～に よって		por ～
よかったですね。		Qué bien, ¿verdad?
※ドミニカ		República Dominicana

※ライト兄弟(きょうだい)	hermanos Wright, pioneros americanos de aviación Wilbur Wright (1867-1912) Orville Wright (1871-1948)
※源氏物語(げんじものがたり)	"Los Cuentos de Genji" (novela japonesa)
※紫式部(むらさきしきぶ)	novelista japonesa (973?-1014?) de la era de Heian (siglo IX), que escribió "Los Cuentos de Genji"
※グラハム・ベル	Alexander Graham Bell, inventor americano (1847-1922)
※東照宮(とうしょうぐう)	santuario dedicado a Ieyasu Tokugawa en Nikko, Prefectura de Tochigi
※江戸時代(えどじだい)	era de Edo (1603-1868)
※サウジアラビア	Arabia Saudita

◁会話▷

埋め立(うめたて)ます Ⅱ	ganar la tierra
技術(ぎじゅつ)	técnica, tecnología
土地(とち)	tierra, terreno
騒音(そうおん)	ruido
利用(りよう)します Ⅲ	usar, utilizar, aprovechar
アクセス	acceso

..... 読み物 .....

－世紀(せいき)	siglo－
豪華(ごうか)[な]	magnífico, maravilloso
彫刻(ちょうこく)	escultura, grabado
眠(ねむ)ります Ⅰ	dormir
彫(ほ)ります Ⅰ	grabar, cincelar
仲間(なかま)	compañero, amigo
その あと	después de eso
一生懸命(いっしょうけんめい)	con toda la fuerza, con todo el esfuerzo
ねずみ	rata, ratón
一匹(いっぴき)も いません。	No hay ni un (ratón).
※眠(ねむ)り猫(ねこ)	El Gato Durmiendo
※左甚五郎(ひだりじんごろう)	famoso escultor japonés de la era de Edo (1594-1651)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Cuando era niño fui reprendido muchas veces por mi madre.
2. Me pisaron los pies en el tren durante la hora punta.
3. El Templo Horyuji fue construido en el año 608.

Ejemplos

1. Esta mañana fui llamado por el gerente.
   ···¿Ocurrió algo?
   Se me hizo una advertencia sobre el modo de elaborar el informe del viaje de negocios.
2. ¿Qué le pasa?
   ···Alguien se llevó mis paraguas por equivocación.
3. Otra vez ha sido descubierta una nueva estrella.
   ···¿De veras?
4. ¿Dónde se celebrará la Conferencia Mundial de los Niños de este año?
   ···Tendrá lugar en Hiroshima.
5. ¿Cuáles es el material del "sake"?
   ···Es el arroz.
   Y ¿de la cerveza?
   ···La cerveza se hace de cebada.
6. ¿Qué idioma se usa en la República Dominicana?
   ···Se usa el español.
7. Profesor, ¿quién inventó el avión?
   ···El avión fue inventado por los hermanos Wright.

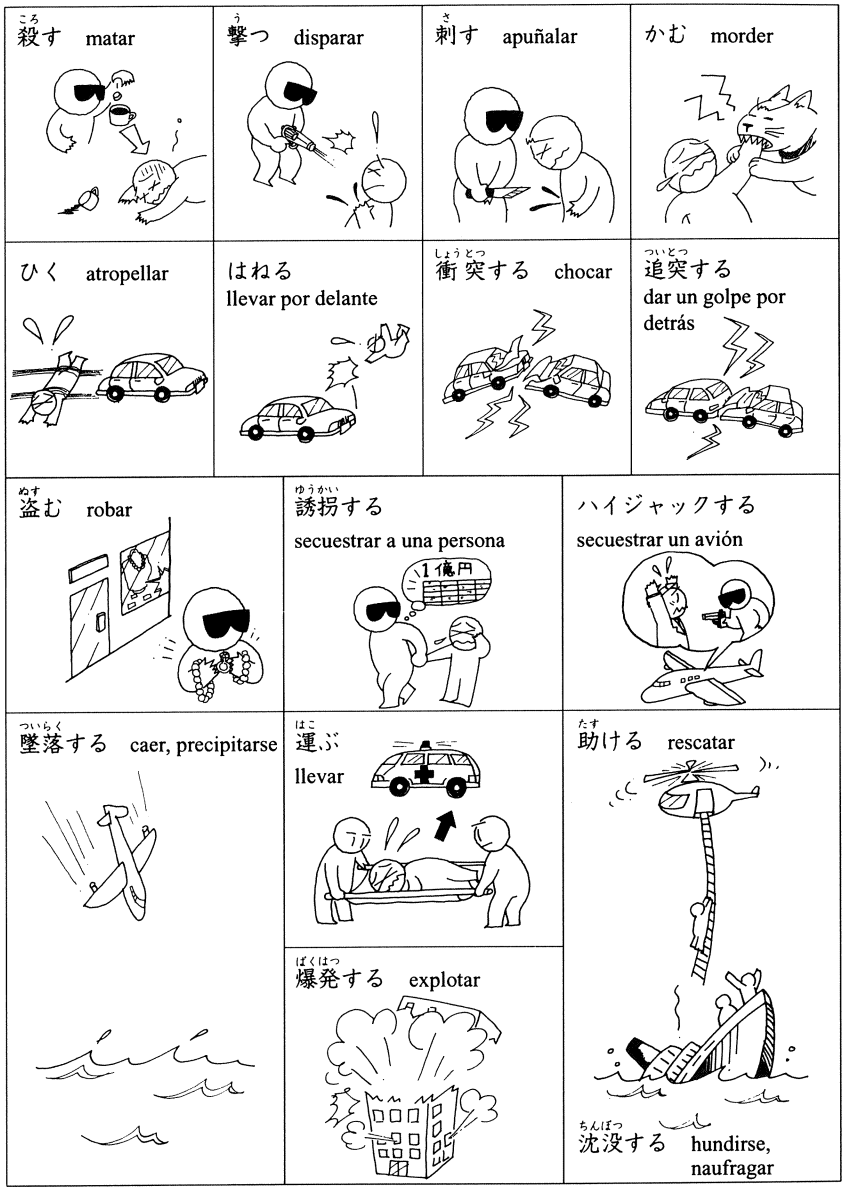
Diálogo

Fue construido sobre la tierra ganada al mar.

Matsumoto:	Sr. Schmidt, ¿es la primera vez que viene al Aeropuerto de Kansai?
Schmidt:	Sí. Está construido sobre el mar, ¿verdad?
Matsumoto:	Sí. Ésta es una isla ganada al mar.
Schmidt:	¡Qué tecnología tan increíble! Pero, ¿por qué lo construyeron sobre el mar?
Matsumoto:	Pues, en Japón existe muy poco espacio y, además, en el mar no tenemos problema de los ruidos.
Schmidt:	Así que se puede aprovechar durante las 24 horas, ¿verdad?
Matsumoto:	Sí.
Schmidt:	Este edificio tiene un diseño muy interesante, ¿verdad?
Matsumoto:	Fue diseñado por un arquitecto italiano.
Schmidt:	¿El acceso es fácil?
Matsumoto:	Está más o menos a una hora en tren desde la Estación de Osaka. Desde Kobe puede Ud. venir también en barco.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

事故(じこ)・事件(じけん) Incidentes



IV. Explicación Gramatical

1. Verbos pasivos

Formación de verbos pasivos (Véase el Texto Principal, Lección 37, p. 96, 練習A1.)

		verbos pasivos	
		forma cortes	forma ordinaria
I	かきます	かかれます	かかれる
II	ほめます	ほめられます	ほめられる
III	きます します	こられます されます	こられる される

Todos los verbos pasivos son Grupo II; ellos conjugan en la forma diccionario, forma-ない, forma-て, etc.

Ejemplos: かかれる, かかれ(ない), かかれて

2. S₁(persona₁)は S₂(persona₂)に V pasivo

Cuando la acción de una persona (persona₂) se dirige a otra persona (persona₁), la persona₁ puede expresarlo desde su lado usando este patrón de frases. En este caso, la persona₁ pasa a ser el tópico de la oración, la persona₂ es marcada con la partícula に, y se usa un verbo pasivo.

先生は わたしを 褒めました。　Mi profesor me elogió.

① わたしは 先生に 褒められました。　Fui elogiado por mi profesor.

母は わたしに 買い物を 頼みました。　Mi mamá me pidió que fuera de compras.

② わたしは 母に 買い物を 頼まれました。　Fui solicitado por mi mamá que fuera de compras.

Un objeto que se mueve (animales, coches, etc.) puede reemplazar a la persona₂ en este patrón de frases.

③ わたしは 犬に かまれました。　Me mordió un perro. (Lit. Fui mordido por un perro.)

3. S₁(persona₁)は S₂(persona₂)に S₃を V pasivo

Cuando la acción de una persona (persona₂) se dirige a un objeto perteneciente a otra persona (persona₁), y la persona se siente enfadada o preocupada, la persona₁ usa este patrón de oración para expresar su sentimiento.

弟が わたしの パソコンを 壊しました。

Mi hermano averió mi ordenador personal.

④ わたしは 弟に パソコンを 壊されました。

Mi hermano me averió el ordenador personal.

A similitud del patrón **2**, anterior, un objeto animado o algo que se mueva puede reemplazar a la persona₂.

⑤ わたしは 犬に 手を かまれました。

Me mordió la mano un perro.

[Nota 1] En este patrón de frases, el tópico de la oración no es el objeto (S₃) del verbo sino la persona₁ (S₁), la que se siente enojada o preocupada por lo que la persona₂ hace al objeto perteneciente a ella. Por lo tanto, わたしの パソコンは おとうとに こわされました no es correcto. Debe usarse la oración ④ mostrada en la página previa.

[Nota 2] Como este patrón de oración se usa cuando la persona₁ está preocupada por lo que hace la persona₂, no puede usarse cuando la persona₁ está agradecida por lo que hizo la persona₂. En este caso se usa la expresión ～て もらいます.

⑥ わたしは 友達に 自転車を 修理して もらいました。

Mi amigo me reparó la bicicleta.

× わたしは 友達に 自転車を 修理されました。

4. S(cosa)が／は V pasivo

Cuando Ud. no necesita mencionar la persona que hace la acción indicada por un verbo, Ud. puede hacer el objeto del verbo el sujeto de la oración usando un verbo pasivo.

⑦ フランスで 昔の 日本の 絵が 発見されました。

Un antiguo cuadro japonés ha sido descubierto en Francia.

⑧ 日本の 車は 世界中へ 輸出されて います。

Los coches japoneses se exportan a todo el mundo.

⑨ 会議は 神戸で 開かれました。

La reunión se efectuó en Kobe.

5. S₁ は S₂(persona) に よって V pasivo

Cuando algo se crea o descubre, y se expresa usando una forma pasiva, la persona que lo creó o descubrió se indica por に よって en vez de に. Verbos tales como かきます, はつめいします, はっけんします, etc. se usan en este patrón de oración.

⑩ 「源氏物語」は 紫式部に よって 書かれました。

"El relato de Genji" fue escrito por Murasaki Shikibu.

⑪ 電話は ベルに よって 発明されました。

El teléfono fue inventado por Bell.

6. Sから／Sで つくります

Cuando algo está hecho mediante una materia prima, la materia prima se marca con から. Cuando es obvio a los ojos que algo está hecho con un material, el material se marca con で.

⑫ ビールは 麦から 造られます。

La cerveza se hace de cebada.

⑬ 昔 日本の 家は 木で 造られました。

Las casas japonesas eran hechas de madera en el pasado.

Lección 38

I. Vocabulario

そだてます Ⅱ	育てます	criar, cuidar
はこびます Ⅰ	運びます	llevar, transportar
なくなります Ⅰ	亡くなります	fallecer (expresión eufemística de しにます(L.39))
にゅういんします Ⅲ	入院します	hospitalizarse
たいいんします Ⅲ	退院します	salir del hospital
いれます Ⅱ ［でんげんを～］	入れます ［電源を～］	encender [interruptor principal]
きります Ⅰ ［でんげんを～］	切ります ［電源を～］	apagar [interruptor principal]
かけます Ⅱ ［かぎを～］	掛けます	echar [la llave]
きもちが いい	気持ちが いい	agradable
きもちが わるい	気持ちが 悪い	desagradable
おおきな ～	大きな ～	～ grande
ちいさな ～	小さな ～	～ pequeño
あかちゃん	赤ちゃん	bebé
しょうがっこう	小学校	escuela primaria
ちゅうがっこう	中学校	escuela secundaria
えきまえ	駅前	el área delante de la estación
かいがん	海岸	costa
うそ		mentira, mentirilla
しょるい	書類	documento, documentación
でんげん	電源	interruptor principal
～せい	～製	fabricado en ～

［あ、］いけない。	¡Vaya! (se utiliza cuando se comete algún error)
おさきに ［しつれいします］。	お先に ［失礼します］。 Perdone (que me marche antes).
※原爆(げんばく)ドーム	domo de conmemoración de la bomba atómica en Hiroshima

◀会話▶

回覧(かいらん)	carta circular
研究室(けんきゅうしつ)	laboratorio, sala de estudios, oficina o despacho de un profesor
きちんと	ordenadamente
整理(せいり)します Ⅲ	poner en orden
～と いう 本(ほん)	libro titulado ～, libro llamado ～
－冊(さつ)	(sufijo que se añade a los cardinales para contar los libros, etc.)
はんこ	sello, estampa
押(お)します ［はんこを～］ Ⅰ	poner [un sello]

..... 読み物 .....

双子(ふたご)	gemelo
姉妹(しまい)	hermanas
5年生(ねんせい)	quinto curso
似(に)て います Ⅱ	parecerse a ～, asemejarse a ～
性格(せいかく)	carácter
おとなしい	tranquilo
世話(せわ)を します Ⅲ	cuidar
時間(じかん)が たちます Ⅰ	pasar el tiempo
大好(だいす)き［な］	gustarse mucho, favorito
－点(てん)	－puntos
クラス	clase
けんかします Ⅲ	pelearse
不思議(ふしぎ)［な］	misterioso, extraño

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Pintar un cuadro es interesante.
2. Me gusta contemplar las estrellas.
3. Se me ha olvidado traer la cartera.
4. Fue en marzo del año pasado cuando llegué al Japón.

Ejemplos

1. ¿Sigue Ud. llevando el diario?
   ···No. Dejé de llevarlo a los tres días.
   Empezar es fácil, pero continuar es difícil, ¿verdad?
2. Este jardín está muy bonito, con muchas flores, ¿verdad?
   ···Gracias.
   Mi marido sabe cuidar las flores muy bien.
3. ¿Qué tal en Tokio?
   ···Hay demasiada gente. Además, todo el mundo anda muy de prisa.
4. ¡Vaya!
   ···¿Qué ocurre?
   Olvidé cerrar la ventanilla del coche.
5. ¿Sabe Ud. que la Sra. Kimura tuvo un bebé?
   ···No, no lo sabía. ¿Cuándo fue?
   Hace un mes, aproximadamente.
6. ¿Recuerda Ud. a la persona de la que se enamoró por primera vez?
   ···Sí. Fue en el aula del colegio donde la vi por primera vez.
   Ella era profesara de música.

Diálogo

Me gusta ordenar las cosas.

Empleada de la universidad:	Profesor Watt, aquí tiene Ud. una carta circular.
Watt:	Muy bien. Gracias. Déjela allí, por favor.
Empleada:	Su oficina siempre está muy ordenada, ¿verdad?
Watt:	Me gusta ordenar las cosas.
Empleada:	Los libros están bien colocados, y todas las cosas están bien ordenadas... Sabe Ud. arreglar las cosas muy bien, ¿verdad?
Watt:	Hace tiempo, escribí un libro titulado "Método del Buen Arreglo y la Ordenanza".
Empleada:	¡Qué maravilla!
Watt:	Pero no se ha vendido tanto. Si quiere Ud., le traigo uno.

Empleada:	Buenos días.
Watt:	¡Vaya! Se me ha olvidado traerle el libro. Lo siento.
Empleada:	No se preocupe. Pero, por favor, no se olvide de poner su sello en la carta circular. En la del mes pasado se olvidó también.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

年中行事 (ねんちゅうぎょうじ) Acontecimientos Anuales

お正月 (しょうがつ) Año Nuevo

Celebración del inicio del año nuevo. La gente va a santuarios o templos para rezar por la salud y felicidad del año. Las tarjetas de Año Nuevo llegan a la casa en el primer día de Año Nuevo.

ひな祭り (まつり) Fiesta de Muñecas

Las familias con hijas pone un adorno de muñecas.

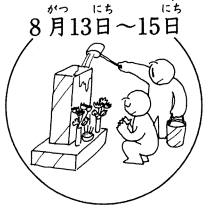
こどもの日 (ひ)

Día de los Niños

Es un día para celebrar el crecimiento y salud de los niños. Originalmente era un día para felicitar el crecimiento de los niños varones.

七夕 (たなばた) Fiesta de las estrellas Vega y Altaír

Su origen se debe a la leyenda china de que la estrella Altaír y la estrella Vega, situadas respectivamente en el extremo Este y Oeste de la Vía Láctea, se encuentran una vez al año.



お盆 (ぼん)

Fiesta de Bon

Es un acontecimiento budista en que se celebran oficios por el descanso del alma de los difuntos. La gente va al cementerio.

お月見 (つきみ)

Admiración de la Belleza Lunar

La gente disfruta observando la belleza de la luna llena.

大みそか (おお) Noche Vieja

Es el último día del año. La gente se prepara para el Año Nuevo haciendo limpieza general de la casa y preparando "osechi" (comida especial para el Año Nuevo). A medianoche los templos tocan las campanas.

IV. Explicación Gramatical

1. V forma ordinariaの

Adicionando la partícula の a la forma ordinaria del verbo se puede nominalizar la frase acompañando al verbo.

2. V forma diccionarioのは adjetivoです

① テニスは おもしろいです。 El tenis es entretenido.
② テニスを するのは おもしろいです。 El jugar tenis es entretenido.
③ テニスを 見るのは おもしろいです。 El mirar tenis es entretenido.

① simplemente se refiere al tenis como un deporte, mientras que ② y ③ son más específicas refiriéndose ya sea a jugar o mirar tenis. Adjetivos tales como むずかしい, やさしい, おもしろい, たのしい, きけん[な], たいへん[な], etc., se usan con frecuencia en este patrón de frases.

3. V forma diccionarioのが adjetivoです

④ わたしは 花が 好きです。 Me gustan las flores.
⑤ わたしは 花を 育てるのが 好きです。 Me gusta cultivar flores.
⑥ 東京の 人は 歩くのが 速いです。 La gente en Tokio camina rápido.

Los adjetivos usados en este patrón de frases son normalmente los que describen gustos o disgustos y destrezas o capacidades tales como すき[な], きらい[な], じょうず[な], へた[な], はやい, おそい, etc.

4. V forma diccionarioのを 忘れました

Olvidé...

⑦ かぎを 忘れました。 Olvidé la llave.
⑧ 牛乳を 買うのを 忘れました。 Olvidé comprar leche.
⑨ 車の 窓を 閉めるのを 忘れました。 Olvidé cerrar la ventanilla del coche.

⑧ significa que la persona "iba a comprar la leche pero olvidó hacerlo". Y ⑨ significa que la persona "tenía que cerrar la ventana del coche pero dejó el coche con la ventana abierta".

5. V forma ordinariaのを 知って いますか

¿Sabe que...?

Esta es una expresión preguntando si el oyente sabe lo que se describe en la cláusula precedente a の.

⑩ 鈴木さんが 来月 結婚するのを 知って いますか。
¿Sabe Ud. que el Sr. Suzuki se casará el próximo mes?

[Nota] La diferencia entre しりません y しりませんでした:

⑪ 木村さんに 赤ちゃんが 生まれたのを 知って いますか。
…いいえ、知りませんでした。
¿Sabe Ud. que la Sra. Kimura tuvo un bebé?
…No, no lo sabía.

⑫ ミラーさんの 住所を 知って いますか。
…いいえ、知りません。
¿Sabe Ud. la dirección del Sr. Miller?
…No, no la sé.

しりませんでした se usa en el ejemplo ⑪ debido a que la persona consiguió mediante la pregunta la información de que nació un bebé, la misma que no tenía antes de ser preguntada. En el ejemplo ⑫ sin embargo se usa しりません porque la persona contestando no ha obtenido ninguna información en la pregunta.

6. V / adj-い / adj-な / S { forma ordinaria / forma ordinaria / ～だ →～な } のは Sです

娘は 北海道の 小さな 町で 生まれました。
Mi hija nació en un pequeño pueblo de Hokkaido.

⑬ 娘が 生まれたのは 北海道の 小さな 町です。
El lugar de nacimiento de mi hija es un pequeño pueblo de Hokkaido.

12月は 1年で いちばん 忙しいです。
Diciembre es el mes más ocupado del año.

⑭ 1年で いちばん 忙しいのは 12月です。
El mes más ocupado del año es diciembre.

Este patrón se usa cuando un sustantivo representando una cosa, una persona, un lugar, etc. se reemplaza con の y luego se lo usa como el tópico de la oración. En los ejemplos ⑬ y ⑭, "el lugar en que nació mi hija" y "el mes más ocupado del año" se toman como tópicos, y el hablante entrega información relacionada con ～はen la última parte de la oración.

7. ～ときも／～ときや／～ときの／～ときに, etc.

Varias partículas pueden agregarse a ～とき, lo que aprendimos en la Lección 23, ya que la palabra とき es un sustantivo.

⑮ 疲れた ときや 寂しい とき、田舎を 思い出す。
Recuerdo mi lugar de nacimiento cuando estoy cansado o me siento solitario. (Lección 31)

⑯ 生まれた ときから、ずっと 大阪に 住んで います。
He estado viviendo en Osaka desde que nací.

Lección 39

I. Vocabulario

こたえます Ⅱ	答えます	contestar [a una pregunta]
［しつもんに～］	［質問に～］	
たおれます Ⅱ	倒れます	caerse, derrumbarse [un edificio]
［ビルが～］		
やけます Ⅱ	焼けます	
［うちが～］		incendiarse [una casa]
［パンが～］		hornearse [el pan]
［にくが～］	［肉が～］	asarse [la carne]
とおります Ⅰ	通ります	pasar [por la calle]
［みちを～］	［道を～］	
しにます Ⅰ	死にます	morirse
びっくりします Ⅲ		sorprenderse
がっかりします Ⅲ		decepcionarse
あんしんします Ⅲ	安心します	tranquilizarse
ちこくします Ⅲ	遅刻します	llegar tarde
そうたいします Ⅲ	早退します	salir antes del horario usual (de una oficina o de una escuela)
けんかします Ⅲ		pelearse
りこんします Ⅲ	離婚します	divorciarse
ふくざつ［な］	複雑［な］	complicado, complejo
じゃま［な］	邪魔［な］	molesto, fastidioso, obstruyente
きたない	汚い	sucio
うれしい		feliz, contento
かなしい	悲しい	triste
はずかしい	恥ずかしい	avergonzado
じしん	地震	terremoto
たいふう	台風	tifón
かじ	火事	incendio
じこ	事故	accidente
［お］みあい	［お］見合い	entrevista con vistas al casamiento

でんわだい	電話代	tarifa de teléfono
～だい	～代	tarifa, precio, coste
フロント		recepción
－ごうしつ	－号室	número de habitación －
あせ	汗	sudor (～を かきます: sudar)
タオル		toalla
せっけん		jabón
おおぜい	大勢	un gran número de gente
おつかれさまでした。	お疲れさまでした。	Gracias por su trabajo duro. (se usa para expresar la a apreciación del trabajo de un compañero o de un subordinado)
うかがいます。	伺います。	Yo iré. (expresión humilde de いきます)

◁会話▷

途中で	en el camino, en la mitad de
トラック	camión
ぶつかります Ⅰ	chocar
並びます Ⅰ	hacer cola, poner en fila

..... 読み物 .....

大人	adulto
洋服	ropa occidental
西洋化します Ⅲ	occidentalizar
合います Ⅰ	ir bien a, sentar bien a, apto para
今では	ahora
成人式	ceremonia de los nuevos adultos

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Me quedé sorprendido al escuchar la noticia.
2. Se derrumbó un edificio a causa de un terremoto.
3. No me encuentro bien, así que voy al hospital.

Ejemplos

1. ¿Qué tal fue el "omiai"?
   ···Cuando le vi en la foto, me pareció estupendo. Pero, cuando le vi personalmente, me decepcioné.
2. Este sábado vamos de excursión todos juntos. ¿Le gustaría venir con nosotros?
   ···Lo siento. Este sábado es inconveniente para mí, por lo que no puedo ir.
3. ¿Qué tal fue aquella película?
   ···La historia era complicada, y no entendí bien.
4. Siento haber llegado tarde.
   ···¿Qué le ha pasado?
   El autobus llegó tarde por causa de un accidente.
5. ¿Qué le parece si vamos a tomar unas copas a partir de ahora?
   ···Lo siento. Me retiro antes, porque tengo algo que hacer.
   Bueno, pues que le vaya bien.
6. Recientemente duermo sobre el "futon", y lo encuentro muy cómodo.
   ···¿Qué hizo con la cama?
   Se la di a un amigo, porque la habitación era pequeña y me molestaba.

Diálogo

Siento haber llegado tarde.

Miller:	Sra. Nakamura, siento haber llegado tarde.
Nakamura:	¿Qué le ocurrió, Sr. Miller?
Miller:	Es que cuando venía para acá hubo un accidente y el autobús se atrasó.
Nakamura:	¿Fue un accidente del autobús?
Miller:	No. Chocaron un camión y un coche en un cruce, y el autobús no podía moverse.
Nakamura:	¡Vaya problema! Como no había ningun aviso, estábamos todos preocupados.
Miller:	Quería llamarla desde la estación, pero había mucha cola... Lo siento.
Nakamura:	Entiendo. Entonces, vamos a empezar la reuníon.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

気持ち Sentimientos

IV. Explicación Gramatical

1. **V forma-て**
V (forma-ない)なくて
adj-い(～い) →～くて
adj-な[な] →で
、～

En este patrón de frases la primera parte de la oración presenta una causa y la segunda parte presenta las consecuencias producidas por la causa. A diferencia de ～から que aprendimos en la Lección 9, este patrón tiene muchas limitaciones en su uso.

1) Las palabras que vienen en la última parte están limitadas a palabras que no contienen volición:
(1) Verbos y adjetivos para expresar sentimientos tales como びっくりする, あんしんする, こまる, さびしい, うれしい, ざんねんだ, etc.:
① ニュースを 聞いて、びっくりしました。
Me quedé sorprendido al escuchar la noticia.
② 家族に 会えなくて、寂しいです。
Me siento solitario sin ver a mi familia.
(2) Verbos potenciales y verbos para expresar estados:
③ 土曜日は 都合が 悪くて、行けません。
El sábado es inconveniente para mí, por lo cual no puedo ir.
④ 話が 複雑で、よく わかりませんでした。
El relato era complicado por lo que no entendí bien.
(3) Situaciones en el pasado
⑤ 事故が あって、バスが 遅れて しまいました。
El autobús llegó tarde por causa de un accidente.
⑥ 授業に 遅れて、先生に しかられました。
Me atrasé a la clase por lo que me regañó mi profesor.

2) Expresiones conteniendo volición (deseos, órdenes, invitación o solicitud) no se usan en la última parte de la oración. Cuando la última parte de la oración contiene volición, no se puede usar la frase con ～て y se usa la frase con ～から.
⑦ 危ないですから、機械に 触らないで ください。
Es peligroso, por favor no toque la máquina.
× 危なくて、機械に 触らないで ください。

3) En este patrón de frases, la primera parte y la segunda parte de la oración son acontecimientos secuenciales. En otras palabras, la primera parte tiene lugar primero y la segunda parte tiene lugar después de ella.
⑧ あした 会議が ありますから、きょう 準備しなければ なりません。
La reunión se efectuará mañana por lo que tenemos que hacer los preparativos hoy día.
× あした 会議が あって、きょう 準備しなければ なりません。

2. **Sで**

La partículaで que aprendemos en esta lección indica una causa. Los sustantivos usados en este caso son los que indican fenómenos naturales, acontecimientos, sucesos tales como じこ, じしん, かじ, etc. Al igual que con el patrón de frases **1**. de la página anterior, en esta construcción no se usan como predicados expresiones conteniendo volición.
⑨ 地震で ビルが 倒れました。
Un edificio se derrumbó a causa del terremoto.
⑩ 病気で 会社を 休みました。
Debido a una enfermedad, falté al trabajo.
× 病気で あした 会社を 休みたいです。

3. **V**
adj-い **forma ordinaria**
adj-な **forma ordinaria**
S ～だ→～な
ので、～

Al igual que から que aprendimos en la Lección 9, ～ので indica causas y razones. Mientras que ～から destaca subjetivamente una causa o razón, ～ので objetivamente presenta una relación causa y efecto de los acontecimientos. Como el uso de ～ので suaviza la visión del hablante, dejando un impacto débil en el oyente, se usa a menudo para expresar una razón amablemente, para pedir un permiso o para dar una excusa.
⑪ 日本語が わからないので、英語で 話して いただけませんか。
No entiendo japonés por lo tanto ¿podría Ud. hablar en inglés?
⑫ 用事が あるので、お先に 失礼します。
Tengo algo que hacer por lo tanto me retiro antes.
Debido a que es una expresión suave, no se usa con las formas imperativa ni prohibitiva.
⑬ 危ないから、機械に 触るな。
Debido a que es peligroso, no toque la máquina.
× 危ないので、機械に 触るな。
[Nota] ので se usa con la forma ordinaria, como se muestra arriba. En expresiones más corteses se puede expresar con la forma cortés.
⑭ 用事が ありますので、お先に 失礼します。
(＝用事が あるので、お先に 失礼します。)
Tengo algo que hacer por lo tanto me retiro antes.

4. 途中で

とちゅうで significa "durante" o "en camino a". Sigue a V en forma diccionario o Sの.
⑮ 実は 来る 途中で 事故が あって、バスが 遅れて しまったんです。
En realidad, cuando venía para acá hubo un accidente y el autobús se atrasó.
⑯ マラソンの 途中で 気分が 悪く なりました。
Me indispuse durante el maratón.

Lección 40

I. Vocabulario

かぞえます Ⅱ	数えます	contar
はかります Ⅰ	測ります、量ります	medir, pesar
たしかめます Ⅱ	確かめます	confirmar, asegurar
あいます Ⅰ	合います	quedar bien [la talla]
［サイズが～］		
しゅっぱつします Ⅲ	出発します	salir, partir
とうちゃくします Ⅲ	到着します	llegar
よいます Ⅰ	酔います	emborracharse
きけん[な]	危険[な]	peligroso
ひつよう[な]	必要[な]	necesario
うちゅう	宇宙	espacio, universo
ちきゅう	地球	Tierra
ぼうねんかい	忘年会	fiesta de fin de año
しんねんかい	新年会	fiesta de año nuevo
にじかい	二次会	segunda parte de la fiesta
たいかい	大会	convención, competición
マラソン		maratón
コンテスト		concurso
おもて	表	cara, anverso
うら	裏	dorso, reverso
へんじ	返事	respuesta
もうしこみ	申し込み	solicitud
ほんとう		verdad
まちがい		error, equivocación
きず	傷	defecto, herida
ズボン		pantalones
ながさ	長さ	longitud
おもさ	重さ	peso
たかさ	高さ	altura
おおきさ	大きさ	tamaño, dimensión
［－］びん	［－］便	número de vuelo
－ごう	－号	número de vagón, número de tifón, etc
－こ	－個	(sufijo que se añade a los cardinales para contar objetos pequeños)

－ほん（－ぽん、－ばん）	－本	(sufijo que se añade a los cardinales para contar objetos largos)
－はい（－ぱい、－ばい）	－杯	(sufijo que se añade a los cardinales para contar copas o vasos llenos)
－キロ		－kilogramos, －kilómetros
－グラム		－gramos
－センチ		－centímetros
－ミリ		－milímetros
～いじょう	～以上	no menos de ～, más de ～
～いか	～以下	no más de ～, menos de ～
さあ		bien, bueno
※ゴッホ		Vincent van Gogh, pintor holandés (1853-1890)
※雪祭り		Fiesta de Nieve en Sapporo
※のぞみ		nombre de tren Shinkansen
※ＪＬ		Japan Airlines (compañía aérea japonesa)

◀会話▶

どうでしょうか。	¿Qué tal está～? (expresión cortés de どうですか)
クラス	clase
テスト	examen, prueba
成績	calificación, notas
ところで	a propósito
いらっしゃいます Ⅰ	venir (expresión respetuosa de きます)
様子	situación, condición, aspecto

..... 読み物 .....

事件	incidente, caso
オートバイ	motocicleta
爆弾	bomba
積みます Ⅰ	cargar, montar
運転手	conductor
離れた	lejano
が	pero
急に	de repente
動かします Ⅰ	mover, arrancar, operar
一生懸命	con toda la fuerza, con todo el esfuerzo
犯人	delincuente, criminal
手に 入れます Ⅱ	obtener, conseguir, lograr
今でも	aún ahora
うわさします Ⅲ	rumorear

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Por favor, averigüe a qué hora llegará el vuelo JL107.
2. No se sabe si el tifón No. 9 pasa por Tokio o no.
3. Me gustaría ver la Tierra desde el espacio.

Ejemplos

1. ¿A dónde fueron Uds. para la segunda parte de la fiesta?
   …Como estaba borracho, no me acuerdo absolutamente a dónde fuimos.
2. ¿Sabe Ud. cómo se mide la altura de una montaña?
   …Pues, no. ¿Cómo se mide?
3. ¿Te acuerdas de cuándo fue la primera vez que nos encontramos?
   …Ya me he olvidado de lo que ocurrió en el pasado.
4. Por favor, conteste hasta el 20 si podrá asistir o no a la fiesta de fin de año.
   …Sí, de acuerdo.
5. ¿Qué se examina allí?
   …Se examina si los pasajeros de vuelo no llevan algunos objetos peligrosos, como navajas, etc.
6. Disculpe, ¿podría probar este vestido?
   …Sí, pruébelo aquí, por favor.

Diálogo

Estoy preocupada por si mi hijo habrá hecho amigos.

Klara: Sra. Ito, ¿cómo se encuentra mi hijo en el colegio?
Estoy preocupada por si habrá hecho amigos.
Ito: No se preocupe.
Hans es muy popular en la clase.
Klara: ¿De verdad? Eso me tranquiliza mucho.
¿Qué tal va en los estudios? Dijo que era muy duro estudiar "kanji".
Ito: Hago examen de "kanji" todos los días, y Hans siempre tiene buena nota.
Klara: ¿De verdad? Gracias.
Ito: A propósito, celebramos muy pronto la fiesta de deportes. ¿Vendrá también el padre?
Klara: Sí.
Ito: Me gustaría que vieran Uds. sin falta cómo se porta su hijo en el colegio.
Klara: De acuerdo. Le ruego, por favor, que siga ocupándose de mi hijo como hasta ahora.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

単位・線・形・模様 Unidad, Línea, Forma y Dibujo

面積 Area

cm^2	平方センチメートル	centímetro cuadrado
m^2	平方メートル	metro cuadrado
km^2	平方キロメートル	kilómetro cuadrado

長さ Longitud

mm	ミリ[メートル]	milímetro
cm	センチ[メートル]	centímetro
m	メートル	metro
km	キロ[メートル]	kilómetro

体積・容積 Volumen

cm^3	立方センチメートル	centímetro cúbico
m^3	立方メートル	metro cúbico
ml	ミリリットル	mililitro
cc	シーシー	c/c
ℓ	リットル	litro

重さ Peso

mg	ミリグラム	miligramo
g	グラム	gramo
kg	キロ[グラム]	kilogramo
t	トン	tonelada

計算 Cálculo

1 + 2 − 3 × 4 ÷ 6 = 1

たす	ひく	かける	わる	は(イコール)
más	menos	por	entre	igual a

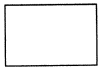
線 Líneas

直線	línea continua	———
曲線	línea curva	～～～
点線	línea discontinua	.....

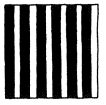
形 Formas

円(丸) círculo

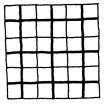
三角[形] triángulo

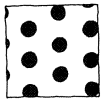

四角[形] cuadrado

模様 Dibujos

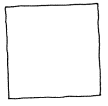

縦じま rayas verticales

横じま rayas horizontales


チェック cuadros


水玉 lunares

花柄 flores


無地 liso

IV. Explicación Gramatical

1. **Interrogativo** { **V** / **adj-い** } **forma ordinaria** / { **adj-な** / **S** } **forma ordinaria** ～だ } か、～

Una pregunta con un interrogativo se usa como un componente de una oración en este patrón de frases.

① JL107便は 何時に 到着するか、調べて ください。
Por favor averigüe a qué hora llegará el vuelo JL107.

② 結婚の お祝いは 何が いいか、話して います。
Estamos hablando sobre qué dar como regalo de boda.

③ わたしたちが 初めて 会ったのは いつか、覚えて いますか。
¿Te acuerdas cuándo fue la primera vez que nos encontramos?

2. { **V** / **adj-い** } **forma ordinaria** / { **adj-な** / **S** } **forma ordinaria** ～だ } か どうか、～

Una pregunta sin un interrogativo se usa como un componente de una oración en este patrón de frases. Note que どうか es necesario luego de la "forma ordinariaか".

④ 忘年会に 出席するか どうか、20日までに 返事を ください。
Por favor conteste hasta el 20 si asistirá o no a la fiesta de fin de año.

⑤ その 話は ほんとうか どうか、わかりません。
No sé si esa historia es verdad o no.

⑥ まちがいが ないか どうか、調べて ください。
Por favor, compruebe si hay o no errores.

En ⑥ no se usa まちがいが あるか どうか sino que se usa まちがいが ないか どうか debido a que el hablante quiere confirmar que no hay errores.

3. **V forma-て みます**

Este patrón de frases se usa para mostrar que la acción indicada por el verbo es un intento.

⑦ もう 一度 考えて みます。
Lo pensaré de nuevo.

⑧ 宇宙から 地球を 見て みたいです。
Me gustaría ver la Tierra desde el espacio (para saber como luce).

⑨ この ズボンを はいて みても いいですか。
¿Puedo probar este par de pantalones?

4. adj-い(～い)→～さ

Cambie el い final de un adjetivo-い en さ y podrá transformar el adjetivo en un sustantivo.

Ejemplos: 高い→高さ　　長い→長さ　　速い→速さ

⑩ 山の 高さは どうやって 測るか、知って いますか。
¿Sabe cómo medir la altura de una montaña?

⑪ 新しい 橋の 長さは 3,911メートルです。
La longitud del nuevo puente es de 3.911 metros.

5. ハンスは 学校で どうでしょうか

～でしょうか, que se usa para preguntar algo cuya respuesta el oyente puede estar dudoso, se usa también para preguntar algo cuya respuesta el oyente está seguro. En este caso es un eufemismo y por lo tanto es más cortés.

Lección 41

I. Vocabulario

いただきます I		recibir (expresión humilde de もらいます)
ください ます I		dar (expresión respetuosa de くれます)
やります I		dar (a las personas jóvenes o a los subordinados)
よびます I	呼びます	invitar
とりかえます II	取り替えます	cambiar
しんせつに します III	親切に します	ser amable con
かわいい		gracioso, rico, bonito
おいわい	お祝い	celebración, regalo (～を します：celebrar)
おとしだま	お年玉	propina del Año Nuevo
[お]みまい	[お]見舞い	expresión de simpatía, regalo consolatorio a los enfermos
きょうみ	興味	interés ([コンピューターに] ～が あります：tener interés [en los ordenadores])
じょうほう	情報	información
ぶんぽう	文法	gramática
はつおん	発音	pronunciación
さる	猿	mono
えさ		comida, cebo
おもちゃ		juguete
えほん	絵本	libro ilustrado
えはがき	絵はがき	tarjeta postal
ドライバー		destornillador
ハンカチ		pañuelo
くつした	靴下	calcetines
てぶくろ	手袋	guantes
ゆびわ	指輪	anillo
バッグ		bolso

そふ	祖父	(mi) abuelo
そぼ	祖母	(mi) abuela
まご	孫	nieto
おじ		(mi) tío
おじさん		señor
おば		(mi) tía
おばさん		señora
おととし		hace 2 años

◀会話▶

はあ	ya
申し訳 ありません。	Lo siento.
預かります I	guardar
先日	el otro día
助かります I	ser favorecido

..... 読み物 .....

昔話	cuentos antiguos
ある ～	un cierto ～, un ～
男	hombre
子どもたち	niños
いじめます II	abusar, maltratar
かめ	tortuga
助けます II	salvar, ayudar
[お]城	castillo
お姫様	princesa
楽しく	felizmente
暮らします I	vivir, pasar la vida
陸	tierra
すると	entonces
煙	humo
真っ白[な]	totalmente blanco
中身	contenido

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Yo recibí un libro del profesor Watt.
2. El jefe de mi sección me corrigió la carta.
3. La esposa de mi gerente me enseñó la ceremonia del té.
4. Le hice a mi hijo un avión de papel.

Ejemplos

1. Es un plato muy bonito, ¿verdad?
   …Sí. El Sr. Tanaka me lo dio como regalo de boda.
2. Mamá, ¿le puedo dar un dulce a aquel mono?
   …No. Ahí dice que se prohibe dar comida.
3. ¿Ha ido Ud. alguna vez a ver "Sumo"?
   …Sí. El otro día me llevó mi jefe.
   Fue muy interesante.
4. Thawaphon, ¿qué tal fue la estancia en familia extranjera en las vacaciones de verano?
   …Fue muy agradable. Todos los miembros de la familia me dieron un trato muy amable.
5. ¿Que le va a hacer a su hijo en su cumpleaños?
   …Vamos a invitar a sus amigos y darle una fiesta.
6. No entiendo bien cómo se usa la nueva fotocopiadora.
   ¿Sería tan amable de explicarme cómo se usa?
   …Sí, por supuesto.

Diálogo

Por favor, ¿podría Ud. guardarme un paquete?

Miller:	Sra. Ogawa, quisiera pedirle un favor.
Sachiko Ogawa:	Dígame.
Miller:	Es que para está tarde está prevista la llegada de un paquete desde un gran almacén. Sin embargo, me surgió un asunto, y tengo que salir.
Sachiko Ogawa:	Entiendo.
Miller:	Entonces, quisiera que me lo guardara, si no es de mucha molestia.
Sachiko Ogawa:	Sí. No hay problema.
Miller:	Gracias. Cuando vuelva, vendré en seguida para recogerlo.
Sachiko Ogawa:	De acuerdo.
Miller:	Gracias y perdone la molestia.

Miller:	Sra. Ogawa. Gracias por haberme guardado el paquete el otro día.
Sachiko Ogawa:	No hay de qué.
Miller:	De verdad, me hizo gran favor.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

便利情報 Informaciones Útiles

宅配便なら、ペンギン便!
¡Si desea mensajero rápido, llame a Pengüin!
旅行の荷物を家から空港まで配達します。
Le llevamos su equipaje de viaje desde su casa hasta el aeropuerto.
学生や単身者の小さい引っ越しをします。
Nos encargamos de las pequeñas mudanzas de estudiantes y solteros.
☎ 03-3812-5566

泊まりませんか
Alójese con nosotros.
民宿 三浦
Hostal Miura
安い、親切、家庭的な宿
Precio razonable, servicio esmerado, atmósfera familiar.
☎ 0585-214-1234

公民館からのお知らせ Información del Centro Comunitario

月曜日	Lunes	日本料理講習会	Clase de cocina japonesa
火曜日	Martes	生け花スクール	Clase de arreglo floral
水曜日	Miércoles	日本語教室	Clase de japonés

＊毎月第3日曜日 Tercer domingo de cada mes バザー Bazar
☎ 0798-72-2518

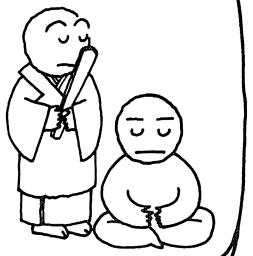
便利屋 Servicio de Asistencia de Cualquier Tipo ☎ 0343-885-8854
何でもします!!
Haremos cualquier cosa.
☆家の修理、掃除
reparación y limpieza de la casa
☆赤ちゃん、子どもの世話
cuidado de los bebés y niños
☆犬の散歩
paseo de los perros
☆話し相手
hacer compañía

レンタルサービス
Servicio de Alquiler
何でも貸します!!
Alquilamos cualquier cosa.

・カラオケ	karaoke
・ビデオカメラ	cámara de vídeo
・着物	kimono
・携帯電話	teléfono celular
・ベビー用品	artículos para bebé
・レジャー用品	equipos recreativos
・旅行用品	artículos de viaje

☎ 0741-41-5151

お寺で体験できます
Puede hacer experimentos en nuestro templo.
禅ができます Puede practicar la meditación de zen.
精進料理が食べられます Puede probar platos vegetarianos.
金銀寺 ☎ 0562-231-2010



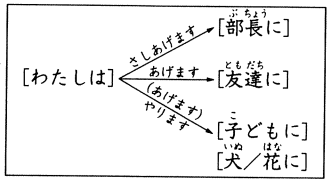
IV. Explicación Gramatical

1. Expresiones para dar y recibir

En las lecciones 7 y 24, aprendimos expresiones para dar y recibir cosas y acciones. En esta lección aprenderemos otras expresiones para dar y recibir cosas y acciones pero estas reflejan la relación entre el dador y el recibidor.

1) **S₁に S₂を やります**

Cuando el recibidor es una persona de bajo estado social o un animal o planta, se usa normalmente やります. Sin embargo, en japonés actual, cuando el recibidor es una persona, se prefiere a menudo あげます.



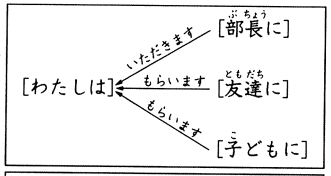
① わたしは 息子に お菓子を やりました（あげました）。
Le dí dulces a mi hijo.

② わたしは 犬に えさを やりました。
Le dí comida al perro.

[Nota] Se usa さしあげます cuando el hablante desea mostrar deferencia especial por el recibidor.

2) **S₁に S₂を いただきます**

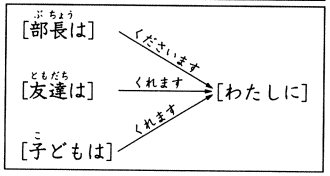
Cuando el hablante recibe una cosa de una persona de mayor estado social se usa いただきます en vez de もらいます.



③ わたしは 部長に お土産を いただきました。
Yo recibí un regalo de mi gerente.

3) **[わたしに] Sを くださいます**

Cuando una persona de mayor estado social da algo al hablante, se usa くださいます en vez de くれます.



④ 部長が わたしに お土産を くださいました。
El gerente me dio un regalo.

くださいます se usa también cuando el recibidor es un miembro de la familia del hablante.

⑤ 部長が 娘に お土産を くださいました。
El gerente le dio un regalo a mi hija.

2. Dando y recibiendo acciones

やります, いただきます, y くださいます también se usan para expresar el dar y recibir acciones. A continuación se muestran ejemplos.

1) **V forma-て やります**

⑥ わたしは 息子に 紙飛行機を 作って やりました（あげました）。
Hice un avión de papel para mi hijo.

⑦ わたしは 犬を 散歩に 連れて 行って やりました。
Llevé a pasear a mi perro.

⑧ わたしは 娘の 宿題を 見て やりました（あげました）。
Yo revisé las tareas de mi hija.

[Nota] Como ～て あげます, que aprendimos en la Lección 24, ～て さしあげます puede dar la impresión de arrogancia. Por lo tanto, es aconsejable no usar estas expresiones directamente con una persona de estado social superior.

2) **V forma-て いただきます**

⑨ わたしは 課長に 手紙の まちがいを 直して いただきました。
El jefe de mi sección me corrigió los errores de mi carta.
(Lit. Recibí el favor de parte de mi jefe de sección de corregir los errores de mi carta.)

3) **V forma-て くださいます**

⑩ 部長の 奥さんは [わたしに] お茶を 教えて くださいました。
La esposa de mi gerente me hizo el favor de enseñarme la ceremonia del té.

⑪ 部長は [わたしを] 駅まで 送って くださいました。
Mi gerente me hizo el favor de lle varme a la estación.

⑫ 部長は [わたしの] レポートを 直して くださいました。
Mi gerente me hizo el favor de corregirme el informe.

3. V forma-て くださいませんか

～て くださいませんか es una expresión cortés de solicitar, aunque es menos cortés que ～て いただけませんか de la Lección 26.

⑬ コピー機の 使い方を 教えて くださいませんか。
¿Me hace Ud. el favor de explicarme cómo se usa la máquina copiadora?

⑭ コピー機の 使い方を 教えて いただけませんか。
¿Me podría hacer Ud. el favor de explicarme cómo se usa la máquina copiadora? (Lección 26)

4. Sに V

Esta partícula に significa "en recuerdo de" o "en memoria de".

⑮ 田中さんが 結婚の お祝いに この お皿を くださいました。
El Sr. Tanaka me dio este plato como un regalo de bodas.

⑯ わたしは 北海道旅行の お土産に 人形を 買いました。
Yo compré una muñeca como un recuerdo de mi viaje a Hokkaido.

Lección 42

I. Vocabulario

つつみます Ⅰ	包みます	envolver
わかします Ⅰ	沸かします	hervir
まぜます Ⅱ	混ぜます	mezclar
けいさんします Ⅲ	計算します	calcular
あつい	厚い	grueso
うすい	薄い	delgado
べんごし	弁護士	abogado
おんがくか	音楽家	músico
こどもたち	子どもたち	niños
ふたり	二人	pareja
きょういく	教育	educación
れきし	歴史	historia
ぶんか	文化	cultura
しゃかい	社会	sociedad
ほうりつ	法律	derecho, ley
せんそう	戦争	guerra
へいわ	平和	paz
もくてき	目的	propósito, objeto
あんぜん	安全	seguridad
ろんぶん	論文	tesis
かんけい	関係	relación
ミキサー		batidora, mezclador
やかん		hervidor, tetera
せんぬき	栓抜き	abrebotellas
かんきり	缶切り	abrelatas
かんづめ	缶詰	lata de conserva
ふろしき		pañuelo para envolver
そろばん		ábaco
たいおんけい	体温計	termómetro

ざいりょう	材料	material, ingrediente
いし	石	piedra
ピラミッド		pirámide
データ		dato
ファイル		archivo, carpeta
ある ～		un cierto ～, un ～
いっしょうけんめい	一生懸命	con toda la fuerza, con todo el esfuerzo
なぜ		por qué
※国連(こくれん)		Organización de las Naciones Unidas
※エリーゼの ために		Sonata para Elisa
※ベートーベン		Ludwig van Beethoven, compositor alemán (1770-1827)
※ポーランド		Polonia

◁会 話▷

ローン	crédito
セット	juego
あと	el resto

..... 読み物 .....

カップラーメン	sopa de tallarines instantánea envasada en recipiente desechable
インスタントラーメン	sopa de tallarines instantánea
なべ	olla, cazuela, cacerola
どんぶり	cuenco de cerámica
食品(しょくひん)	alimento, comida
調査(ちょうさ)	investigación
カップ	taza
また	y
～の 代(か)わりに	en lugar de ～, en vez de ～
どこででも	en cualquier lugar
今(いま)では	ahora

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Estoy ahorrando dinero para tener mi propio negocio en el futuro.
2. Este par de tijeras se usa para cortar flores.

Ejemplos

1. Estoy practicando todos los días para participar en el baile de la Fiesta de Bon.
   …Muy bien. Así que espera Ud. con mucha emoción, ¿verdad?
2. ¿Por qué sube Ud. la montaña solo?
   …Voy a la montaña para pensar a solas.
3. ¿Hace algo para su salud?
   …No. Pero pienso en correr todas las mañanas a partir de la semana que viene.
4. Es una melodía muy bonita, ¿verdad?
   …Es "Para Elisa". Es una pieza musical que compuso Beethoven para una joven.
5. ¿Para qué se usa esto?
   …Se usa para abrir las botellas de vino.
6. ¿Cuánto se necesita para celebrar la boda en Japón?
   …Creo que se necesitan por lo menos 2 millones de yenes.
   ¿Cómo? ¿Dice que se necesitan nada menos que 2 millones?
7. Ese bolso tiene varios departamentos para guardar las cosas, ¿verdad?
   …Sí. Es muy práctico para los viajes y para el trabajo, porque se puede guardar por separado la cartera, los documentos y el pañuelo.

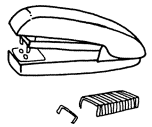
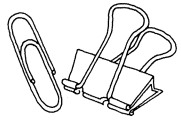
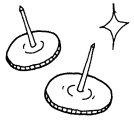
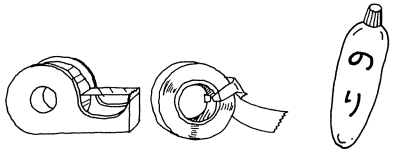
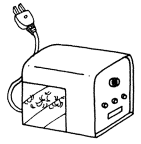
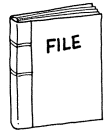
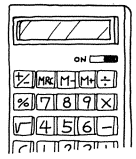
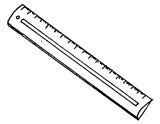
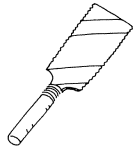
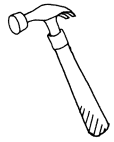
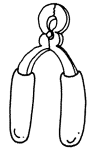
Diálogo

¿En qué va a gastar la paga extraordinaria?

Suzuki: Srta. Hayashi, ¿cuándo le dan la paga extraordinaria?
Hayashi: La semana que viene. Y ¿cuándo la dan en su compañía?
Suzuki: Mañana. Así que esperamos con muchas ganas.
Primero, pagaré el crédito del coche, y compraré un juego de golf. Además, iré de viaje.
Ogawa: ¿No va a ahorrar dinero?
Suzuki: ¿Ahorrar dinero? Pues, yo casi nunca he pensado en ello.
Hayashi: Yo, después de viajar a Londres, ahorraré lo que me reste.
Suzuki: ¿Ahorra dinero para casarse?
Hayashi: No. Pienso en ir algún día a Inglaterra para estudiar.
Ogawa: Pues, ¡qué suerte tienen los solteros! Pueden gastar todo para sí mismos. A mí no me queda casi nada, después de pagar el crédito de la casa y ahorrar para mis hijos.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

事務用品(じむようひん)・道具(どうぐ) Artículos y Herramientas para Oficina

とじる grapar	はさむ・とじる sujetar	留(と)める clavar	切(き)る cortar
 ホッチキス grapadora	 クリップ sujetapapeles	 画(が)びょう(押(お)しピン) chincheta	 カッター　はさみ cortador　tijeras
はる pegar		削(けず)る afilar	ファイルする archivar
 セロテープ　ガムテープ　のり celo　cinta adhesiva　pegamento		 鉛筆削(えんぴつけず)り afiladora	 ファイル archivo
消(け)す borrar	(穴(あな)を)あける punzar	計算(けいさん)する calcular	(線(せん)を)引(ひ)く／測(はか)る trazar (una línea)/medir
 消(け)しゴム　修正液(しゅうせいえき) goma de borrar　líquido corrector	 パンチ perforador de papel	 電卓(でんたく) calculadora	 定規(じょうぎ)(ものさし) regla
切(き)る serrar	(くぎを)打(う)つ clavar (un clavo)	挟(はさ)む／曲(ま)げる／切(き)る agarrar/doblar/cortar	(ねじを)締(し)める／緩(ゆる)める apretar (un tornillo)/desapretar
 のこぎり sierra	 金(かな)づち martillo	 ペンチ alicates	 ドライバー destornillador

IV. Explicación Gramatical

1. **V forma diccionario / Sの** ｝ために、～ — a fin de V / para S

Este patrón de frases indica un propósito.

① 自分の 店を 持つ ために、貯金して います。
Estoy ahorrando dinero para tener mi propio negocio.

② 引っ越しの ために、車を 借ります。
Arrendaré un coche para la mudanza.

③ 健康の ために、毎朝 走って います。
Para mi salud yo corro todas las mañanas.

④ 家族の ために、うちを 建てます。
Construiré una casa para mi familia.

Sの ためにse usa también para significar "para el beneficio de S (④)".

[Nota 1] ～ように, que aprendimos en la Lección 36, se usa también para expresar un propósito. ～ように se usa con verbos que no contienen volición, mientras que ～ために se usa con verbos que contienen volición. Compare las dos oraciones a continuación.

① 自分の 店を 持つ ために、貯金して います。
⑤ 自分の 店が 持てるように、貯金して います。
Estoy ahorrando dinero para poder tener mi propio negocio.

① significa que uno ha intencionalmente preparado el objetivo de "tener un negocio" y "está ahorrando dinero" para lograr tal objetivo, mientras que ⑤ significa que el objetivo de uno es estar en un estado en el cual "se puede poner un negocio" y uno está "ahorrando dinero" para acercarse a tal estado.

[Nota 2] なります indica ya sea volición (⑥) o no volición (⑦).

⑥ 弁護士に なる ために、法律を 勉強して います。
Estudio leyes para llegar a ser un abogado.

⑦ 日本語が 上手に なるように、毎日 勉強して います。
Estudio todos los días de manera que mi japonés pueda mejorar.

2. **V forma diccionarioの / S** ｝に ～

Como aprendimos en la Lección 38, V forma diccionario の se puede usar como una frase nominativa. V forma diccionario のに y Sに van seguidos por expresiones tales como つかう, いい, べんりだ, やくに たつ,[じかんが] かかる, etc., e indican un propósito.

⑧ この はさみは 花を 切るのに 使います。
Este par de tijeras se usa para cortar flores.

⑨ この かばんは 大きくて、旅行に 便利です。
Esta bolsa es grande y conveniente para viajes.

⑩ 電話番号を 調べるのに 時間が かかりました。
Se tardó mucho tiempo en encontrar el número de teléfono.

[Nota] Diferentes formas de expresar propósito

Hagamos un resumen de las expresiones que indican propósito que hemos aprendido hasta ahora.

[1] **V (forma-ます) / S** ｝に 行きます／来ます／帰ります (Lección 13)

⑪ 神戸へ 船を 見に 行きます。
Voy a Kobe a mirar barcos.

⑫ 日本へ 経済の 勉強に 来ました。
Vine a Japón a estudiar economía.

[2] **V forma diccionario / V (forma-ない)ない** ｝**(expresión no volitiva)**ように、～**(expresión volitiva)** (Lección 36)

⑬ 早く 届くように、速達で 出します。
Lo enviaré por expreso para que llegue pronto.

⑭ 忘れないように、メモします。
Tomaré nota para no olvidar.

[3] **V forma diccionario (expresion volitiva) / Sの** ｝ために、～**(expresión volitiva)** (Lección 42)

⑮ 大学に 入る ために、一生懸命 勉強します。
Estudio lo más posible para entrar en la universidad.

⑯ 健康の ために、野菜を たくさん 食べます。
Como mucha verdura para mi salud.

[4] **V forma diccionarioの / S** ｝に ｛使います／役に 立ちます／[時間が] かかります / いいです／便利です／必要です｝ (Lección 42)

⑰ ファイルは 書類を 整理するのに 使います。
Los archivadores se usan para ordenar papeles.

⑱ 近くに 店が なくて、買い物に 不便です。
No hay negocios en las cercanías por lo cual no es conveniente el ir de compras.

3. **Cuantificadorは**

Cuando se agrega a un cuantificador, la partícula は indica la mínima cantidad que el hablante estima que se requiere o es necesario.

⑲ 日本では 結婚式を するのに 200万円は 要ります。
En Japón se necesitan por lo menos 2 millones de yenes para celebrar una boda.

4. **Cuantificadorも**

Cuando se agrega a un cuantificador, la partícula も indica que el hablante piensa que la cantidad mencionada es mucha.

⑳ 駅まで 行くのに 2時間も かかりました。
Se tardó 2 horas en llegar a la estación.

㉑ うちを 建てるのに 3,000万円も 必要なんですか。
¿Se necesitan nada menos que 30 millones de yenes para construir una casa?

Lección 43

I. Vocabulario

ふえます Ⅱ [ゆしゅつが～]	増えます [輸出が～]	incrementar, aumentar [la exportación]
へります Ⅰ [ゆしゅつが～]	減ります [輸出が～]	disminuir, reducir [la exportación]
あがります Ⅰ [ねだんが～]	上がります [値段が～]	subir [el precio]
さがります Ⅰ [ねだんが～]	下がります [値段が～]	bajar [el precio]
きれます Ⅱ [ひもが～]	切れます	cortarse [el cordón]
とれます Ⅱ [ボタンが～]		quitarse [el botón]
おちます Ⅱ [にもつが～]	落ちます [荷物が～]	caerse [el paquete]
なくなります Ⅰ [ガソリンが～]		gastarse, agotarse, perderse [la gasolina]
じょうぶ[な]	丈夫[な]	fuerte, sano
へん[な]	変[な]	extraño, raro
しあわせ[な]	幸せ[な]	feliz
うまい		sabroso, bueno
まずい		no sabroso
つまらない		aburrido
ガソリン		gasolina
ひ	火	fuego
だんぼう	暖房	calefacción
れいぼう	冷房	aire acondicionado
センス		gusto ([ふくの] ～が あります : tener buen gusto [para la ropa])

いまにも	今にも	en cualquier momento (se usa para expresar la situación justo antes del cambio)
わあ		¡Ay!

◁会 話▷

会員(かいいん)	miembro, socio
適当(てきとう)[な]	apropiado, adecuado
年齢(ねんれい)	edad
収入(しゅうにゅう)	ingresos
ぴったり	exacto, justo
そのうえ	además, aún más
～と いいます	llamarse ～

..... 読み物 .....

ばら	rosa
ドライブ	paseo en coche

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Parece que lloverá en cualquier momento.
2. Voy un momento a comprar un billete.

Ejemplos

1. Está a punto de caérsele el botón de la chaqueta.
   ···¡Ah, es verdad! Muchas gracias.
2. Se ha puesto templado, ¿no?
   ···Sí, parece que pronto van a florecer los cerezos, ¿verdad?
3. Es una tarta de manzana de Alemania. Por favor, pruébela.
   ···Ah, parece muy buena. Voy a probarla.
4. El nuevo jefe de sección parece inteligente y serio, ¿verdad?
   ···Sí. Pero parece tener mal gusto para la ropa.
5. Parece que faltan copias.
   ···Perdón, ¿podría ir a hacer fotocopias un momento?
6. Voy a salir un momento.
   ···¿A qué hora vuelve?
   Pienso en volver antes de las cuatro.

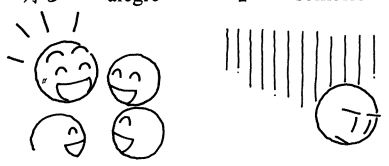
Diálogo

Parece amable.

Schmidt: ¿Qué fotos son éstas?
Watanabe: Son las fotos de "omiai".
Me las dio la agencia de "omiai".
Schmidt: ¿Hay agencias de "omiai"?
Watanabe: Sí. Si se hace Ud. socio, introducen en el ordenador sus datos y preferencias.
Entonces, el ordenador le busca la persona más apropiada.
Schmidt: Parece interesante.
Watanabe: ¿Qué le parece este hombre?
Schmidt: Parece guapo y amable. Es un hombre estupendo, ¿no?
Watanabe: Sí. Tanto su edad, como sus ingresos y sus gustos concuerdan justo con mis deseos. Además, su apellido es el mismo que el mío, pues, se llama Watanabe.
Schmidt: Hay que ver. Los ordenadores son una maravilla.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

性格(せいかく)・性質(せいしつ) Personalidad y Carácter

明(あか)るい alegre　暗(くら)い sombrío 	活発(かっぱつ)[な] activo
	誠実(せいじつ)[な] sincero
優(やさ)しい amable	わがまま[な] caprichoso
おとなしい tranquilo	まじめ[な] serio　ふまじめ[な] insincero
冷(つめ)たい frío	
厳(きび)しい estricto, severo	
気(き)が長(なが)い paciente	頑固(がんこ)[な] terco
気(き)が短(みじか)い impaciente	素直(すなお)[な] obediente, dócil
気(き)が強(つよ)い agresivo　気(き)が弱(よわ)い tímido	意地悪(いじわる)[な] malicioso
	勝(か)ち気(き)[な] competitivo
	神経質(しんけいしつ)[な] nervioso

IV. Explicación Gramatical

1. V (forma-ます) / adj-い(～い) / adj-な[な] そうです　parecer ...

Cuando el aspecto de una cosa le sugiere una suposición, Ud. puede expresar esta suposición usando este patrón de frases. La suposición está basada básicamente en la información obtenida por la vista.

1) V (forma-ます)そうです

Cuando el estado actual hace que el hablante suponga un hecho, el hablante usa este patrón de frases para expresarlo. いまにも, もうすぐ, これから, etc., se agregan para referirse al tiempo cuando el hablante piensa que ocurrirá.

① 今にも 雨が 降りそうです。
Parece que lloverá en cualquier momento.

② シャンプーが なくなりそうです。
Parece que se nos está acabando el champú.

③ もうすぐ 桜が 咲きそうです。
Pronto pueden florecer los cerezos.

④ これから 寒く なりそうです。
Parece que se pondrá frío de ahora en adelante.

2) adj-い(～い) / adj-な[な] そうです

Esto significa que a pesar de que algo no ha sido confirmado como un hecho, lo parece a partir de las apariencias.

⑤ この 料理は 辛そうです。　Este plato parece picante.

⑥ 彼女は 頭が よさそうです。　Ella parece ser inteligente.

⑦ この 机は 丈夫そうです。　Este escritorio parece fuerte y duradero.

[Nota] Cuando desea describir los sentimientos de otros, adjetivos que expresan emoción (うれしい, かなしい, さびしい, etc.) deben usarse con そうです. Esto se debe a que uno sólo puede conjeturar el sentimiento de otras personas.

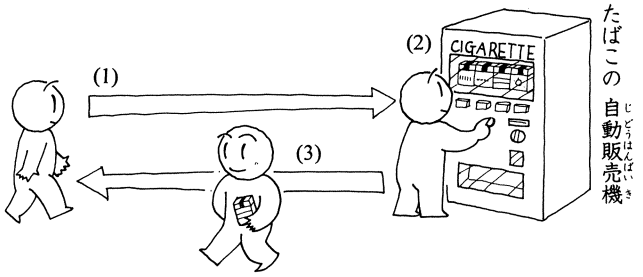
⑧ ミラーさんは うれしそうです。　El Sr. Miller parece feliz.

2. V forma-て 来ます

1) V forma-て きます significa "ir a alguna parte, hacer algo y volver".

⑨ ちょっと たばこを 買って 来ます。
Sólo salgo para comprar cigarrillos y vuelvo.

⑨ significa que (1) va a un lugar donde venden cigarrillos, (2) a comprar cigarrillos allí, y (3) vuelve al lugar donde estaba la persona.



El lugar a donde la persona va y hace algo se indica mediante で. Excepcionalmente se indica mediante から cuando una cosa se mueve de un lugar y la movida en sí misma es el objetivo de la acción de la persona (⑪).

⑩ スーパーで 牛乳を 買って 来ます。
Voy al supermercado a comprar leche (y vuelvo).

⑪ 台所から コップを 取って 来ます。
Voy a la cocina a traer un vaso.

2) S(lugar)へ 行って 来ます

La forma-て de いきます se usa antes de きます en este patrón, que significa "ir a alguna parte y luego volver". Se usa cuando Ud. no especifica la acción que hará en el lugar al que va.

⑫ 郵便局へ 行って 来ます。
Voy al correo (y vuelvo).

3) 出かけて 来ます

La forma-て de でかけます se usa antes de きます, y significa "salir y volver". Se usa cuando no se especifica el lugar a donde va ni la acción que hará en tal lugar.

⑬ ちょっと 出かけて 来ます。
Voy a salir un momento (y volveré pronto).

Lección 44

I. Vocabulario

なきます Ⅰ	泣きます	llorar
わらいます Ⅰ	笑います	reírse
かわきます Ⅰ	乾きます	secarse
ぬれます Ⅱ		mojarse
すべります Ⅰ	滑ります	deslizarse, resbalarse
おきます Ⅱ	起きます	ocurrir [un accidente]
［じこが～］	［事故が～］	
ちょうせつします Ⅲ	調節します	ajustar
あんぜん［な］	安全［な］	seguro
ていねい［な］	丁寧［な］	respetuoso, cortés
こまかい	細かい	pequeño, fino
こい	濃い	(sabor) fuerte, (color) oscuro
うすい	薄い	(sabor) suave, (color) claro
くうき	空気	aire
なみだ	涙	lágrima
わしょく	和食	comida japonesa
ようしょく	洋食	comida occidental
おかず		alimentos que acompañan al arroz
りょう	量	cantidad
－ばい	－倍	－ veces más
はんぶん	半分	mitad
シングル		habitación simple
ツイン		habitación doble
たんす		armario, cómoda
せんたくもの	洗濯物	colada, ropa para lavar, ropa lavada
りゆう	理由	razón

◁会話▷

どう なさいますか。	¿Qué quiere hacerse?
カット	corte de pelo
シャンプー	champú, lavado de pelo
どういうふうに なさいますか。	¿Cómo quiere Ud.?
ショート	corto
～みたいに して ください。	Haga como ～.
これで よろしいでしょうか。	¿Está bien así?
［どうも］お疲れさまでした。	Gracias por su paciencia.

..... 読み物 .....

嫌がります Ⅰ	tener mala gana
また	y
順序	orden
表現	expresión
例えば	por ejemplo
別れます Ⅱ	separarse
これら	estas cosas
縁起が 悪い	mal augurio, mala suerte

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Yo bebí demasiado anoche.
2. Este ordenador personal es fácil de usar.
3. Por favor, ¿podría acortar estos pantalones?
4. Vamos a disfrutar esta noche bailando.

Ejemplos

1. ¿Está Ud. llorando?
   …No. Me he reído demasiado, y me han saltado las lágrimas.
2. Los coches de ahora son fáciles de manejar, ¿verdad?
   …Sí. Pero no resulta tan interesante conducirlos por ser demasiado fácil el manejo.
3. ¿Cuál es más cómodo para vivir, el campo o la ciudad?
   …Creo que es más fácil vivir en el campo.
   Porque el precio de la vida es barato y el aire es limpio.
4. Este vaso es fuerte y díficil de romperse.
   …Es bueno y seguro para que lo usen los niños.
5. Ya es muy tarde esta noche, así que ¿podría guardar silencio?
   …Sí. Lo siento.
6. ¿Qué plato vamos a preparar esta noche?
   …Ayer cenamos carne, así que hoy vamos a tomar algún plato de pescado.
7. Usemos la electricidad y el agua con mesura.
   …Sí. De acuerdo.
8. Cortamos menudas las verduras y las mezclamos con los huevos.
   …Sí. ¿Así está bien?

Diálogo

Arrégleme el pelo como en esta foto.

Peluquera: ¡Hola! Bienvenida. ¿Qué quiere hacerse hoy?
Lee: Córteme el pelo, por favor.
Peluquera: Entonces, pase por aquí, y le voy a lavar el pelo.

Peluquera: ¿Cómo desea Ud. el corte de pelo?
Lee: Me gustaría llevar el pelo corto.
Arréglemelo como en esta foto.
Peluquera: ¿Ah!, es precioso.

Peluquera: ¿El largo del flequillo está bien así?
Lee: Bueno, córtelo un poco más.

Peluquera: Ya hemos terminado. ¿Qué le parece?
Lee: Está muy bien. Muchas gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

美容院・理髪店 Salón de Belleza y Peluquería

カット	corte de pelo	トリートメント	tratamiento
パーマ	permanente	ブロー	secado con secador de mano
セット	marcado	ヘアダイ	teñido de pelo
シャンプー	lavado con champú	そる[ひげ／顔を～]	afeitarse
リンス	suavizante	分ける[髪を～]	hacerse la raya

耳が見えるくらいに	切ってください。	de manera que se vean las orejas.
肩にかかるくらいに		a la altura de los hombros.
まゆが隠れるくらいに		de manera que no se vean las cejas.
1センチくらい	Por favor, córteme el pelo	más o menos un centímetro.
この写真みたいに		como en esta foto.

いろいろなヘアスタイル Varias Formas de Peinado

ボブ corte a la romana	レイヤーカット corte a capas	ソバージュ permanente rizada
おかっぱ corte a lo paje	三つ編み trenzas	ポニーテール cola de caballo
丸刈り corte al rape	長髪 pelo largo	リーゼント copete

IV. Explicación Gramatical

1. **V (forma-ます)** / **adj-い**(～い) / **adj-な**[な] } すぎます

～すぎます indica que el grado de una acción o estado rebasa el nivel admisible. Por lo tanto, se usa normalmente con referencia a estados no deseables.

① ゆうべ お酒を 飲みすぎました。 Yo bebí demasiado anoche.

② この セーターは 大きすぎます。 Este suéter es demasiado grande (para mí).

～すぎます se clasifica como verbo del Grupo II y por lo tanto se conjuga de tal manera.

Ejemplos: のみすぎる, のみすぎ(ない), のみすぎた

③ 最近の 車は 操作が 簡単すぎて、運転が おもしろくないです。
El manejo de los coches nuevos es tan fácil que manejarlos no es interesante para mí.

④ いくら 好きでも、飲みすぎると、体に 悪いですよ。
Independiente de lo mucho que le guste, beber mucho es malo para su salud.

2. **V (forma-ます)** } やすいです / にくいです

1) Estas frases representan la facilidad o dificultad en manejar o hacer algo.

⑤ この パソコンは 使いやすいです。 Este ordenador personal es fácil de usar.

⑥ 東京は 住みにくいです。 El vivir en Tokio es difícil.

2) Estas frases representan la facilidad o dificultad de cambio en las características de un objeto o una persona o en la probabilidad que algo ocurra.

⑦ 白い シャツは 汚れやすいです。
Una camisa blanca se ensucia fácilmente.

⑧ 雨の 日は 洗濯物が 乾きにくいです。
Las ropas lavadas no se secan fácilmente en un día lluvioso.

[Nota] ～やすい y ～にくい funcionan como adjetivos-い y se conjugan de la misma manera como lo hacen otros adjetivos-い.

⑨ この 薬は 砂糖を 入れると、飲みやすく なりますよ。
Si le agrega un poco de azúcar a esta medicina será más fácil para tomar.

⑩ この コップは 割れにくくて、安全ですよ。
Este vaso es difícil de quebrar por lo tanto es seguro.

3. **adj-い**(～い)→～く / **adj-な**[な]→に / **S**に } します

Mientras ～く／～に なります que aprendimos en la Lección 19 indica que algo "pasa a" un cierto estado, ～く／～に します, como se muestra en ⑪, ⑫ y ⑬, indica que alguien "hace pasar" a algo a un cierto estado.

⑪ 音を 大きく します。 Subiré el volumen.

⑫ 部屋を きれいに します。 Limpiaré mi pieza

⑬ 塩の 量を 半分に しました。 Reduje la cantidad de sal a la mitad.

4. **S**に します

Este patrón de frases expresa selección y/o decisión.

⑭ 部屋は シングルに しますか、ツインに しますか。
¿Le gustaría una pieza con cama sencilla o doble?

⑮ 会議は あしたに します。
La reunión la haremos mañana.

5. **adj-い**(～い)→～く / **adj-な**[な]→に } **V**

Cuando se cambian adjetivos en la forma escrita arriba, funcionan como adverbios.

⑯ 野菜を 細かく 切って ください。
Por favor, corte las verduras en trozos pequeños.

⑰ 電気や 水は 大切に 使いましょう。
Usemos la electricidad y el agua con mesura.

Lección 45

I. Vocabulario

あやまります Ⅰ	謝ります	pedir perdón, disculparse
あいます Ⅰ		encontrarse con [un accidente]
[じこに～]	[事故に～]	
しんじます Ⅱ	信じます	creer, fiar
よういします Ⅲ	用意します	preparar
キャンセルします Ⅲ		cancelar, anular
うまく いきます Ⅰ		ir bien
ほしょうしょ	保証書	garantía
りょうしゅうしょ	領収書	recibo
おくりもの	贈り物	regalo, presente (～をします : regalar)
まちがいでんわ	まちがい電話	número de teléfono equivocado
キャンプ		campamento
かかり	係	persona encargada
ちゅうし	中止	suspensión, cancelación
てん	点	punto, puntuación
レバー		palanca
[－えん]さつ	[－円]札	billete de [－yen]
ちゃんと		debidamente, regularmente
きゅうに	急に	de repente, bruscamente

たのしみに して います　楽しみに して います　tener el placer de, esperar impacientemente
いじょうです。　以上です。　Esto es todo.

◁会話▷

係員	persona encargada, asistente
コース	ruta
スタート	salida
－位	－puesto, －lugar, －premio (clasificación)
優勝します Ⅲ	ganar el campeonato, ganar el primer premio

..... 読み物 .....

悩み	preocupación
目覚まし[時計]	reloj despertador
眠ります Ⅰ	dormir
目が 覚めます Ⅱ	despertarse
大学生	estudiante universitario
回答	respuesta, contestación
鳴ります Ⅰ	sonar
セットします Ⅲ	poner (el despertador)
それでも	sin embargo, a pesar de

II. Traducción

Patrones de Frases

1. En caso que pierda Ud. la tarjeta de crédito, avise inmediatamente a la compañía de tarjetas de crédito.
2. Ella no vino, aunque lo prometió.

Ejemplos

1. Si hago una llamada telefónica equivocada, ¿como debería decir para disculparme?
   …Puede decir, "Perdon, me confundí de numero".
2. Esta es la garantía de este ordenador.
   En caso que no funcionara bien, llame a este número de teléfono.
   …Sí, de acuerdo.
3. Perdón. ¿Podrían darme el recibo de las fotocopias en esta biblioteca?
   …Sí. Cuando lo necesite, dígaselo al personal encargado.
4. En caso de incendio o terremoto, no use de ninguna manera el ascensor.
   …Bien. De acuerdo.
5. ¿Le fue bien su discurso?
   …No. A la mitad se me olvidaron las palabras, a pesar de que lo había aprendido de memoria practicando muy duramente.
6. ¿Va a jugar al golf, a pesar de la lluvia?
   …Sí. No soy buen jugador, pero me gusta el golf.

Diálogo

A pesar de practicar muy duramente.

Personal encargado:	Señores, este maratón es para la salud, así que, por favor, no se esfuercen demasiado. Si empiezan sentirse mal, díganselo al personal encargado.
Participantes:	De acuerdo.
Personal encargado:	En el caso de que se equivoquen de ruta, regresen al último punto correcto, y sigan corriendo.
Participantes:	Perdón. Si quiero dejar la carrera, ¿qué tengo que hacer?
Personal encargado:	En este caso, diga su nombre al personal más cercano, y regrese a su casa. Bien, ya es la hora de salida.

Suzuki:	Sr. Miller, ¿cómo le fue el maratón?
Miller:	Fui el segundo.
Suzuki:	¿Consiguió el segundo puesto? Es maravilloso.
Miller:	No. Siento no haber podido ganar la carrera, a pesar de practicar tan duramente.
Suzuki:	Ya tendrá ocasión el año próximo.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

非常の場合 Emergencia

〔1〕地震の場合 En caso de terremoto

1) 備えが大切 Más vale tomar precauciones.

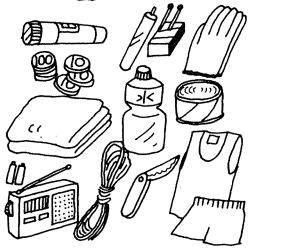
① 家具が倒れないようにしておく
Asegurarse de que no se caigan los muebles.

② 消火器を備える・水を貯えておく
Disponer de extintores de fuego.
Disponer de un depósito de agua.

③ 非常用持ち出し袋を用意しておく
Tener preparada la bolsa de cosas necesarias para la emergencia.

④ 地域の避難場所を確認しておく
Confirmar de antemano el lugar de refugio que corresponde a los habitantes de su barrio.

⑤ 家族、知人、友人と、もしもの場合の連絡先を決めておく
Determinar medios de contacto para la emergencia entre la familia y amigos.



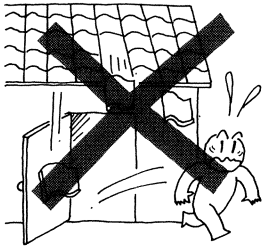
2) 万一地震が起きた場合 Cuando ocurre un terremoto

① すばやく火の始末
Apagar inmediatamente el fuego en uso.

② 戸を開けて出口の確保
Abrir la puerta para asegurar la salida.

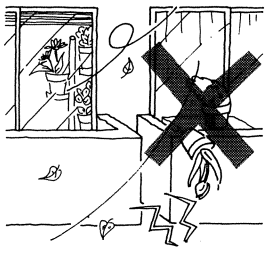
③ 慌てて外に飛び出さない
No precipitar la salida.

④ テーブルの下にもぐる
Esconderse debajo de una mesa.



3) 地震が収まったら Cuando para el terremoto
正しい情報を聞く（山崩れ、崖崩れ、津波に注意）
Escuchar las informaciones correctas.
(Tener cuidado con el derrumbamiento de montaña, deslizamiento de tierra y maremoto.)

4) 避難する場合は En caso de refugiarse
車を使わず、必ず歩いて
No sacar el coche, sino, sin falta, ir a pie.



〔2〕台風の場合 En caso de tifón

① 気象情報を聞く Escuchar la información meteorológica.

② 家の周りの点検 Revisar los alrededores de su casa.

③ ラジオの電池の備えを Disponer de batería para la radio.

④ 水、緊急食品の準備 Preparar la comida y agua de emergencia.

IV. Explicación Gramatical

1. **V forma diccionario**
V forma-た
V (forma-ない)ない
adj-い(～い)
adj-な[な]
Sの　} 場合(ばあい)は、～

～ばあいは es una expresión usada para hablar sobre una situación hipotética. La oración siguiente indica la manera de afrontar la situación o sus consecuencias. ばあい sigue ya sea verbos, adjetivos o sustantivos. Debido a que ばあい es un sustantivo, las formas de los verbos, adjetivos-い, adjetivos-な y sustantivos conectados a él son las mismas de las formas cuando modifican sustantivos.

① 会議(かいぎ)に 間(ま)に 合(あ)わない 場合(ばあい)は、連絡(れんらく)して ください。
Si no puede estar a tiempo para la reunión, por favor, avísenos.

② 時間(じかん)に 遅(おく)れた 場合(ばあい)は、会場(かいじょう)に 入(はい)れません。
Si llega tarde, no podrá entrar a la sala.

③ ファクスの 調子(ちょうし)が 悪(わる)い 場合(ばあい)は、どう したら いいですか。
En caso que la máquina de facsímile no funcionara bien ¿qué puedo hacer yo?

④ 領収書(りょうしゅうしょ)が 必要(ひつよう)な 場合(ばあい)は、係(かかり)に 言(い)って ください。
Cuando necesite un recibo, dígaselo a la persona encargada.

⑤ 火事(かじ)や 地震(じしん)の 場合(ばあい)は、エレベーターを 使(つか)わないで ください。
En caso de incendio o terremoto, no use el ascensor.

2. **V**
adj-い } **forma ordinaria**
adj-な
S } **forma ordinaria**
～だ→～な　} のに、～

のに sigue a ya sea verbos, adjetivos o sustantivos. Las formas usadas con のに se muestran arriba. のに se usa cuando lo que se expresa en la segunda oración es opuesto a lo que se esperaría de la primera oración.

⑥ 約束(やくそく)を したのに、彼女(かのじょ)は 来(き)ませんでした。
Ella no vino, aunque lo prometió.

⑦ きょうは 日曜日(にちようび)なのに、働(はたら)かなければ なりません。
Aunque hoy día es domingo, tengo que trabajar.

En ⑥, el hablante espera que la mujer viniera ya que ella prometió venir. Por lo tanto él se siente decepcionado porque ella no vino. En ⑦, el domingo es normalmente un día de descanso, pero, el hablante tiene que trabajar por lo cual se siente insatisfecho. La segunda oración implica sentimientos de algo inesperado o insatisfacción.

[Nota] Diferencia entre ～のに y ～が／～ても：

⑧ わたしの 部屋(へや)は 狭(せま)いですが、きれいです。　(×狭いのに)
Mi pieza es pequeña pero limpia.

⑨ あした 雨(あめ)が 降(ふ)っても、出(で)かけます。　(×雨が 降るのに)
Aunque llueva mañana, yo saldré.

～が y ～ても en ⑧ y ⑨ no pueden ser sustituidos por ～のに. Esto es debido a que ⑧ simplemente une dos evaluaciones juntas y la segunda oración por lo tanto no representa una consecuencia inesperada de lo expresado en la primera oración. La primera oración de ⑨ sugiere una posibilidad, pero ～のに puede sólo indicar cosas que realmente han ocurrido en la realidad.

⑩ 約束(やくそく)を したのに、どうして 来(こ)なかったんですか。　(×約束を しましたが)
Prometiste venir. ¿Porqué no viniste?　(×約束(やくそく)を しても)

～のに en ⑩ no puede sustituirse por ～が o ～て も. Esto se debe a que la segunda oración expresa un reproche fuerte.

Lección 46

I. Vocabulario

やきます Ⅰ	焼きます	asar, tostar
わたします Ⅰ	渡します	entregar
かえって きます Ⅲ	帰って 来ます	regresar, volver
でます Ⅱ [バスが～]	出ます	salir, partir [el autobús]
るす	留守	ausencia
たくはいびん	宅配便	servicio de entrega rápida, mensajero rápido
げんいん	原因	causa
ちゅうしゃ	注射	inyección
しょくよく	食欲	apetito
パンフレット		panfleto
ステレオ		estéreo
こちら		aquí
～の ところ	～の 所	por donde ～, donde ～
ちょうど		exactamente, en punto
たったいま	たった今	ahora mismo (se usa con el tiempo pasado para indicar la terminacion de una accion)

いま いいでしょうか。 今 いいでしょうか。 ¿Me permite ahora?/¿Se puede ahora?

◁会 話▷

ガスサービスセンター	centro de servicio de gas
ガスレンジ	cocina de gas
具合(ぐあい)	condición
どちら様(さま)でしょうか。	¿Podría decir su nombre?
向(む)かいます Ⅰ	dirigirse a
お待(ま)たせしました。	Perdone por la espera.

..... 読み物 .....

知識(ちしき)	conocimiento
宝庫(ほうこ)	tesoro
手(て)に 入(はい)ります [情報(じょうほう)が～] Ⅰ	conseguir, obtener [informaciones]
システム	sistema
例(たと)えば	por ejemplo
キーワード	palabra clave
一部分(いちぶぶん)	una parte
入力(にゅうりょく)します Ⅲ	introducir
秒(びょう)	segundo
出(で)ます [本(ほん)が～] Ⅱ	publicarse [un libro]

II. Traducción

Patrones de Frases

1. La conferencia está justo comenzando ahora.
2. Él acaba de graduarse de la universidad este marzo.
3. Envié los documentos por correo urgente, así que deben de llegarle mañana.

Ejemplos

1. ¡Hola! Soy Tanaka. ¿Ahora tiene Ud. tiempo para hablar?
   ···Lo siento. Ahora mismo estoy para salir.
   Cuando vuelva, le llamaré.
2. ¿Encontró Ud. la causa de la avería?
   ···No, la estamos investigando ahora.
3. ¿Está aquí la Srta. Watanabe?
   ···Pues, acaba de marcharse ahora mismo.
   Podría estar en alguna parte cerca del ascensor.
4. ¿Cómo le va el trabajo?
   ···Acabo de incorporarme a esta compañía el mes pasado, así que todavía no puedo decir nada.
5. Acabo de comprar este vídeo en la semana pasada, pero ya no me funciona.
   ···Pues, déjeme verlo un momento.
6. ¿Le bajará la fiebre a Teresa?
   ···Ahora le he puesto una inyección, así que debe de bajarle dentro de 3 horas.

Diálogo

Debe de llegar pronto.

Personal: Centro de Servicio de Gas, dígame.
Thawaphon: Este... , la cocina de gas no me funciona bien.
Personal: ¿Qué le pasa?
Thawaphon: Acaban de repararla la semana pasada, pero otra vez se me apaga el fuego en seguida. Es muy peligroso, así que vengan a revisarla cuanto antes, por favor.
Personal: De acuerdo. Creo que podremos estar ahí sobre las 5:00.
Dígame su nombre y dirección, por favor.

Thawaphon: Oiga. Quedaron en que venían a revisar la cocina del gas sobre las 5:00... ¿No vienen todavía?
Personal: Perdón. ¿Podría decirme su nombre?
Thawaphon: Soy Thawaphon.
Personal: Espere un momento. Avisaré al servicio de reparación.

Personal: Perdone por la espera. Ahora están dirigiéndose a su casa. Por favor, espere unos 10 minutos.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

かたかな語のルーツ　Origen de Katakana

Dentro del idioma japonés existen varias palabras de origen extranjero, que se escriben en katakana. La mayoría de dichas palabras son del inglés, y las demás vienen del francés, holandés, alemán, portugués, etc. Por otra parte, existen también palabras escritas en katakana creadas en Japón.

	食べ物・飲み物 comida y bebida	衣服 ropa	病気 enfermedad	芸術 arte	その他 otros
英語	ジャム　ハム mermelada　jamón クッキー galleta チーズ queso	エプロン delantal スカート falda スーツ traje	インフルエンザ gripe ストレス estrés	ドラマ drama コーラス coro メロディー melodía	スケジュール itinerario ティッシュペーパー tisú, pañuelo de papel トラブル　レジャー avería　recreo
フランス語	コロッケ croqueta オムレツ tortilla de huevos ピーマン pimiento	ズボン pantalones ランジェリー lencería キュロット calzón		バレエ baile シャンソン canción popular francesa アトリエ taller	アンケート encuesta コンクール concurso ピエロ payaso
ドイツ語	フランクフルト［ソーセージ］ salchicha de Francfort		レントゲン radiografía ノイローゼ neurosis アレルギー alergía	メルヘン cuento de hadas	アルバイト trabajo a tiempo parcial エネルギー energía ゲレンデ　テーマ pista de esquí　tema
オランダ語	ビール cerveza コーヒー café	ズック zapatillas de lona ホック gancho	メス bisturí ピンセット pinzas		ゴム　ペンキ goma　pintura ガラス　コック cristal　cocinero
ポルトガル語	パン pan カステラ bizcocho	ビロード terciopelo チョッキ chaleco			カルタ carta japonesa
イタリア語	マカロニ macarrones スパゲッティ espagueti			オペラ ópera バレリーナ bailarina	

IV. Explicación Gramatical

1. **V forma diccionario** / **V forma-て いる** / **V forma-た** } ところです

La palabra ところ originalmente significa "lugar", pero también se usa para indicar una posición en el tiempo. El ところ que aprendemos en esta lección es éste último y se usa para enfatizar la fase actual en un proceso o durante el transcurso de una acción o un fenómeno.

1) **V forma diccionario ところです**

Este patrón de frases muestra que una persona está por comenzar a hacer algo o algo comenzará. Se puede usar junto con これから, [ちょうど] いまから, etc., lo que hace más claro el significado.

① 昼ごはんは もう 食べましたか。
…いいえ、これから 食べる ところです。
¿Almorzó ya?
…No, almorzaré justo ahora.

② 会議は もう 始まりましたか。
…いいえ、今から 始まる ところです。
¿Comenzó ya la reunión?
…No, está justo comenzando ahora.

2) **V forma-て いる ところです**

Este patrón de frases muestra que una persona está ahora haciendo cierta acción o que cierta acción está ocurriendo. A menudo se usa con いま.

③ 故障の 原因が わかりましたか。
…いいえ、今 調べて いる ところです。
¿Encontró Ud. la causa de la avería?
…No, lo estamos investigando ahora.

3) **V forma-た ところです**

Este patrón de frases muestra que una persona ha justamente terminado cierta acción o que cierta acción acaba de completarse. Se usa junto con たったいま, etc.

④ 渡辺さんは いますか。
…あ、たった今 帰った ところです。
まだ エレベーターの 所に いるかも しれません。
¿Está aquí la Srta. Watanabe?
…Oh, acaba de marcharse ahora mismo.
Podría estar en alguna parte cerca del ascensor.

⑤ たった今 バスが 出た ところです。
El autobús acaba de irse.

[Nota] ～ところです es una oración sustantiva y se usa en varias estructuras. Véase ⑥ a continuación.

⑥ もしもし 田中ですが、今 いいでしょうか。
…すみません。今から 出かける ところなんです。
Aló, soy Tanaka. ¿Puedo hablar ahora con Ud.?
…Perdón, estoy saliendo en este momento.

2. **V forma-た ばかりです**

Este patrón de frases significa que no ha pasado mucho tiempo desde que ocurrió cierta acción o acontecimiento. Es la expresión del sentimiento del hablante y puede usarse independiente del tiempo que realmente haya pasado si el hablante siente que ha sido corto. En este aspecto, este patrón de frases es diferente de V forma-た ところです, que puede sólo indicar el tiempo en que se completó una acción.

⑦ さっき 昼ごはんを 食べた ばかりです。
Acabo de almorzar.

⑧ 木村さんは 先月 この 会社に 入った ばかりです。
La Sra. Kimura acaba de ingresar a la compañía sólo hace un mes.

[Nota] ～ばかりです es una oración sustantiva y se usa en varias estructuras. Véase ⑨ a continuación.

⑨ この ビデオは 先週 買った ばかりなのに、調子が おかしいです。
Acabo de comprar este vídeo en la semana pasada y no está funcionando bien.

3. **V forma diccionario** / **V (forma-ない)ない** / **adj-い**(～い) / **adj-な**[な] / **S**の } はずです

El hablante usa este patrón de frases para mostrar que está convencido de lo expresado antes de はずです. Usando este patrón de frases, el hablante implica que tiene fundamentos para pensar así, que es su propia conclusión y que está bastante seguro de ella.

⑩ ミラーさんは きょう 来るでしょうか。
…来る はずですよ。きのう 電話が ありましたから。
¿Cree Ud. que el Sr. Miller vendrá hoy día?
…Debe de venir. Recibí una llamada telefónica de él ayer.

En ⑩, los fundamentos para la conclusión del hablante es la llamada telefónica que hubo ayer. Basándose en esta llamada, el hablante juzga que el Sr. Miller vendrá hoy día. El hablante mostró su firme creencia en esta conclusión usando はずです.

Lección 47

I. Vocabulario

あつまります Ⅰ ［ひとが～］	集まります ［人が～］	reunirse [la gente]
わかれます Ⅱ ［ひとが～］	別れます ［人が～］	separarse [la gente]
ながいきします Ⅲ	長生きします	vivir una larga vida
します Ⅲ ［おと／こえが～］	［音／声が～］	oirse [sonido/voz]
［あじが～］	［味が～］	saber a
［においが～］		oler a
さします Ⅰ ［かさを～］	［傘を～］	abrir [el paraguas]
ひどい		terrible, horrible
こわい	怖い	espantoso
てんきよほう	天気予報	pronóstico del tiempo
はっぴょう	発表	presentación, anuncio
じっけん	実験	experimento, ensayo
じんこう	人口	población
におい		olor
かがく	科学	ciencia
いがく	医学	medicina
ぶんがく	文学	literatura
パトカー		coche patrulla
きゅうきゅうしゃ	救急車	ambulancia
さんせい	賛成	aprobación, acuerdo
はんたい	反対	objeción, oposición
だんせい	男性	masculino, hombre
じょせい	女性	femenino, mujer

どうも	parece que (se usa cuando se hace un juicio tentativo)
～に よると	de acuerdo con ～, según ～ (indica la fuente de información)
※バリ［島］	Bali (en Indonesia)
※イラン	Irán
※カリフォルニア	California (en los Estados Unidos)
※グアム	Guam

◁会 話▷

恋人	novio, novia
婚約します Ⅲ	prometerse en matrimonio
相手	la otra persona
知り合います Ⅰ	conocer

…… 読み物 ……

平均寿命	media de vida
比べます ［男性と～］ Ⅱ	comparar con [los hombres]
博士	doctor
脳	cerebro
ホルモン	hormona
化粧品	cosmético
調べ	investigación
化粧	maquillaje (～を します: maquillarse)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Según el pronóstico del tiempo, mañana hará frío.
2. Parece que alguien está en la habitación contigua.

Ejemplos

1. El periódico dice que se celebrará el concurso de oratoria en japonés en enero. Sr. Miller, ¿no quiere Ud. participar también?
   ···Pues, lo pensaré.
2. He oído que Klara vivía en Francia cuando era niña.
   ···Esta es la razón por la que habla también francés.
3. Dicen que el nuevo diccionario electrónico de Power Electric es muy bueno por su facilidad de uso.
   ···Sí. Así es. Ya lo he comprado.
4. El otro día fui a Bali, en Indonesia.
   ···He oído que es un lugar muy bonito.
   Sí. Realmente fue una maravilla.
5. Se oyen voces muy animadas, ¿verdad?
   ···Sí. Parece que están celebrando una fiesta.
6. Hay una gran multitud, ¿verdad?
   ···Parece que hubo un accidente. Han venido un coche de policía y una ambulancia.

Diálogo

Dicen que se ha prometido.

Watanabe: Adiós. Me marcho antes.
Takahashi: Srta. Watanabe, espere un momento. Yo también me marcho.
Watanabe: Disculpe. Tengo prisa.

Takahashi: En estos días la Srta. Watanabe se marcha muy pronto.
Parece que tiene novio.
Hayashi: ¿No lo sabía Ud.? Dicen que el otro día se ha prometido.
Takahashi: ¡Eh!, ¿con quién?
Hayashi: Es el Sr. Suzuki, de IMC.
Takahashi: ¡Eh!, ¿el Sr. Suzuki?
Hayashi: Dicen que se conocieron el año pasado en la boda de una amiga de ella.
Takahashi: Ya veo.
Hayashi: A propósito, Sr. Takahashi, ¿qué pasa con Ud.?
Takahashi: ¿Yo? Para mí el trabajo es la novia.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

擬音語・擬態語 Onomatopeya

ザーザー（降る） (llover) a cántaros	ピューピュー（吹く） silbar	ゴロゴロ（鳴る） tronar
ワンワン（ほえる） (ladrar) guau, guau	ニャーニャー（鳴く） (maullar) miau, miau	カーカー（鳴く） graznar
げらげら（笑う） (reírse) a carcajadas	しくしく（泣く） sollozar	きょろきょろ（見る） echar miradas alrededor
ぱくぱく（食べる） (comer) a dos carrillos	ぐうぐう（寝る） (dormir) como un tronco	すらすら（読む） (leer) con fluidez
ざらざら（している） (estar) áspero	べたべた（している） (estar) pegajoso	つるつる（している） (estar) resbaladizo, liso

IV. Explicación Gramatical

1. **Forma ordinaria**そうです　Oí que ...

Ésta es una expresión para transmitir información que ha obtenido de otra fuente sin agregar su propio punto de vista. Cuando se da la fuente de información, se indica por ～に よると (de acuerdo con), colocado al comienzo de la oración.

① 天気予報に よると、あしたは 寒く なるそうです。
De acuerdo con el pronóstico del tiempo, mañana hará frío.

② クララさんは 子どもの とき、フランスに 住んで いたそうです。
He oído que Klara vivía en Francia cuando era niña.

③ バリ島は とても きれいだそうです。
He oído que Bali es muy bonito.

[Nota 1] Observe que esta expresión es diferente en significado y construcción de ～そうです usada para describir un estado aparente que aprendimos en la Lección 43. Compare las siguientes oraciones.

④ 雨が 降りそうです。
Parece que lloverá. (Lección 43)

⑤ 雨が 降るそうです。
Oí que lloverá.

⑥ この 料理は おいしそうです。
Este plato parece delicioso. (Lección 43)

⑦ この 料理は おいしいそうです。
He oído que este plato es delicioso.

[Nota 2] La diferencia entre ～そうです (expresión de rumores) y ～と いって いました (Lección 33):

⑧ ミラーさんは あした 京都へ 行くそうです。
Escuché que el Sr. Miller irá a Kioto mañana.

⑨ ミラーさんは あした 京都へ 行くと 言って いました。
El Sr. Miller dijo que irá a Kioto mañana.

En el ejemplo ⑨ la fuente de información es el Sr. Miller mismo, mientras que en ejemplo ⑧ es probable que la fuente de información no sea el Sr. Miller sino otra persona. Otra diferencia es que en el ejemplo ⑨ las palabras que dice el Sr. Miller pueden ser referidas directa o indirectamente. En el ejemplo ⑧, por otra parte, sólo se puede usar la forma ordinaria.

2.

V adj-い	forma ordinaria	ようです
adj-な	forma ordinaria～だ→～な	
S	forma ordinaria～だ→～の	

parecer ...

～ようです transmite la suposición subjetiva del hablante, la que está basada en la información obtenida a través de sus órganos sensoriales.

Una frase que termina en ようです acompaña a veces a どうも lo que sugiere que el hablante no puede estar seguro de que lo que está diciendo es un hecho.

⑩ 人が 大勢 集まって いますね。
…事故のようですね。パトカーと 救急車が 来て いますよ。
Mira, hay una gran multitud.
…Parece que hubo un accidente. Han venido un coche de policía y una ambulancia.

⑪ せきも 出るし、頭も 痛い。どうも かぜを ひいたようだ。
Tengo tos y dolor de cabeza. Parece como si me hubiera resfriado.

[Nota] Diferencia entre ～そうです (Lección 43, describiendo un estado aparente) y ～ようです：

⑫ ミラーさんは 忙しそうです。 El Sr. Miller parece estar ocupado. (Lección 43)

⑬ ミラーさんは 忙しいようです。 Parece que el Sr. Miller está ocupado.

El ejemplo ⑫ indica la opinión intuitiva basada en la condición o comportamiento que el hablante ha visto del Sr. Miller y el ejemplo ⑬ indica la opinión del hablante basado en lo que ha leído, oído o le han contado.

3. 声／音／におい／味が します

⑭ 変な 音が しますね。 ¿No es cierto que hay un sonido extraño?

Un fenómeno que se puede percibir por los sentidos se describe usando ～が します. Expresiones en esta categoría son こえが します, においが します, y あじが します. Todas estas expresiones significan que estas cosas han sido percibidas o sentidas independiente de la intención del hablante.

Lección 48

I. Vocabulario

おろします I	降ろします、下ろします	bajar, descargar
とどけます II	届けます	hacer llegar
せわを します III	世話を します	cuidar, atender
いや[な]	嫌[な]	desagradable, molesto
きびしい	厳しい	estricto, duro
じゅく	塾	academia preparatoria
スケジュール		itinerario, programa
せいと	生徒	alumno
もの	者	persona (se refiere a la gente que pertenece al mismo grupo)
にゅうかん	入管	oficina de inmigración
さいにゅうこくビザ	再入国ビザ	visado de reentrada
じゆうに	自由に	libremente
～かん	～間	durante ～ (se refiere a la duración)
いい ことですね。		Eso es bueno.

◁会話▷

お忙しいですか。	¿Está Ud. ocupado? (se usa cuando se dirige a una persona mayor o importante)
久しぶり	después de mucho tiempo
営業	negocios, ventas
それまでに	hasta entonces
かまいません。	No pasa nada.
楽しみます I	disfrutar

..... 読み物 .....

もともと	originalmente
－世紀	siglo －
代わりを します III	sustituir, reemplazar
スピード	velocidad
競走します III	competir
サーカス	circo
芸	actuación
美しい	hermoso
姿	figura, aspecto
心	corazón, sentimiento
とらえます II	captar
～に とって	para ～

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Voy a mandar a mi hijo a estudiar a Inglaterra.
2. Le hago aprender piano a mi hija.

Ejemplos

1. Cuando llegue Ud. a la estación, llámeme por teléfono, por favor.
   Mandaré a un empleado para recogerlo.
   ···De acuerdo.
2. A Hans le gusta jugar fuera, ¿verdad?
   ···Sí. Le hago jugar fuera de la casa en lo posible, porque es muy bueno para la salud, y así puede hacer amigos.
3. Oiga. ¿Se puede poner Ichiro, por favor?
   ···Perdone, pero ahora está en el baño.
   Le diré que te llame después.
4. ¿Qué tal es la clase del profesor Watt?
   ···Es muy dura. En su clase no deja a sus alumnos hablar en japonés de ninguna manera. Pero les deja hablar con toda libertad todo lo que deseen.
5. Perdón. ¿Podría dejarme aparcar el coche aquí sólo un momento? Es que voy a bajar unos paquetes.
   ···Por supuesto.

Diálogo

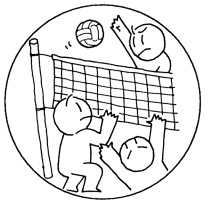
¿Podría darme unos días de permiso?

Miller:	Sra. Nakamura, ¿Está Ud. ocupada ahora?
Nakamura:	No. Dígame.
Miller:	Quisiera pedirle un favor.
Nakamura:	¿De qué se trata?
Miller:	Resulta que un amigo que está en los Estados Unidos se va a casar el mes que viene.
Nakamura:	¿Entonces?
Miller:	Pues, quisiera que me permitiera volver a mi país unos días.
Nakamura:	El mes que viene, pero ¿desde qué día?
Millar:	Desde el dia 7. Entonces, ¿podría darme unos 10 días de permiso? Es que desde hace tiempo no veo a mis padres...
Nakamura:	Pues, el mes que viene tendremos una reunión de ventas el día 20. ¿Puede regresar antes de esa fecha?
Miller:	La boda se celebrará el día 15, así que regresaré en cuanto termine.
Nakamura:	En ese caso, está bien. Que disfrute tranquilamente de las vacaciones.
Miller:	Muchas gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

しつける・鍛える　Disciplina

子どもに何をさせますか　¿Qué le obliga a hacer o permite hacer Ud. a su hijo?

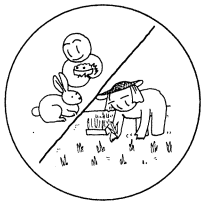


●自然の中で遊ぶ
jugar fuera, en la naturaleza

●スポーツをする
practicar deporte

●一人で旅行する
viajar solo

●いろいろな経験をする
tener varias experiencias



●いい本をたくさん読む
leer muchos libros buenos

●お年寄りの話を聞く
escuchar a los ancianos

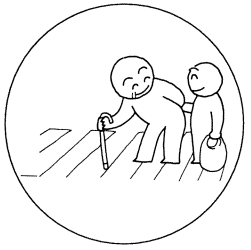
●ボランティアに参加する
participar en las actividades voluntarias

●うちの仕事を手伝う
ayudar en los trabajos de casa

●弟や妹、おじいちゃん、おばあちゃんの世話をする
cuidar a sus hermanos y a sus abuelos

●自分がやりたいことをやる
llevar a cabo lo que desea hacer

●自分のことは自分で決める
tomar decisiones por sí mismo



●自信を持つ
tener confianza en sí mismo

●責任を持つ
tener responsabilidad

●我慢する
tener paciencia

●塾へ行く
ir a la academia preparatoria

●ピアノや英語を習う
aprender a tocar el piano, el inglés, etc.

IV. Explicación Gramatical

1. Verbos causativos

Formación de verbos causativos (Véase el Texto Principal, Lección 48, p. 188, 練習A1.)

		verbos causativos	
		forma cortés	forma ordinaria
I	いきます	いかせます	いかせる
II	たべます	たべさせます	たべさせる
III	きます	こさせます	こさせる
	します	させます	させる

Todos los verbos causativos son verbos del Grupo II. Ellos se conjugan en la forma diccionario, forma-ない, forma-て, etc.

Ejemplos: いかせる, いかせ(ない), いかせて

2. Oraciones de verbos causativos

Hay dos tipos de oraciones de verbos causativos: aquellas que indican el sujeto de una acción con を, y aquellos que lo indican con に. Cuando el verbo es intransitivo, como en 1) abajo, se usa を, mientras que cuando el verbo es transitivo, como en 2), se usa にindependiente de si se expresa o no el objeto del verbo.

1) **S(persona)を V(intransitivo) causativos** hacer/dejar una persona V (verbo intransitivo)

① 部長は 加藤さんを 大阪へ 出張させます。
El gerente de departamento hace ir al Sr. Kato a Osaka por negocios.

② わたしは 娘を 自由に 遊ばせました。
Dejé a mi hija jugar libremente.

[Nota] Cuando en esta oración se usa un verbo intransitivo con "S (lugar)を", el sujeto de la acción se indica con に, como se muestra en ③, pero sin una frase con を, el sujeto de la acción se indica con を, como se muestra en ④.

③ わたしは 子どもに 道の 右側を 歩かせます。
Hago a mi hijo caminar por el lado derecho del camino.

④ わたしは 子どもを 歩かせます。
Hago caminar a mi hijo.

2) **S(persona) に Sを V(transitivo) causativo** hacer/dejar una persona V (verbo transitivo)

⑤ 朝は 忙しいですから、娘に 朝ごはんの 準備を 手伝わせます。
Estoy ocupado en la mañana, por lo que hago que mi hija ayude a preparar el desayuno.

⑥ 先生は 生徒に 自由に 意見を 言わせました。
El profesor deja a sus estudiantes decir sus opiniones libremente.

3. Uso de verbos causativos

Los verbos causativos indican obligación o permiso. Una oración causativa se usa cuando la relación entre una persona mayor y una persona más joven es bien clara (por ejemplo, un padre y un niño, un hermano mayor y un hermano menor, un superior y un subordinado, etc.) y la persona mayor fuerza a la menor a hacer algo, o le permite hacer algo. ① y ⑤ son ejemplos de obligación y ② y ⑥ son ejemplos de permiso. Pero, cuando el hablante le dice a una persona fuera de su grupo que hará hacer algo a alguno de su grupo, como se muestra en el ejemplo siguiente, la oración causativa se usa, independientemente de su estado.

⑦ 駅に 着いたら、お電話を ください。
係の 者を 迎えに 行かせますから。
…わかりました。
Cuando llegue a la estación, llámeme por teléfono por favor.
Mandaré a un empleado para recogerlo.
…De acuerdo.

[Nota 1] Cuando una persona menor o subalterna hace que una persona mayor o superior realice cierta acción y la relación entre ellos es evidente, se usa V forma-て いただきます. Si los dos son iguales o la relación es delicada en términos de quién es superior, se usa en su lugar V forma-て もらいます.

⑧ わたしは 部長に 説明して いただきました。
Me lo explicó el gerente.
(Lit. Recibí el favor del gerente de departamento de explicármelo.)

⑨ わたしは 友達に 説明して もらいました。
Me lo explicó mi amigo.
(Lit. Recibí el favor de mi amigo de explicármelo.)

[Nota 2] Como se muestra en ⑧ de arriba, un verbo causativo normalmente no puede ser usado para describir a una persona menor haciendo que una persona mayor haga algo. Sin embargo, como se puede ver en ⑩, hay una excepción cuando se usan verbos indicando emoción, tales como あんしんする, しんぱいする, がっかりする, よろこぶ (alegrarse), かなしむ (sentirse triste), おこる (enojarse), etc. Sin embargo, el Texto Principal no cubre este uso.

⑩ 子どもの とき、体が 弱くて、母を 心配させました。
Cuando yo era un niño, mi mala salud tenía preocupada a mi madre.

4. V causativo forma-て いただけませんか ¿Me podría ....?

En la Lección 26 aprendimos V forma-て いただけませんか, que se usa para solicitar a alguien hacer algo. Por otra parte, V factitivo forma-て いただけませんか se usa para solicitar permiso.

⑪ コピー機の 使い方を 教えて いただけませんか。
¿Podría decirme cómo usar la fotocopiadora? (Lección 26)

⑫ 友達の 結婚式が あるので、早退させて いただけませんか。
Debido a que iré a la boda de mi amigo, ¿podría dejarme salir más temprano? (Lección 48)

En ⑪ el oyente hará おしえる, mientras que en ⑫ el hablante hará そうたいする.

Lección 49

I. Vocabulario

つとめます Ⅱ ［かいしゃに～］	勤めます ［会社に～］	trabajar [en una compañía]
やすみます Ⅰ	休みます	dormir, ir a la cama
かけます Ⅱ ［いすに～］	掛けます	sentarse [en una silla]
すごします Ⅰ	過ごします	pasar (el tiempo)
よります Ⅰ ［ぎんこうに～］	寄ります ［銀行に～］	pasar por [el banco]
いらっしゃいます Ⅰ		estar, ir, venir (expresión respetuosa deいます, いきますy きます)
めしあがります Ⅰ	召し上がります	comer, beber (expresión respetuosa de たべますy のみます)
おっしゃいます Ⅰ		decir (expresión respetuosa deいいます)
なさいます Ⅰ		hacer (expresión respetuosa deします)
ごらんに なります Ⅰ	ご覧に なります	ver, observar (expresión respetuosa deみます)
ごぞんじです	ご存じです	saber, conocer (expresión respetuosa de しって います)
あいさつ		saludo (～を します：saludar, dar un saludo)
はいざら	灰皿	cenicero
りょかん	旅館	hotel al estilo japonés
かいじょう	会場	lugar de reuniones, sala para actos diversos
バスてい	バス停	parada de autobús
ぼうえき	貿易	comercio
～さま	～様	(expresión respetuosa de ～さん)
かえりに	帰りに	a la vuelta
たまに		raras veces
ちっとも		nada, de ninguna manera (se emplea con expresión negativa)
えんりょなく	遠慮なく	sin reserva, sin miedo, con toda libertad

◁会 話▷

－年－組	clase－de－curso
では	entonces (expresión cortés de じゃ)
出します ［熱を～］ Ⅰ	subir, tener [la fiebre]
よろしく お伝え ください。	Dé mis recuerdos.
失礼いたします。	Adiós. (expresión humilde de しつれいします)
※ひまわり小学校	nombre ficticio de una escuela primaria

..... 読み物 .....

講師	lector
多くの ～	mucho ～, gran cantidad de ～
作品	obra (de arte, etc.)
受賞します Ⅲ	recibir un premio
世界的に	mundialmente
作家	novelista, escritor
～で いらっしゃいます Ⅰ	ser, estar (expresión respetuosa deです)
長男	hijo mayor, primer varón
障害	obstáculo, defecto
お持ちです	tener (expresión respetuosa deもって います)
作曲	composición (musical)
活動	actividad
それでは	entonces (se emplea para empezar o finalizar una acción)
※大江 健三郎	escritor japonés (1935-)
※東京大学	Universidad de Tokio
※ノーベル文学賞	Premio Nobel de Literatura

II. Traducción

Patrones de Frases

1. El jefe de sección ya se marchó a su casa.
2. El gerente general ya se retiró.
3. El gerente viajará a los Estados Unidos por asuntos de negocio.
4. Por favor, espere un momento.

Ejemplos

1. ¿Ya ha leído Ud. este libro?
   …Sí. Ya lo leí.
2. Perdón. ¿Va a usar ese cenicero?
   …No. Úselo, por favor.
3. ¿Ve Ud. las películas muchas veces?
   …No. Pero de vez en cuando las veo en la televisión.
4. ¿Sabe Ud. que el hijo del Sr. Ogawa aprobó los exámenes de entrada en la Universidad Sakura?
   …No. No sabía nada de eso.
5. ¿Qué quiere Ud. de beber?
   No tenga reparo en decírmelo.
   …Entonces, una cerveza, por favor.
6. ¿Está el gerente Matsumoto?
   …Sí. Está en esta habitación. Por favor, adelante.

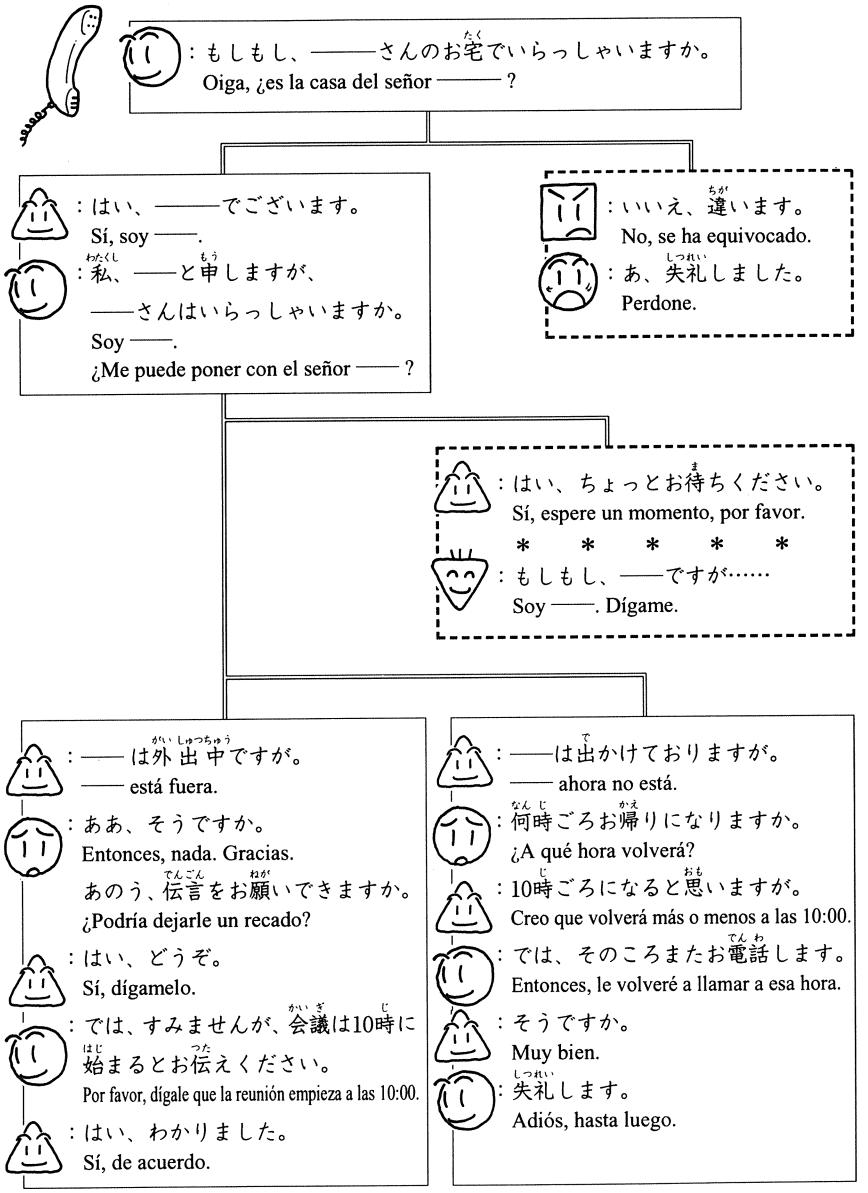
Diálogo

¿Podría darle un recado?

Maestro: Colegio Himawari, dígame.
Klara: Buenos días.
Soy la madre de Hans Schmidt, de la clase 2 de quinto curso. Por favor, ¿puede ponerme con la Sra. Ito?
Maestro: No ha llegado todavía.
Klara: Entonces, ¿podría Ud. darle un recado?
Maestro: Por supuesto. Dígame.
Klara: Pues, a Hans le dio fiebre anoche, y esta mañana no le ha bajado todavía.
Maestro: Vaya, cuánto lo siento.
Klara: Así que hoy no va al colegio. Por favor, ¿podría darle a la Sra. Ito este recado?
Maestro: De acuerdo. Que descanse bien.
Klara: Gracias. Adiós.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

電話のかけ方 Modo de Hablar por Teléfono



IV. Explicación Gramatical

1. 敬語 (expresiones honoríficas)

Aprendemos けいご en las Lecciones 49 y 50. けいご son expresiones usadas para mostrar el respeto del hablante por el oyente o por la persona a la cual se refiere. Se espera que el hablante muestre respeto dependiendo de su relación con el oyente o con la persona a la cual se está refiriendo. Hay tres factores que deberían ser considerados al decidir el uso de けいご : (1) Cuando el hablante es joven o tiene un status inferior, usa けいご para mostrar respeto hacia la persona mayor o superior. (2) Cuando el hablante no tiene una relación cercana con el oyente, como ocurre típicamente cuando el hablante por primera vez se encuentra con el oyente, usa けいご para mostrar respeto por el oyente. (3) La relación ウチ-ソト también debe tomarse en consideración con respecto al uso de けいご. El grupo al cual pertenece el hablante, tal como su familia, compañiá, etc. se consideran ウチ, y otros grupos se consideran ソト. Cuando el hablante habla sobre ウチの ひと (alguien de dentro del grupo) a ソトの ひと (alguien de fuera del grupo), el del grupo se considera como el hablante mismo. Por lo tanto, incluso en el caso que la persona del grupo sea mayor o superior, el hablante no puede usar けいご para mostrar respeto por tal persona del grupo.

2. Tipos de 敬語

けいご se clasifican en tres tipos: そんけいご (expresiones respetuosas), けんじょうご (expresiones humildes) y ていねいご (expresiones corteses). La Lección 49 trata de そんけいご.

3. 尊敬語 (expresiones respetuosas)

そんけいご son expresiones usadas para describir al oyente o a la persona a la que se refiere, como también a cosas relacionadas con él y sus acciones.

1) Verbos

(1) **Verbos respetusosos** (Véase el Texto Principal, Lección 49, p. 196, 練習A1.)

Los mismos verbos usados en pasivo se usan como verbos respetuosos. Son verbos del Grupo II.

① 中村さんは 7時に 来られます。 El Sr. Nakamura viene a las siete.

② お酒を やめられたんですか。 ¿Dejó Ud. de beber?

(2) **おV (forma-ます)に なります**

Este patrón se considera más cortés que los verbos respetuosos mencionados anteriormente. No se pueden usar verbos cuya forma-ます consiste de una sílaba (みます, ねます, etc.) y verbos del Grupo III. Con respecto a los verbos que tienen equivalentes especiales (vea (3) abajo), observe que se usa el equivalente especial en vez de este patrón.

③ 社長は もう お帰りに なりました。

El gerente general ya se retiró.

(3) **Palabras respetuosas especiales** (Véase el Texto Principal, Lección 49, p. 196, 練習A5.)

Algunos verbos tienen equivalentes respetuosos especiales. Se los considera con el mismo nivel de respecto que (2) anterior.

④ ワット先生は 研究室に いらっしゃいます。

El profesor Watt está en la oficina.

⑤ どうぞ 召し上がって ください。

Por favor, sírvanse.

[Nota] いらっしゃいます, なさいます, くださいます, y おっしゃいます son verbos del Grupo I, pero excepto por la forma-ます, ellos cambian su forma en la fila-ら cuando se conjugan.

⑥ ワット先生は テニスを なさいますか。

…いいえ、なさらないと 思います。

¿Juega tenis el profesor Watt?

…No, no creo que lo haga.

(4) **おV (forma-ます) ください**

Ésta es una forma respetuosa de instruir o invitar a alguien a hacer algo.

⑦ あちらから お入り ください。 Por favor, entre por allá.

[Nota] Las palabras especiales que aprendimos en (3) no pueden usarse en este patrón. Las excepciones son めしあがります y ごらんに なります, que se cambian a おめしあがり ください (por favor, sírvase) y ごらん ください (por favor, obsérvelo), respectivamente.

2) Sustantivos, adjetivos y adverbios

Además de los verbos, algunos sustantivos, adjetivos y adverbios se pueden cambiar en そんけいご colocando お o ご al frente de la palabra. La elección entre お y ご depende de la palabra. Básicamente お se coloca a palabras de origen japonés mientras que ご se coloca frente a palabras de origen chino.

Ejemplos de palabras a las que se les antepone お:		Ejemplos de palabras a las que se les antepone ご:	
(S)	お国、お名前、お仕事	(S)	ご家族、ご意見、ご旅行
(adj-な)	お元気、お上手、お暇	(adj-な)	ご熱心、ご親切
(adj-い)	お忙しい、お若い	(adverbio)	ご自由に

4. 敬語 y estilo de oración

Una oración puede terminar en una forma ordinaria de けいご, lo que hace que la oración sea de estilo informal del habla. Este tipo de oraciones aparece en ocasiones tales como cuando el hablante está conversando con amigos cercanos sobre una persona a la cual el hablante desea mostrar respeto.

⑧ 部長は 何時に いらっしゃる？

¿A qué hora llega el gerente?

5. Nivel uniforme de 敬語 en una oración

En expresiones honoríficas, no es suficiente reemplazar algunas de las palabras con けいご. Es necesario mantener un nivel uniforme de けいご en la sentencia completa.

⑨ 部長の 奥様も ごいっしょに ゴルフに 行かれます。

La esposa del gerente irá a jugar golf con él.

En ⑨, おくさま y ごいっしょに se usan en vez de おくさん y いっしょに para ser consistentes con el verbo respetuoso いかれます.

6. ～まして

Ud. cambia la forma V forma-て a V (forma-ます)まして cuando quiere ser muy cortés. En una oración con けいご, a menudo se usa ～まして para consistencia.

⑩ ハンスが ゆうべ 熱を 出しまして、けさも まだ 下がらないんです。

A Hans le dio fiebre anoche, y esta mañana no le ha bajado todavía.

Lección 50

I. Vocabulario

まいります Ⅰ	参ります	ir, venir (expresión humilde deいきます y きます)
おります Ⅰ		estar (expresión humilde deいます)
いただきます Ⅰ		comer, beber, recibir (expresión humilde deたべます, のみますy もらいます)
もうします Ⅰ	申します	decir (expresión humilde deいいます)
いたします Ⅰ		hacer (expresión humilde deします)
はいけんします Ⅲ	拝見します	ver, observar (expresión humilde deみます)
ぞんじます Ⅱ	存じます	saber, conocer (expresión humilde deしります)
うかがいます Ⅰ	伺います	preguntar, oír, visitar (expresión humilde deききますyいきます)
おめに かかります Ⅰ	お目に かかります	ver (expresión humilde deあいます)
ございます Ⅰ		ser (expresión cortés de あります)
～で ございます		ser (expresión cortés de ～です)
わたくし	私	yo (expresión humilde deわたし)
ガイド		guía
おたく	お宅	casa de (alguna persona)
こうがい	郊外	afueras
アルバム		álbum
さらいしゅう	さ来週	dentro de dos semanas
さらいげつ	さ来月	dentro de dos meses
さらいねん	さ来年	dentro de dos años
はんとし	半年	medio año
さいしょに	最初に	en primer lugar, primeramente
さいごに	最後に	por último, últimamente
ただいま	ただ今	ahora
※江戸東京博物館		Museo de Edo-Tokio

◁会 話▷

緊張します Ⅲ	ponerse nervioso
放送します Ⅲ	emitir, transmitir
撮ります［ビデオに～］ Ⅰ	filmar [en vídeo]
賞金	dinero de premio
自然	naturaleza
きりん	girafa
象	elefante
ころ	tiempos, días
かないます［夢が～］ Ⅰ	volverse realidad [el sueño]
ひとこと よろしいでしょうか。	¿Podría decir unas palabras?
協力します Ⅲ	colaborar
心から	de corazón
感謝します Ⅲ	agradecer

..... 読み物 .....

[お]礼	gratitud, gracias
拝啓	estimado ～
美しい	hermoso
お元気で いらっしゃいますか。	¿Cómo está Ud.? (expresión respetuosa deおげんきですか)
迷惑を かけます Ⅱ	molestar
生かします Ⅰ	aprovechar
[お]城	castillo
敬具	atentamente (saludo final de una carta)
※ミュンヘン	Munich (en Alemania)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Le voy a mandar el programa de este mes.
2. Yo vengo de los Estados Unidos.

Ejemplos

1. Parece muy pesado. ¿Se lo llevo?
   ···Gracias. Por favor.
2. Perdón, ¿a dónde vamos, después de ver este lugar?
   ···Los llevaré al Museo de Edo-Tokio.
3. El Sr. Gupta llegará a las dos, ¿verdad? ¿Irá alguien para recogerlo?
   ···Sí. Voy yo.
4. ¿Dónde vive su familia?
   ···Vive en Nueva York.
5. Por favor, déjeme ver su billete un momento.
   ···Bien.
   Muchas gracias.
6. ¿Sabe Ud. que el Sr. Miller ganó el primer premio en el concurso de oratoria?
   ···Sí. Me lo dijo el gerente.
7. Este es el Sr. Miller.
   ···Mucho gusto. Me llamo Miller.
   Estoy encantado de conocerle.
8. ¿Hay un teléfono por aquí cerca?
   ···Sí. Está al lado de aquella escalera.

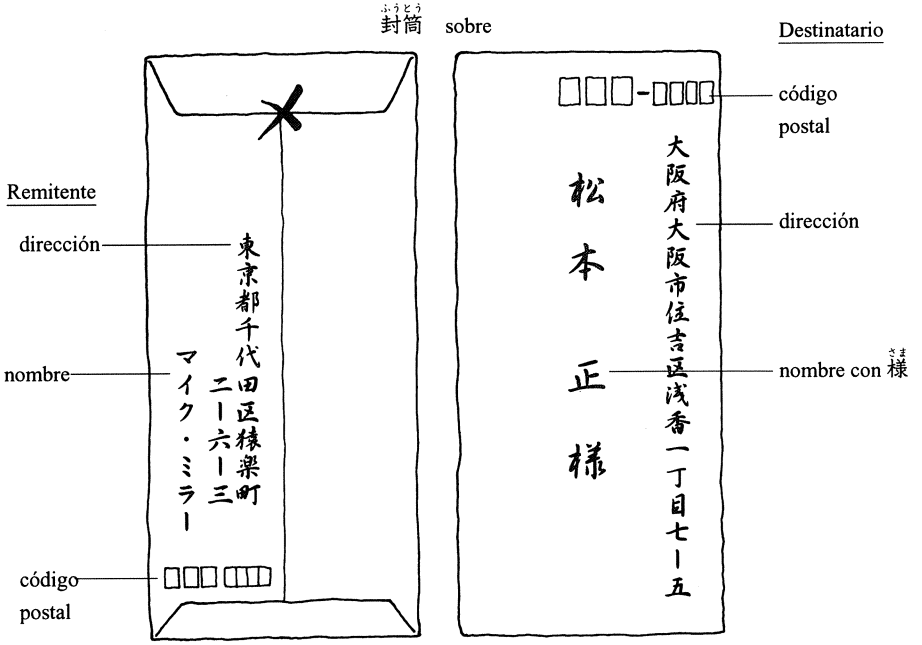
Diálogo

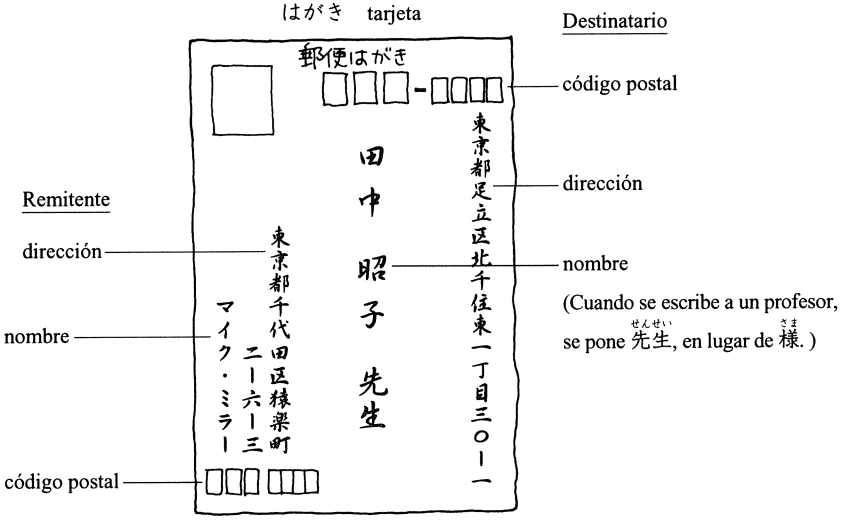
Se lo agradezco de todo corazón.

Presentador:	Enhorabuena por haber ganado el primer premio. Fue un discurso maravilloso.
Miller:	Muchas gracias.
Presentador:	¿Estuvo Ud. nervioso?
Miller:	Sí. Estaba muy nervioso.
Presentador:	¿Sabía Ud. que este concurso se transmitía por televisión?
Miller:	Sí. Pienso en filmarlo en vídeo, y enseñárselo a mis padres que están en los Estados Unidos.
Presentador:	¿En qué va a gastar el dinero del premio?
Miller:	Pues, a mí me gustan los animales, y tenía el sueño de ir a Africa desde niño.
Presentador:	Entonces, ¿irá a Africa?
Miller:	Sí. Pienso que me gustaría ver las girafas y elefantes dentro de la naturaleza de Africa.
Presentador:	Así que su sueño de niño se vuelve realidad, ¿eh?
Miller:	Así es. Por favor, ¿podría decir unas palabras para terminar?
Presentador:	Por supuesto, adelante.
Miller:	Quisiera agradecer de todo corazón a todos la colaboración que me prestaron para participar en este concurso de oratoria.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

封筒(ふうとう)・はがきのあて名(な)の書(か)き方(かた)　Modo de Escribir la Dirección





IV. Explicación Gramatical

1. 謙譲語 (expresiones humildes)

けんじょうご son expresiones en las cuales el hablante se humilla a sí mismo y degrada sus propios actos para mostrar respeto por el oyente o la persona a la que se refiere. El respeto se dirige hacia una persona de mayor estado social o ソトの ひと (alguien de fuera del grupo). けんじょうご se usa también cuando el hablante se refiere a ウチの ひと (alguien de dentro del grupo) en frente de ソトの ひと (alguien de fuera del grupo).

1) お／ご～します

(1) **おV (Grupo Ⅰ, Ⅱ)(forma-ます)します**

① 重そうですね。お持ちしましょうか。
Parece muy pesado. ¿Se lo llevo?

② 私が 社長に スケジュールを お知らせします。
Le diré al gerente general el itinerario.

③ 兄が 車で お送りします。
Mi hermano mayor lo llevará en su coche.

En los ejemplos ① y ②, el hablante se humilla a sí mismo degradando sus propios actos para mostrar respeto por el oyente (①) o la persona a la que se refiere (②). En el ejemplo ③, la acción la realiza ウチの ひと (alguien del grupo), no el hablante.

Esta forma no se aplica a verbos en los cuales la forma-ます consiste de una sílaba como en みます o います.

(2) **ごV (Grupo Ⅲ)**

④ 江戸東京博物館へ ご案内します。
Lo llevaré al Museo de Edo-Tokio

⑤ きょうの 予定を ご説明します。
Le explicaré el itinerario de hoy día.

Este patrón se puede aplicar a verbos del Grupo III. Además de los verbos mostrados anteriormente en los ejemplos, sólo los verbos que implican alguna asociación con el oyente, tales como しょうかいします, しょうたいします, そうだんします, y れんらくします se pueden usar. でんわします y やくそくします son excepciones en que en vez de ご los precede お.

[Nota] Los patrones en (1) y (2) se pueden usar sólo con actos que involucran a otra persona además de los agentes del acto. Por lo tanto, no pueden aplicarse a un acto en el que no participa otra persona tal como el ejemplo siguiente.

× 私は 来月 国へ お帰りします。

2) Verbos humildes especiales (Véase el Texto Principal, Lección 50, p. 204, 練習A3.)

Hay algunos verbos que tienen significado humilde por sí mismo. Se usan de la manera siguiente.

(1) Cuando el acto del hablante involucra al oyente o la persona a la cual se dirige el respeto:

⑥ 社長の 奥様に お目に かかりました。
Tuve el gusto de encontrarme con la señora del gerente general.

⑦ あしたは だれが 手伝いに 来て くれますか。
…私が 伺います。
¿Quién vendrá mañana a ayudarme?
…Yo lo haré.

(2) Cuando el acto del hablante no involucra al oyente o a la persona a la cual se dirige el respeto:

⑧ ミラーと 申します。
Me llamo Miller.

⑨ アメリカから 参りました。
Vengo de los Estados Unidos.

2. 丁寧語 (expresiones corteses)

ていねいご son expresiones corteses usadas para mostrar el respeto del hablante por el oyente.

1) ございます
ございますes el equivalente cortés de あります.

⑩ 電話は 階段の 横に ございます。
El teléfono está al lado de la escalera.

2) ～で ございます
～で ございますes el equivalente cortés de ～です.

⑪ はい、IMCで ございます。
…パワー電気の シュミットですが、ミラーさん、お願いします。
Aló, es IMC.
…Soy Schmidt de la Power Electric. ¿Puedo hablar con el Sr. Miller?

3) よろしいでしょうか
よろしいでしょうかes el equivalente cortés de いいですか.

⑫ お飲み物は 何が よろしいでしょうか。
…コーヒーを お願いします。
¿Qué desearía tomar?
…Café, por favor.

⑬ この パンフレットを いただいても よろしいでしょうか。
¿Puedo quedarme con uno de estos folletos?

Partículas

1. [は]

A: 1) No me gustan los deportes. (Lección 26)
2) En mi escuela hay un profesor estadounidense. (27)
3) Esta máquina vendedora está descompuesta. (29)
B: 1) En tiempos pasados se veía bien el monte, pero ahora no se ve. (27)
2) Sé escribir hiragana, pero no kanji. (27)
3) Los días que hace buen tiempo se ve el Monte Fuji, pero no los días que llueve. (27)
C: Se requiere por lo menos 10 personas para preparar una fiesta. (42)

2. [も]

A: 1) Hay un profesor estadounidense también en la escuela de mi hermano menor. (27)
2) Tengo fiebre y además me duele la cabeza, así que hoy no voy a la compañía. (28)
B: Se tardó 3 semanas en reparar el video. (42)

3. [の]

A: 1) El viaje será de una semana. (31)
2) Monte la mesa de acuerdo con las instrucciones. (34)
3) Tomo el café después de comer. (34)
4) Como muchos vegetales para tener buena salud. (42)
5) En caso de avería, llame a este número de teléfono. (45)
6) Aquel supermercado ha de estar cerrado mañana. (46)
7) Parece que es verdad lo que comentó el Sr. Ogawa. (47)
8) La llegada del Sr. Gupta será a las dos. (50)
B: El lugar de nacimiento de mi hija es un pequeño pueblo de Hokkaido. (38)

4. [を]

A: Me gradúo de la universidad. (31)
B: Luego de pasar las once de la noche, no llamo por teléfono. (36)
C: El gerente permitió al Sr. Suzuki tomar 3 días de descanso. (48)

5. [が]

A: 1) No llegó el autobús. (26)
2) Se ve una montaña desde la ventana. (27)
3) Se ha construído un puente cerca de aquí. (27)
4) Está prendida la luz. (29)
5) Está colgado un cuadro en la pared. (30)
6) Yo lo haré, así que déjelos así como están. (30)
7) Ha sido descubierta una nueva estrella. (37)
8) La gente de Tokio anda de prisa. (38)
9) La explicación era difícil por lo que no la entendí. (39)

10) Yo iré a recoger al Sr. Gupta. (50)
B: Yo puedo leer periódicos en japonés. (27)
C: Quisiera visitar la NHK. ¿Cómo podría hacerlo? (26)

6. [に]

A: 1) Llegué tarde a la hora citada. (26)
2) Participaré en el festival deportivo. (26)
3) Aprobé el examen para ingresar a la Universidad Sakura. (32)
4) Me dí cuenta de que había dejado olvidada una cosa. (34)
5) Mañana asistiré al partido de béisbol. (36)
6) Sufrí un accidente. (45)
7) Trabajo en una compañía. (49)
B: 1) Se ve una isla allá. (35)
2) Dejé olvidado mi paraguas en el tren. (29)
3) Está colgado un cuadro en la pared. (30)
C: 1) Aquel profesor es popular entre los estudiantes. (28)
2) Yo tengo interés en la computadora. (41)
D: 1) Voy a la universidad en bicicleta. (28)
2) Pienso ir a unas aguas termales con mi familia. (31)
3) Seré trasladado a Fukuoka el próximo mes. (31)
E: 1) Vamos a pedirle a la Srta. Watanabe que abra la puerta. (29)
2) ¿Podría decir al jefe de sección que mañana será inconveniente para mí? (33)
F: El gerente me encargó un trabajo. (37)
G: ¿Sabe Ud. que la Sra. Kimura tuvo un bebé? (38)
H: El gerente me dio este plato como regalo de boda. (41)
I: Este maletín es ligero y conveniente para el viaje. (42)
J: Tendremos la siguiente reunión en la semana siguiente a la que viene. (44)
K: Le hago aprender piano a mi hija. (48)

7. [で]

A: 1) Puedo llegar a la estación en 30 minutos. (32)
2) Si no hay más opiniones, vamos a terminar con esto. (35)
3) ¿Está bien así el largo de los pantalones? (44)
B: 1) Disculpe, ¿podría hablar en voz más alta? (27)
2) Es mejor que no los lleve en efectivo. (32)
C: Esta ropa está hecha de papel. (37)
D: Murió gran cantidad de gente por causa del terremoto. (39)

8. [と]

1) Pienso establecer mi propia compañía en el futuro. (31)
2) Allá está escrito "Tomare". (33)
3) Este kanji se lee "Kin'en". (33)
4) Dígale al Sr. Suzuki que lo espero en la sala de conferencia. (33)

9. [から]

Sake se hace de arroz. (37)

10. [か]

1) Los hombres llevan a la boda un traje de color negro o azul. (34)
2) Todavía no se sabe si el tifón No. 9 pasará por Tokio o no. (40)
3) Averigüe a qué hora llegará el vuelo JL107. (40)

11. [しか]

En mi compañía no puedo tomar más que una semana de vacaciones. (27)

12. [とか]

Todos los días practico baile y natación. (36)

Uso de Formas

1. [forma-ます]

forma-ますながら ～	Yo como escuchando música.	(Lección 28)
forma-ますやすいです	Este ordenador personal es fácil de usar.	(44)
forma-ますにくいです	Este vaso es fuerte y difícil de romperse.	(44)
お**forma-ますに** なります	El gerente general ya se retiró.	(49)
お**forma-ます** ください	Por favor, espere un momento.	(49)
お**forma-ます**します	Le voy a mandar el programa de este mes.	(50)

2. [forma-て]

forma-て います	Yo corro todas las mañanas.	(28)
	La ventana está cerrada.	(29)
forma-て いません	Aún no he escrito el informe.	(31)
forma-て しまいます	Dejé olvidado mi paraguas en el tren.	(29)
forma-て あります	Un mapa de la ciudad está pegado en la pared del puesto de policía.	(30)
forma-て おきます	Antes de la clase, preparo la lección.	(30)
forma-て みます	Pruebo el nuevo par de zapatos.	(40)
forma-て いただきます	El profesor me corrigió la carta.	(41)
forma-て くださいます	La esposa de mi gerente me enseñó la ceremonia del té.	(41)
forma-て やります	Le hice a mi hijo un avión de papel.	(41)
forma-て いただけませんか	¿Podría Ud. presentarme un buen maestro?	(26)
forma-て きます	Voy un momento a comprar un billete.	(43)

3. [forma-ない]

forma-ないないで、～	Voy hasta la estación a pie, en lugar de tomar el autobús.	(34)
forma-ないなく なります	Como se contaminaron las aguas, no podemos nadar ya en el mar cerca de aquí.	(36)

4. [forma diccionario]

forma dic.な	No armar alboroto en el tren.	(33)
forma dic.ように なります	Por fin he llegado a ser capaz de montar en bicicleta.	(36)
forma dic.のは～	Pintar un cuadro es interesante.	(38)
forma dic.のが～	Me gusta contemplar las estrellas.	(38)
forma dic.のを～	Se me ha olvidado traer la cartera.	(38)
forma dic. ために、～	Estoy ahorrando dinera para tener mi propio negocio.	(42)
forma dic.のに～	Este par de tijeras se usa para cortar flores.	(42)

5. [forma-た]

forma-た あとで、～	Me lavo los dientes después de comer.	(34)
forma-た ばかりです	Acabo de incorporarme a la compañía el mes pasado.	(46)

6. [forma volitiva]

forma volitivaと おもって います	Pienso establecer mi propia compañía en el futuro.	(31)

7.

forma dic. / **forma-ないない** つもりです	Tengo la intención de comprar un coche el próximo mes.	(31)
	No voy a regresar a mi país este año.	(31)
forma dic. / **forma-ないない** ように、～	Se lo enviaré por correo urgente para que le llegue pronto.	(36)
	Anoto el número de teléfono para no olvidar.	(36)
forma dic. / **forma-ないない** ように します	Intento escribir mi diario todos los días.	(36)
	Asegúrese de no llegar tarde.	(36)

8.

forma dic. / **forma-て** いる / **forma-た** ところです	Está justo comenzando ahora el partido.	(46)
	Estamos investigando la causa.	(46)
	El autobús acaba de irse.	(46)

9.

forma-た / **forma-ないない** ほうが いいです	Es mejor hacer ejercicios todos los días.	(32)
	Es mejor no bañarse hoy.	(32)

10.

forma-て / **forma-ないないで** ～	Salgo llevando mi paraguas.	(34)
	Envié una carta sin pegarle el sello.	(34)

11. [forma ordinaria]

forma ord.し、～	El metro es rápido y barato, así pues vamos a ir en metro.	(28)
forma ord.と いって いました	El Sr. Miller dijo que viajaría a Osaka por negocios en la próxima smana.	(33)
forma ord.そうです	Según el pronóstico del tiempo, mañana hará frío.	(47)
V forma ord.のを ～	¿Sabe Ud. que se construyó un gran hotel en frente de la estación?	(38)

V / adj-い / adj-な / S **forma ord.** / ～だ でしょう

	Mañana nevará.	(32)
	Mañana hará frío.	(32)
	Esta noche estarán hermosas las estrellas.	(32)
	Mañana hará buen tiempo.	(32)

V / adj-い / adj-な / S **forma ord.** / ～だ かも しれません

	Es probable que él deje la compañía.	(32)
	Es posible que él esté ocupado mañana.	(32)
	Es posible que él esté libre en la próxima semana.	(32)
	Es probable que él esté enfermo.	(32)

V / adj-い / adj-な / S **forma ord.** / ～だ か、～

	No sé cuándo terminará la reunión.	(40)
	Piense en qué deberíamos regalar.	(40)
	Voy a averiguar dónde está la salida de emergencia.	(40)

V / adj-い / adj-な / S **forma ord.** / ～だ か どうか、～

	Conteste si podrá asistir o no a la fiesta de fin de año.	(40)
	Preguntaré por teléfono si le conviene o no.	(40)
	No sé si esa historia es verdad o no.	(40)

V / adj-い / adj-な / S **forma ord.** / ～だ→～な んです

	¿Por qué llegó tarde?	(26)
	Porque no me sentía bien.	(26)
	El equipo de aire acondicionado está descompuesto.	(26)

V / adj-い / adj-な / S **forma ord.** / ～だ→～な ので、～

	Me retiro antes porque tengo algo que hacer.	(39)
	Esta noche me acostaré temprano porque me duele la cabeza.	(39)
	Compré vino, porque hoy es mi cumpleaños.	(39)

V / adj-い / adj-な / S **forma ord.** / ～だ→～な のに、～

	Ella no vino, aunque lo prometió.	(45)
	El sueldo es bajo, aunque trabajamos mucho.	(45)
	Mi esposo pocas veces prepara la comida, aunque sabe cocinar bien.	(45)

V **adj-い** } **forma ord.** **adj-な** } **forma ord.** **S** } ～だ→～な	のは ～	Fue en marzo del año pasado cuando llegué a Japón. Lo que quiero ahora es un disco compacto del concierto de Seiji Ozawa. Lo más importante es la salud de la familia.	(38) (38) (38)
V **adj-い** } **forma ord.** **adj-な** **forma ord.** **S forma ord.** ～だ→～な	ようです	Parece que alguien está en la habitación contigua. Parece que al gerente no le gusta el golf. Parece que hubo un accidente.	(47) (47) (47)

12.

V forma-ます **adj-い**(～い) } そうです **adj-な**[な]		Parece que lloverá en cualquier momento. Parece muy buena esta tarta. Parece sincera aquella persona.	(43) (43) (43)
V forma-ます **adj-い**(～い) } すぎます **adj-な**[な]		Yo bebí demasiado anoche. Este problema es demasiado difícil. Este método es demasiado complicado.	(44) (44) (44)

13.

V { **forma-て** **forma-ないなくて** } **adj-い～くて** **adj-な**で **S**で	、～	Me quedé sorprendido al escuchar la noticia. Me siento solitario sin ver a mi familia. El sábado es inconveniente para mí, por lo cual no puedo ir. El relato era complicado por lo que no entendí bien.	(39) (39) (39) (39)

14.

V forma dic. **S**の	よていです	Está previsto que el avión llegue a las nueve. La reunión está prevista para el miércoles.	(31) (31)

15.

V { **forma dic.** **forma-た** } **S**の	とおりに、～	Escriba tal como yo lo digo ahora. Díganos lo que vio tal como lo vio. Apriete el botón de acuerdo con los números.	(34) (34) (34)

16.

V { **forma dic.** **forma-た** **forma-ないない** } **adj-い** **adj-な**な **S**の	ばあいは、～	En caso que pierda Ud. la tarjeta de crédito, avise inmediatamente a la compañía de tarjetas de crédito. En caso que la fotocopiadora no funcionara bien, llame a este número de teléfono. Cuando necesite un recibo, díganoslo.	(45) (45) (45)

17.

V { **forma dic.** **forma-ないない** } **adj-い** **adj-な**な **S**の	はずです	El paquete debe de llegar mañana. El jefe de departamento debe de hablar bien alemán. Aquel supermercado debe de estar cerrado mañana.	(46) (46) (46)

Varios Usos de Verbos y Adjetivos

1. たかい (adj-い) →たかく (adverbio)

はやい	Me voy a casa temprano hoy, porque hoy es el cumpleaños de mi hijo.	(Lección 9)
はやい	Practico diariamente para poder nadar más rápido.	(36)
くわしい	Explico detalladamente la manera de operar.	(44)
おおきい	Escriba letras más grandes.	(44)

2. げんき[な] (adj-な) →げんきに (adverbio)

じょうず[な]	Quiero llegar a ser capaz de preparar bien el té.	(36)
たいせつ[な]	Usemos la electricidad y el agua con mesura.	(44)
きれい[な]	Ordene el escritorio.	(44)
ていねい[な]	Es mejor que Ud. se dirija al gerente con más cortesía.	(44)
かんたん[な]	Voy a explicar el programa brevemente.	(44)

3. おおきい (adj-い) →おおきく なります。
げんき[な] (adj-な) →げんきに なります。
かしゅ (S) →かしゅに なります。

あつい	De ahora en adelante va a intensificarse el calor.	(19)
じょうず[な]	Habla mejor el japonés.	(19)
いしゃ	Quiero ser médica.	(19)
10じ	Salgamos cuando den las diez.	(25)

4. おおきい (adj-い) →おおきく します。
きれい[な] (adj-な) →きれいに します。
はんぶん (S) →はんぶんに します。

みじかい	Acorto los pantalones.	(44)
ちいさい	Reduzca el tamaño de este dibujo.	(44)
しずか[な]	Ya es muy tarde, así que ¿podría guardar silencio?	(44)
2ばい	Duplico la cantidad de agua.	(44)
ショート	Me gustaría llevar el pelo corto.	(44)

5. おおきい (adj-い) →おおきさ (S)

ながい	La longitud de aquel puente es de 3.911 metros.	(40)
たかい	Se mide la estatura.	(40)
おもい	¿Cuántos kilógramos pesa este equipaje?	(40)

6. やすみます (V) →やすみ (S)

おわります	A finales de agosto subiremos al Monte Fuji.	(20)
はなします	Fue interesante lo que dijo ayer el profesor.	(21)
かえります	Por favor, pase por aquí en el camino de vuelta.	(49)
たのしみます	Estoy ilusionado con el viaje de las vacaciones de verano.	(35)
もうしこみます	La inscripción al concurso de oratoria se acepta hasta mañana.	(40)

7. はな (S)を みます (V) →[お]はなみ (S)

やまに のぼります	Me gustaría ir a escalar montañas. ¿Podría Ud. recomendarme algún buen lugar?	(35)
かんを きります	El abrelatas se usa para abrir latas.	(42)

8. かきます (V) →かきかた (S)

よみます	Enséñeme cómo se lee este kanji, por favor.	(14)
つかいます	Enséñeme cómo manejar los palillos, por favor.	(16)
はいります	El Sr. Yamada me explicó como bañarme.	(24)
します	Explico la manera de operar el video.	(44)

Verbos Intransitivos y Transitivos

Verbo Transitivo / Verbo Intransitivo	Lección	Forma-て	Ejemplos
きります	7	きって	Por favor, corte el papel.
きれます	43	きれて	El cordón está a punto de cortarse.
あけます	14	あけて	Abro la puerta.
あきます	29	あいて	Se abre la puerta.
しめます	14	しめて	Por favor, cierre la puerta.
しまります	29	しまって	La puerta está cerrada.
つけます	14	つけて	Encendí la luz.
つきます	29	ついて	No se enciende la luz.
けします	14	けして	Por favor, apague la luz.
きえます	29	きえて	La luz está apagada.
とめます	14	とめて	¿Aquí se puede aparcar el coche?
とまります	29	とまって	Delante de mi casa está aparcado un coche.
はじめます	14	はじめて	Vamos a empezar la reunión.
はじまります	31	はじまって	¿Se ha empezado ya la reunión?
うります	15	うって	Venden las revistas en el supermercado.
うれます	28	うれて	Esta revista se vende muy bien.
いれます	16	いれて	Por favor, meta la cerveza en el frigorífico.
はいります	13	はいって	La cerveza está en el frigorífico.
だします	16	だして	Saco el billete del bolsillo.
でます	23	でて	Se saca el billete apretando este botón.
なくします	17	なくして	Perdí la llave.
なくなります	43	なくなって	Se me perdió la llave.
あつめます	18	あつめて	Coleccioné muchos sellos.
あつまります	47	あつまって	Se coleccionaron muchos sellos.
なおします	20	なおして	Pido que me reparen la bicicleta.
なおります	32	なおって	Se curó la enfermedad.
かえます	23	かえて	Cambio la hora de fiesta.
かわります	35	かわって	Se cambió la hora de fiesta.
きを つけます	23	きを つけて	Tendré cuidado de no equivocarme.
きが つきます	34	きが ついて	Después me di cuenta de la equivocación.

Verbo Transitivo / Verbo Intransitivo	Lección	Forma-て	Ejemplos
おとします	29	おとして	Dejé caer la cartera.
おちます	43	おちて	Se le ha caído la cartera.
とどけます	29	とどけて	Llevo los documentos al gerente.
とどきます	36	とどいて	Llegaron los documentos.
ならべます	30	ならべて	Coloco las sillas.
ならびます	39	ならんで	La gente se colocó en fila.
かたづけます	30	かたづけて	Ordeno los paquetes.
かたづきます	26	かたづいて	Se ordenaron los paquetes.
もどします	30	もどして	Devuelvo las tijeras al cajón.
もどります	33	もどって	El gerente vuelve en seguida.
みつけます	31	みつけて	Es muy difícil encontrar trabajo.
みつかります	34	みつかって	No se encuentra trabajo con facilidad.
つづけます	31	つづけて	Continuamos la reunión.
つづきます	32	つづいて	La reunión todavía continúa.
あげます	33	あげて	Levante la mano cuando lo entienda.
あがります	43	あがって	Sube la fiebre.
さげます	33	さげて	Vendo bajando el precio.
さがります	43	さがって	Se bajó el precio.
おります	34	おって	Rompí la rama del árbol.
おれます	29	おれて	La ramo del árbol está rota.
こわします	37	こわして	El niño rompió el reloj.
こわれます	29	こわれて	Aquel reloj está roto.
よごします	37	よごして	El niño ensució la ropa.
よごれます	29	よごれて	La ropa está sucia.
おこします	37	おこして	Levanto al niño.
おきます	4	おきて	El niño se levanta a las 7:00.
かけます	38	かけて	Echo la llave.
かかります	29	かかって	Está echada la llave.
やきます	46	やいて	Horneo el pan.
やけます	39	やけて	El pan está horneado.

Adverbios y Expresiones Adverbiales

1.	さっき	Hace un momento llamaron de su casa.	(Lección 34)
	たったいま	Me levanté ahora mismo.	(46)
	いつか	Me gustaría construir mi propia casa algún día.	(27)
	このごろ	Estos días la Srta. Watanabe se marcha pronto.	(36)
	しばらく	Cuando tengo sueño, paro el coche, y duermo un rato.	(28)
	ずっと	Pienso vivir en Japón todo el tiempo.	(31)
	いつでも	Puede visitar NHK en cualquier momento.	(26)
	たいてい	Normalmente pinto un cuadro en los días de descanso.	(28)
	たまに	No veo cine apenas, pero veo las películas antiguas en la televisión de vez en cuando.	(49)
2.	さきに	Comeré el dulce antes, y después tomaré el té.	(34)
	さいしょに	Lo primero de todo, le presento al profesor Tanaka.	(50)
	さいごに	Por favor, que apague la luz el último que salga del cuarto.	(50)
3.	きちんと	Los libros están perfectamente colocados.	(38)
	ちゃんと	Aunque tomo la medicina regularmente, no se me cura el resfriado.	(45)
	ぴったり	Estos zapatos me van justos.	(43)
	はっきり	No le oigo claramente, así que hable más alto, por favor.	(27)
	いっしょうけんめい	Trabajo con todas las fuerzas para tener mi propia tienda.	(42)
	じゆうに	El profesor dejó opinar libremente a sus alumnos.	(48)
	ちょくせつ	Oí esta historia directamente del profesor.	(26)
	きゅうに	Dice que no puede venir porque le surgió un asunto de repente.	(45)
4.	ずいぶん	Hay mucha animación, ¿verdad?	(26)
	かなり	Entiendo bastante las noticias de la televisión.	(36)
	もっと	Trate de comer más vegetales.	(36)
	できるだけ	Procuro no comer dulces en lo posible.	(36)
	ちっとも	No sabía nada de que el hijo del Sr. Ogawa aprobó el exámen de entrada en la Universidad Sakura.	(49)
	ほとんど	He leído casi todos los libros escritos por él.	(27)
		No he podido contestar casi nada en el examen de ayer.	(27)
	あんなに	Como estudiaba tanto, aprobará sin falta.	(32)

5.	かならず	Cuando falte a la compañía, avise sin falta.	(36)
	ぜったいに	Intente no llegar tarde de ninguna manera.	(36)
	たしか	El día de su cumpleaños es el 15 de febrero, seguro.	(29)
	もしかしたら	A lo mejor no puede graduarse en marzo.	(32)
	いまにも	Está a punto de llover.	(43)
	ちょうど	El partido está justo empezando ahora.	(46)
	どうも	Parece que hubo un accidente.	(47)
	まだ	Todavía están usando la sala de reuniones.	(30)
	もう	No. No puedo correr más.	(33)
	やっと	Por fin conseguí montar en bicicleta.	(36)

Conjunciones Varias

1.	～ながら	Explico enseñando las fotos.	(Lección 28)
	～し	El precio es barato, y el sabor es bueno, así que como siempre en este restaurante.	(28)
	それに	El profesor Watt es diligente y serio, además tiene experiencia.	(28)
	そのうえ	Tanto su edad, como sus ingresos y sus gustos concuerdan justo con mis deseos. Además, su apellido es el mismo que el mío.	(43)
2.	それで	Aquí las tiendas son bonitas, y se puede comer...	
		···Por eso hay mucha gente, ¿verdad?	(28)
	～て	Me quedé sorprendido al escuchar la noticia.	(39)
	～くて	El sábado es inconveniente para mí, por lo cual no puedo ir.	(39)
	～で	La historia de aquella película era complicada, y no la entendí bien.	(39)
		El autobús llegó tarde por causa de un accidente.	(39)
	～ので	Me voy antes, porque tengo cosas que hacer.	(39)
		Compré vino, porque hoy es mi cumpleaños.	(39)
3.	～のに	Ella no vino, aunque lo prometió.	(45)
		Tengo que trabajar a pesar de ser día de descanso.	(45)
4.	～ば	Cuando llega la primavera, florecen los cerezos.	(35)
		Cuando hace buen tiempo, se ve la isla al fondo.	(35)
	～なら	Si hablamos de las aguas termales, Hakuba es buen lugar.	(35)
	～ばあいは	En el caso de que falte a la compañía por descanso, avise por teléfono.	(45)
		En el caso de que pierda el billete, dígaselo al personal de la estación.	(45)
		En el caso de que necesite el recibo, avise aquí.	(45)
5.	では	Bueno, ya va siendo hora de marcharme.	(45)
6.	ところで	Hans tiene buena nota.	
		···¿De verdad? Gracias.	
		A propósito, celebramos muy pronto la fiesta de deportes.	
		¿Vendrá también el padre?	(40)

Colaboración de:

田中よね　*Yone Tanaka*
The Association for Overseas Technical Scholarship
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center
Coordinatrice des cours de langue japonaise

牧野昭子　*Akiko Makino*
The Association for Overseas Technical Scholarship
The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai

重川明美　*Akemi Shigekawa*
The Association for Overseas Technical Scholarship
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

御子神慶子　*Keiko Mikogami*
The Association for Overseas Technical Scholarship
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

古賀千世子　*Chiseko Koga*
Kobe University International Students Center
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

沢田幸子　*Sachiko Sawada*
Osaka YWCA College Japanese Language Department
The Center for Student Exchange, Kyoto University

新矢麻紀子　*Makiko Shinya*
Osaka University International Student Center
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

Editorial Advisors:

石沢弘子　*Hiroko Ishizawa*
The Association for Overseas Technical Scholarship

豊田宗周　*Munechika Toyoda*
The Association for Overseas Technical Scholarship

Traducción:

㈲エル・セレブロ　*El Cerebro, Ltd.*

阿由葉恵利子　*Eriko Ayuha*

Illustration:

佐藤夏枝　*Natsue Sato*

向井直子　*Naoko Mukai*

みんなの日本語（にほんご）　初級（しょきゅう）II
翻訳（ほんやく）・文法解説（ぶんぽうかいせつ）　スペイン語版（ごばん）

1999年10月25日　初版第１刷発行
2003年６月12日　第　３　刷　発　行

編著者　株式会社 スリーエーネットワーク
発行者　高井道博
発　行　株式会社 スリーエーネットワーク
〒101-0064 東京都千代田区猿楽町2-6-3（松栄ビル）
電話　営業 03(3292)5751
編集 03(3292)6521
http://www.3anet.co.jp

印　刷　日本印刷株式会社

不許複製
ISBN4-88319-139-7 C0081

落丁・乱丁本はお取替えいたします。